

Sutra Shurangama

Volumen I

SUTRA SHURANGAMA
Volumen I



SUTRA SHURANGAMA
Volumen I

Sutra Shurangama

大佛頂首楞嚴經

Sutra del Más importante Shurangama de la Gran Cumbre del Discernimiento de la Causa Secreta de la Práctica del Así Venido, y su Certificación para el Significado Completo y para todas las Miríadas de Prácticas de Todos los Bodhisattvas

Volumen I

Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' solamente para su lectura y estudio. No se puede cambiar, ni modificar, ni vender o comprar, ni publicar con intención de hacer ganancia o utilidad monetaria o material de ninguna clase. Está publicado con el único propósito de beneficiar espiritualmente a la humanidad, y por lo tanto su diseminación es completamente gratuita.



SUTRA SHURANGAMA
Volumen I



SUTRA SHURANGAMA
Volumen I

Sutra Shurangama

Título Original en Chino:

Nan Ien Chin

Título Original en Sánscrito:

Shurangama Sutra

Traducción del chino al castellano

de los cuatro primeros capítulos

Volumen I

por el Venerable Maestro Chen Chin Wen

De la tradición: Ch'an chino (Zen)

La Asociación Budista China en La Argentina

Montañeses 2175 - Teléfono: 78109732

Galicia 2838 - Teléfono: 581-2613

Redacción, diseño y diagramación del libro impreso:

José Maria Galán

Editado para 'Acharia' por

la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY

Corrector del Volumen I: José Luis Sigüero Zurdo - desde Granada, España



Traducción del inglés al castellano del Volumen II

[los cuatro últimos capítulos] tomados de la Internet:

<http://www.purifymind.com/ShurangamaSutra.htm>

<http://www.e-sangha.com/alphone/shurangama.html>

por: Rev. Yin Zhi Shakya, OHY

Revisado Gramaticalmente: Por Guillermo Stilstein - desde Buenos Aires, Argentina

Traducido al inglés por la Sociedad Traductora de los Textos Budistas y revisado de acuerdo al sūtra original en el idioma Chino.

Ambos Volúmenes son única y exclusivamente para su disseminación gratuita.

Todos los derechos de autor del Volumen I se reservan para

La Edición de la Asociación Budista en La Argentina.

Todos los derechos de autor del Volumen II se reservan para

'Acharia': www.acharia.org

Enero de 2007



SUTRA SHURANGAMA
Volumen I



Tabla de Contenido

Tabla de Contenido	7
Un Pequeño Resumen de la Traducción y los Traductores	_9
Sobre la Traducción del inglés al español	11
Explicación de las Iniciales usadas en los primeros cuatro capítulos del documento y de las fotografías en el documento.	11
Dedicatoria y Reconocimientos de Ambos Volúmenes	12
Segundo Resumen o Comentario del Sūtra	13
Introducción	21
CAPÍTULO I	25
CAPÍTULO II	53
CAPÍTULO III	77
CAPÍTULO IV	103
Los Votos	133
Notas y apuntes del Lector	134

SUTRA SHURANGAMA
Volumen I



Un Pequeño Resumen de la Traducción y los Traductores



El Buda Shakyamuni enseñando

Tomado de la Internet.

El **Śūramgama-sūtra**, comúnmente deletreado Shurangama Sutra o Surangama Sutra en inglés, es un sutra Mahayana y uno de los textos principales usados en la escuela Chan del Budismo Chino.

El título completo en sánscrito es **Śūramgama-samādhi-sūtra**, que significa 'La Escritura del Proceso Heroico del Samādhi [concentración meditativa].

El título completo en chino es:

大佛頂首楞嚴經

(**Da foding rulai miyin xiuzheng liaoyi zhupusa wanxing shoulengyan jing**) o (**Da Fo Ding Shou Leng Yan Jing** en las versiones más cortas del chino tradicional, que puede ser traducido como "Sutra del principal 'Shurangama' en la Corona Suprema del Gran Buda; y de Todas las Miríadas de Prácticas de los Bodhisattvas para el Cultivo y la Certificación del Significado Completo de la Causa Secreta del Tathāgata", o, "La Cúspide del Gran Buddha, el Significado Final de la Verificación a través de la Cultivación de la Causa Secreta

de los Tathāgata, y del Shurangama [Fundamental] de Todos los Sutras de las Diez Mil Practicas de los Bodhisattvas.”

De acuerdo a la tradición, el sutra se tradujo por Paramiti y por varios Bhikshus indios en el año 705, en el Monasterio **Chih Chih**, en Cantón, China; y después se pulió y editó por el ministro Fang Yung de la Emperatriz Wu Zetian.



Emperatriz Wu Zetian

Los temas principales del sutra son la inutilidad del Dharma cuando no está acompañado por la habilidad meditativa, y la importancia de los preceptos morales como el fundamento para el ‘Camino’. También se enfatiza el tema de cómo combatir efectivamente las influencias demoníacas sobre la mente de uno.

El Venerable Hsuan Hua, una figura importante en el Budismo Mahayana, fue uno de los mayores protectores del Shurangama Sutra, el cual comentó y usó en sus instrucciones sobre cómo proteger y ayudar al Dharma. Él dijo: “En el Budismo todos los sutras son muy importantes, pero el Sutra Shurangama lo es aún más. Sea lo que fuere el Sutra Shurangama, el Dharma Correcto vive en el mundo. Cuando el Sutra Shurangama haya desaparecido, ese será un signo de la Edad de la Conclusión del Dharma; el Sutra Shurangama llegará a extinguirse primero. Entonces, gradualmente, los otros sutras también llegarán a desaparecer. El Sutra Shurangama es el cuerpo verdadero del Buda; las **sariras** [reliquias] del Buda; la estupa del Buda.

NOTA IMPORTANTE: Los cuatro capítulos primeros han sido publicados por la Asociación Budista China en la Argentina en el año 1,989.

Sobre la Traducción del inglés al español

La traducción del inglés al español de los cuatro últimos capítulos, que pronto saldrá para su lectura, la desarrolló la Rev. Yin Zhi Shakya, de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan.

Habiendo llegado a sus manos a través de uno de sus estudiantes, Alberto Tenaglia, los cuatro primeros capítulos ya traducidos del chino al español por un monje chino llamado Chen Chi Wen que fue a vivir a Argentina por un tiempo y al regresar a su país de origen dejó sin traducir los otros cuatro, la Rev. Yin Zhi Shakya se motivó para terminar de traducir el sūtra [los cuatro últimos capítulos], esta vez del inglés al español, [que se encuentran para el dominio público en la Internet en: <http://www.e-sangha.com/alphone/shurangama.html>] debido a su falta de conocimiento del idioma chino. Esta segunda parte del libro ha sido revisada y corregida gramaticalmente por:

Los cuatro primeros capítulos traducidos al español del chino por el Gran Maestro Chen Chi Wen e impresos por la Asociación Budista China en Argentina, situada en el Templo Budista Tzong Kuan en la calle Montañeses 2175, Buenos Aires, C P 1428 Argentina, han sido editados y digitados para 'Acharia', por la Rev. Yin Zhi Shakya de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan y revisados gramaticalmente por José Luis Sigüero Zurdo, desde Granada, España.

Explicación de las Iniciales usadas en los primeros cuatro capítulos del documento y de las fotografías en el documento.

N. del T.: Nota del Traductor; en este caso, el Maestro Chen Chin Wen.

Caligrafía china de la penúltima página: **Armonía.**

Fotografía de la Portada del Volumen I: El Buda Shakyamuni

Imagen de la portada de la Segunda Parte: Buda Shakyamuni

Fotografía del Capítulo V – Pág. 25: 'Walkway to Shwezigon Pagoda', o 'Camino a la Pagoda de Shwezigon' en Myanmar. Foto de Webshots:

<http://www.webshots.com/>

Dedicatoria y Reconocimientos de Ambos Volúmenes

Dedicatoria:

Dedico este trabajo primeramente a mis estudiantes de Budismo en Acción, que con el 'esfuerzo correcto' estudian y practican y contribuyen al desarrollo espiritual del mundo; al Gran Maestro Fat Wai, Director Espiritual de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan; a los lectores de 'Acharia' que buscan por la Verdad, y por último a mi esposo, Jorge De la Torre, que tan gentilmente me ayuda en las traducciones de palabras difíciles, buscando en la Internet y diferentes diccionarios los significados diferentes que ellas puedan tener.

Dedico todo el mérito que este trabajo dharmático pueda lograr a todos los seres sintientes del universo para que puedan alcanzar la iluminación súbita perfecta e insuperable.

Reconocimientos:

Les damos nuestras más sinceras gracias a: Alberto Tenaglia que tan gentilmente, desde Mar del Plata, Argentina, se ofreció a buscar y enviar a 'Acharia' la traducción original del chino al español del texto del Volumen I, por el Venerable Maestro Chen Chin Wen; a José Luis Sigüero Zurdo, que desde Granada, España, empleó su esfuerzo en una revisión tan nítida del volumen I; al Señor Daniel Stern, Profesor de Filosofía de la Psicología de la Licenciatura de Psicología en la Universidad de México, que a través de su pedido por el sūtra para usarlo con sus estudiantes, me motivó a continuar la traducción que había pospuesto por razones de traducir otros escritos relacionados; y a muchos más que de una manera u otra han contribuido para que esta edición y traducción se hayan hecho posible.

Yin Zhi Shakya, OHY
[La Maestra]

Miami, Florida, USA
domingo, 07 de enero de 2007

Segundo Resumen o Comentario del Sūtra

Por Daisetz Teitaro Suzuki
Tomado de su Manual de Budismo Zen

EL RYOGONKYO, O SURANGAMA SUTRA¹

En el Tripitaka chino hay dos sutras que llevan por título Surangama, pero su contenido es enteramente diferente. Al primero, lo tradujo el chino Kumarajiva, entre el año 402 y 412, y consiste en dos fascículos. Al segundo, de diez fascículos, lo tradujo Paramiti en el 705, y es el que utiliza tanto el Zen como el Shingon. La razón de que éste lo emplee se debe a que contiene la descripción de un **mandala** y un **mantran** llamados **Sitatarapatala** (sombrija blanca), cuyo recitado, durante la práctica del Samadhi, se supone que ayuda al Yogín, pues los Budas y dioses le protegerán contra la intrusión de los malos espíritus. Pero en este **sutra** el pensamiento cuya tendencia general se sigue es más bien Zen que Shingon.² Es, pues, muy natural que todos los comentarios pertenezcan a la escuela Zen. Los términos usados aquí son algo inusuales especialmente los que describen a la Mente. El sutra es quizás una de las últimas obras mahayánicas desarrolladas en la India. Trata sobre temas muy abstrusos, cuya sinopsis ofrecemos aquí:

1. El sutra comienza con la aventura de Ānanda con una hechicera llamada Matanga, quien, con su mágico hechizo, lo seduce, introduciéndolo en su morada. El Buda, al ver esto con su vista sobrenatural, envía a Manjushri para que lo salve y traiga de vuelta a él. Ānanda se muestra cabalmente compungido y desea que se le instruya en el arte de controlar su mente. El Buda le dice que toda la disciplina espiritual debe surgir de un corazón sincero y que la mucha erudición carece de valor práctico en la vida, especialmente en lo que atañe a la propia experiencia religiosa. Ānanda poseía demasiada

¹ "Sutra del Acto Heroico"

² **Shingon** (眞言, 真言), también llamado Budismo Esotérico Japonés, es una de las principales escuela del Budismo Japonés y una de las dos ramas del Budismo Vajrayana, la otra es el Budismo Tibetano. La Palabra **Shingon** es una pronunciación japonesa del término chino **Zhenyan**, que literalmente significa 'las palabras verdaderas', que a su vez es una traducción de la palabra sánscrita **mantra**:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Shingon>

erudición pero carecía del Samadhi como para resistir la influencia de la hechicera.

2. La causa de que atravesemos el cielo eterno de nacimiento y muerte, y de que suframos los males correspondientes, es nuestra ignorancia en cuanto al origen del nacimiento y la muerte, es decir, porque la Mente-esencia se olvida en medio del nexo causal que gobierna este mundo de objetos particulares.

Esta Mente-esencia se caracteriza de diversas maneras como algo original, misterioso, misteriosamente brillante, iluminador, verdadero, perfecto, diáfano como una gema, etc. No ha de confundírsela con nuestra mente empírica, pues no es un objeto de discriminación intelectual.

Se le pide a Ānanda que localice a esta Mente-esencia. Pero como su mente se desplaza siguiendo la línea de nuestra experiencia relativa, no logra dar una respuesta satisfactoria. Persigue acontecimientos objetivos que están sujetos al nacimiento y la muerte; nunca reflexiona en su interior para tratar de hallar la Mente brillante e iluminadora que posibilita todas sus experiencias.

3. Ni siquiera el Bodhisattva puede tomar esa esencia misteriosamente transparente de un mundo de cosas individuales. No puede demostrar su realidad por medio de su inteligencia discernidora. No está allí. Pero que la esencia está allí es evidente por el hecho de que ojo ve, el oído oye y la mente piensa. Sólo que no es posible descubrirla como objeto individual o idea, objetiva o subjetiva; pues no tiene existencia en el sentido en que hablamos de un árbol o de un sol, de una virtud o de un pensamiento. Por el otro lado, todos estos objetos y pensamientos están en la Mente-esencia, verdadera, original y misteriosamente brillante. Nuestro cuerpo y nuestra mente son posibles solamente cuando pensamos en conexión con ella.

4. Debido a que desde el pasado sin principio estamos corriendo tras los objetos, sin saber dónde está nuestro Yo, perdemos la huella de la Mente Original y somos atormentados durante todo el tiempo por el amenazador mundo objetivo, considerándolo bueno o malo, verdadero o falso, agradable o desagradable. De esa manera, somos esclavos de las cosas y las circunstancias. El Buda aconseja que nuestra posición real deba ser exactamente del otro modo. Que las cosas nos sigan y esperen nuestras órdenes. Que el Yo verdadero dé directivas en todos nuestros tratos con el mundo. Entonces todos seremos **Tathagatas**.



Nuestro cuerpo y nuestra mente retendrán su virtud original, brillante y reluciente. Aunque sin apartarnos de esta sede de la iluminación, haremos que todos los mundos, en los diez sectores, se revelen hasta en la punta de un pelo.

5. Manjushri es Manjushri; es absoluto como es; no ha de ser afirmado ni negado. Todas las afirmaciones y negaciones parten de la verdad de esta identidad absoluta, y ésta no es otra que la Mente-esencia originalmente iluminadora. Basadas en esta Esencia, se satisfacen todas las condiciones que constituyen el mundo: vemos, oímos, sentimos, aprendemos y pensamos.

6. La causalidad pertenece a un mundo de opuestos. No puede aplicarse a la Esencia originalmente brillante e iluminadora. Tampoco podemos atribuirle "actividad espontánea", pues esto también presupone la existencia de una sustancia concreta individual, de la cual es un atributo. Si la esencia es algo de lo cual podemos efectuar cualquier afirmación, ora afirmativa ora negativa, no es más la Esencia. Es independiente de todas las formas e ideas, pero sin embargo no podemos hablar de ella como no dependiente de ellas. Es el vacío absoluto, **sunyata**, y por esta razón todas las cosas son posibles en ella.

7. El mundo, incluyendo la mente, es divisible en cinco *Skandhas* (agregados), seis *Praveshas* (entradas), doce *Ayatanas* (sedes o asientos), y dieciocho *Dhatus* (reinos). Todos empiezan a existir cuando maduran las condiciones, y desaparecen cuando éstas cesan. Todas estas existencias y condiciones tienen lugar ilusoriamente en el Tathagata-garbha que es otro nombre de la Mente-esencia. Sólo esta última es la que mora eternamente como *Talidad* brillante, iluminadora, omni-impregnante e inmóvil. En esta Esencia de la verdad eterna no hay ida ni venida, confusión ni iluminación, nacimiento ni muerte; es absolutamente inalcanzable e inexplicable por parte del intelecto, pues se halla más allá de todas las categorías del pensamiento.

8. El Tathagata-garbha es, en sí, cabalmente puro y omni-impregnante, y en él existe esta fórmula: la forma es vacío y el vacío es forma. **Rupam sunyata, sunyateva rupam**. Al ser esto así, la Esencia, que es el Tathagata-garbha, se revela de acuerdo con los pensamientos y disposiciones de todos los seres, en respuesta a sus grados infinitamente variados de conocimiento, y también a su karma. A pesar de estar involucrado en la evolución de un mundo de

multiplicidades, la Esencia en sí nunca pierde su pureza, brillo o vacío originales, términos éstos que son todos sinónimos.

9. El conocimiento de un mundo objetivo no deriva de los objetos, ni de los sentidos; ni es un mero accidente; ni es una ilusión. Para producir el conocimiento se necesita una combinación de diversas condiciones o factores. Pero una mera combinación no basta. Esta combinación debe tener lugar en la Esencia originalmente pura, brillante e iluminadora, que es el origen del conocimiento.

Una vez obtenido éste, todos los mundos de los diez sectores, incluida nuestra propia existencia, se perciben como partículas de polvo flotando, subiendo y desapareciendo como espuma, en el vasto vacío de espacio que la única Mente-esencia iluminadora impregna eternamente.

10. La pregunta: Si el Tathagata-garbha es en sí tan puro e inmaculado, ¿cómo es posible que tengamos este mundo de montañas, ríos y todas las demás cosas compuestas, sujetas a constantes cambios y transformaciones?

Esta duda proviene de no entender la naturaleza absoluta de la pureza de la Esencia. Pues con pureza no se quiere decir pureza relativa, que sólo es posible planteando un concepto dualista de la realidad. La Esencia no está en el mundo ni es del mundo, ni está fuera del mundo. Por tanto, esa cuestión, que se basa en una interpretación dualista de la realidad, es completamente irrelevante cuando se aplica a la naturaleza de la Esencia y su relación con el mundo.

De ahí esa notable declaración: El **Tathagata-garbha**, que misteriosamente brillante e iluminador como la Mente-esencia, no ha de ser identificado ni no-identificado (con el mundo); es a un tiempo, esto y no-esto.

11. **Yajnadatta**, ciudadano de **Shravasti**, se miró una mañana en el espejo y encontró allí un rostro de rasgos muy encantadores. Pensó que su propia cabeza había desaparecido y por eso enloqueció. Este relato se utiliza para ilustrar la estupidez de adherir al conocimiento relativo que surge de la oposición de sujeto y objeto. Cuando adherimos a él como dueño de un valor absoluto, llega a extenderse ante nosotros un mundo de confusión. Cada uno de nosotros posee un rostro original brillante y encantador sólo cuando comprende el hecho

reflexionando dentro de sí mismo en vez de correr en pos de las irrealidades.

12. Ahora Ānanda quiere saber cómo ingresar en la mansión palaciega, que le dijeron le pertenece. No posee la llave con la que pueda abrir la puerta de entrada. El Buda le enseña de este modo. Hay dos métodos de ingresar y, como ambos son complementarios, deben practicarse en forma conjunta. Uno es **Samatha** y el otro, **Vipasyana**. Samatha significa 'tranquilización' y vipasyana, 'contemplación'.

Mediante Samatha, el mundo de las formas queda excluido de la propia consciencia, de modo que se prepara un acercamiento para la realización de una etapa final de iluminación. Cuando la mente personal está llena de confusión y distracción, no es un órgano apto para la contemplación. Mediante Vipasyana se significa que el Yogín primero ha de despertar el deseo de iluminación, estar firmemente decidido a vivir la vida del estado Bodhisáttvico y tener una idea iluminadora respecto del origen de las malas pasiones que están siempre dispuestas para afirmarse en el Tathagata-garbha.

13. Cuando se penetra en este origen por medio del Prajna, se efectúa el ingreso en el santuario interior, donde se funde en un solo sentido la totalidad de los seis sentidos. Basta que la penetración del Prajna entre a través del sentido de la audición como ocurre con **Kwannon Bosatsu** y de ese modo se borrarán las distinciones de los seis sentidos; es decir, entonces tendrá lugar una experiencia llamada 'interfusión perfecta'. El oído no sólo oye sino también ve, huele y siente. Todas las barreras existentes entre las funciones sensorias son eliminadas, y existe una interfusión perfecta que corre entre ellas; cada Vijnana funciona entonces para los demás.

El Buda dice a **Rahula** que haga sonar la campana y pide a los allí reunidos que escuchen. Todos dicen oír la campana. La campana es hecha sonar otra vez, y nuevamente dicen que hay un sonido que oyen; y que, cuando la campana cesa de sonar, no hay sonido. Esta pregunta y esta respuesta se repiten unas pocas veces, y finalmente el Buda declara que todos están equivocados, pues precisamente están persiguiendo lo que en propiedad no les pertenece, olvidando por completo su esencia interior que funciona a través de aquellos medios o condiciones objetivos. Ha de asirse la Esencia, no la audición ni el sonido. Confundir este último con la realidad es resultado de la mentalidad confundida. Mediante la práctica de Vipasyana esto se borrarán de tal modo que la Mente-esencia se reconoce siempre en

todas las funciones de una mente empírica igual que en todos los fenómenos del denominado mundo objetivo. Al captar así la Mente-esencia, hay una 'interfusión perfecta' de todas las seis **Vijnanas**, lo cual constituye la iluminación.

14. La raíz del nacimiento y la muerte está en los seis Vijnanas, y lo que hace que se llegue a la realización es la interfusión perfecta está también en los seis Vijnanas. Buscar la iluminación o emancipación o Nirvāna no es hacer algo separado o independiente de los medios particularizados llamados sentidos. Si se lo busca fuera de ellos, no existe en parte alguna, o más bien se convierte en uno de los objetos particulares y cesa de ser lo que es en sí mismo. He aquí porque se habla tanto de la inasequibilidad del Śūnyatā en todos los sūtra mahayánicos.

En la Esencia verdadera no hay **samskrita** (creado) ni **asamskrita** (increado); son como **Māyā** o flores nacidas de la alucinación. Cuando se intenta manifestar lo verdadero por medio de lo que es erróneo, se torna falso a ambos. Cuando uno se esfuerza por explicar el objeto mediante el sujeto y el sujeto mediante el objeto, se crea un mundo de una interminable serie de opuestos, y no se capta nada real. Para experimentar la interfusión perfecta, todos los opuestos (o **nudos**, como se los llama) han de disolverse, y tendrá lugar una liberación. Pero cuando en alguna parte hay algún apego de cualquier especie, y se afirma una ego-mente, la Esencia no está más allí, se desvanece el Loto misterioso.

15. Entonces, el Buda hace que algunas de las principales personas allí reunidas relaten su experiencia de interfusión perfecta. Entre ellas, la de **Kwannon** es considerada como la más notable. La suya deriva del sentido de la audición, como su nombre lo implica. Le eleva hacia el estado iluminado de la consciencia, alcanzado por todos los Budas, y es ahora el amor encarnado. Pero al mismo tiempo se identifica con todos los seres de los seis senderos de la existencia, con lo que conoce todos sus sentimientos y aspiraciones interiores que se proyectan hacia el amor del Buda. De esa manera, **Kwannon** puede revelarse dondequiera que se necesite su ayuda, o a cualquier ser que lo oiga. Todo el contenido del sūtra de Kwannon se confirma plenamente aquí.



SUTRA SHURANGAMA
Volumen I



Kwannon – Kuan-Yin

16. La erudición no es de mucho provecho en el estudio del budismo, como lo demuestra el caso de Ānanda que, seducido por el encanto mágico de una cortesana, estuvo a punto de cometer una de las más graves transgresiones. En la práctica del Samadhī es muy necesario el control de la mente, lo cual es Sila (precepto moral). El Sila consiste en deshacerse del impulso sexual, del impulso de matar a los seres vivientes, del impulso de tomar cosas que no pertenecen a uno, y del deseo de comer carne. Cuando estos impulso se mantienen triunfalmente bajo restricción, se puede practicar realmente la meditación desde la cual crece el Prajna; y es el Prajna el que conduce hacia la Esencia cuando se experimenta la interfusión perfecta de todos los seis Vijnanas.

17. Llegamos aquí a la parte esotérica del Śūrangama Sūtra, donde se describe el establecimiento del **mandala**, junto con el **mantram**. En este mandala se practica el Samadhī durante tres semanas o cien días, a fin de los cuales los ricamente dotados pueden realizar el Estado de **Srotapanna**.

18. Luego sigue la descripción de más de cincuenta etapas de logro que conducen a la iluminación final y al Nirvāna; después, se explica los efectos de diversos karmas por los que los seres padecen distintas formas de tortura en el infierno; más tarde se dan las causas por las que los seres se transforman en variedades de malos espíritus y formas bestiales. Sin embargo, vuelven al mundo humano cuando son expiados todos los pecados. Hay seres que se convierten en ascetas o seres celestiales.

19. Mientras se disciplina en la meditación, el Yogín está propenso a ser visitado por toda clase de seres malos que constantemente le asaltan con alucinaciones de diversa naturaleza. Todas aquellas se deben a desarreglos nerviosos muy acentuados, y se advierte al Yogín para que se prevenga contra ellas.

Cuando el Yogín tiene todos los trastornos mentales bien controlados, su mente adquiere un estado de tranquilidad en el que su consciencia retiene su identidad a través de sus horas de vigilia y sueño. Los psicólogos modernos dirían que no le perturban más las ideas que están sepultadas, profundamente reprimidas, en su inconsciencia; en otras palabras, no tiene sueños. Su vida mental es cabalmente despejada y calmada como el cielo azul donde no hay nubes amenazadoras. El mundo con su extensión de tierra, sus elevadas montañas, sus olas surgentes, sus ríos tortuosos, y con sus infinitamente variados colores y formas, se refleja serenamente en la mente-espejo del Yogín. El espejo los acepta todos y, sin embargo, no quedan en él huellas ni manchas, sólo queda una Esencia brillante e iluminadota. El origen el nacimiento y la muerte aquí se revelan plenamente. El Yogín sabe dónde está; se emancipa.

20. Pero esto no es todo todavía. El Yogín debe entrenarse filosóficamente con todas sus experiencias e intuiciones para tener una comprensión clara, lógica y penetrante de la Esencia. Cuando esto es dirigido apropiadamente, no tendrá más ideas confusas, introducidas por filósofos descarriados. Junto con la instrucción en el Samatha, se estimula, en gran medida, el cultivo del Vipasyana.

Final del Resumen

Introducción

El nombre de este libro llamado en chino **Nan Ien**, y **Shurangama**, en sánscrito, significa 'muy fuerte', o 'imposible de romper', 'la última permanencia de todos los fenómenos'. También puede significar 'así desde el origen' o 'silencio purificado'.

Este es un libro que tiene una larga historia. Hay quienes aseguran que no es un sutra verdadero, es decir, que no recoge las palabras de Buda, sino que fue escrito en China muy posteriormente. Para poner luz a esto, es mejor ponerse al corriente, un poco, acerca de la historia de ese país.

Alrededor del año 400 antes de Cristo hubo una prolongada serie de guerras, finalizada cada una de las cuales surgió un período de gran desarrollo y esplendor cultural. Eso fue lo que sucedió cuando se reunió un extenso territorio bajo la dinastía Tang, luego de una penosa guerra en la que se enfrentaron territorios del sur contra los del norte. Cuando terminó la guerra se inició una gran comunicación entre los pueblos, antes imposible, que trajo aparejado un enorme intercambio cultural en él que cada uno de los territorios, antes incomunicados, aportó lo suyo, modificando y modificándose hasta lograr un equilibrio que fue muy enriquecedor para todos.

En los comienzos de esta dinastía hubo un ministro muy capaz, **Uan Shien Lin**, que ayudó a la propagación del budismo. Durante esa época ingresaron en China gran cantidad de textos procedentes de la India y fueron los viajes realizados por el monje **Tan San San**, muy famoso por las muchas aventuras que vivió, generándose luego una leyenda sobre sus viajes.

Este monje llevó los libros a la ciudad de **Tsang An** para allí traducirlos. El emperador encargó al experto ministro **Uan Shien Lin**, que le brindara la ayuda necesaria para que los textos se tradujeran al chino.

Años más tarde, durante el gobierno de la emperatriz **Wu Tsai**, hubo un ministro llamado **Uan Tzon**, nieto del anterior ministro Uan, él que fuera encargado de ayudar a **Tan San San**, quien revisó la traducción del Shurangama dándole su forma final.

En aquél entonces la educación no se impartía como ahora en instituciones públicas, sino que la familia era encargada de la educación de los más jóvenes. Lo que el padre sabía, lo pasaba a los hijos. Por eso, la educación que recibió **Uan Tzon**, debió de haber sido muy sólida, aprendiendo el nieto, muchos conocimientos de su abuelo, entre los que seguramente estaba el traducir textos del sánscrito al chino.

Hace unos setenta años se generó la duda acerca de cómo era posible que este libro tuviese un estilo tan limpiamente chino y fuese tan agradable su lectura, con un estilo excelentemente logrado.

Entonces se pensó que este libro no era la traducción de un libro indio, sino que había sido escrito directamente en chino por el ministro **Uan Tzon**.

Varios estudiosos del tema aclaran que hay numerosas cosas que considerar, y dan por tierra con esta idea de adjudicar el libro a **Uan Tzon**.

Primero que nada, el redactor provenía de una familia con trayectoria en lo que a traducciones atañe; era una persona muy culta y dominaba a la perfección el idioma chino, lo que le permitió redactar muy logradamente el texto, sin caer en malas interpretaciones, cosa muy frecuente en las demás traducciones.

Además, fue traducido teniendo en cuenta que iba dirigido al pueblo chino. Tan logrado fue su propósito que ahora hay quienes dudan del libro.

Pero hay otro motivo detrás de esta creencia de inautenticidad: la influencia de los japoneses.

La confianza del pueblo chino en sus propios valores está destruida por las sistemáticas derrotas que fue sufriendo en los últimos siglos. Tantas guerras y la consiguiente miseria terminaron por minar la autoconfianza de los chinos. Tal es así, que cuando los japoneses afirman que la cultura china y japonesa comenzaron juntas, hay chinos que lo creen.

Y son japoneses quienes dicen que el Shurangama no es un libro traído de la India, sino escrito en China durante la dinastía Tang.

SUTRA SHURANGAMA
Volumen I

Como prueba definitiva de que eso es una necesidad, se han hallado textos del Shurangama en el Tíbet, de fechas muy anteriores a la dinastía Tang. Además, en Tíbet es muy común el recitado de un mantra perteneciente al Shurangama, y hay registros de esta práctica desde muchos años antes de la dinastía Tang.

Pero no debemos centrar nuestra atención en quién es su autor, sino en lo que nos dice este libro. Su intención es impulsar a que se compruebe prácticamente lo que se enseña en el budismo.

Ya en otra oportunidad comentamos que la cultura humana puede ser dividida en períodos: un primer período sería aquél en que la religión es la base de la cultura. La religión exige fe y cuando esta experiencia se debilita surgen las preguntas y el intento de respuesta, lo que da origen al segundo período o período filosófico.

Cuando las respuestas filosóficas no son suficientes viene la necesidad de comprobación, de experimentación, la corroboración de lo que se enuncia. Es la tercera etapa, en la que nos es más cercano este modo de ver las cosas.

De todos modos este libro está recorrido por una ilación que une los tres modos de pensamiento: religioso, filosófico y experimental.



SUTRA SHURANGAMA
Volumen I





CAPÍTULO I

Esto fue lo que escuché:

Cierta vez estaba Buda en la ciudad de **Shravasti**, en la casa del bosquecillo de **Jeta**, con los grandes **bikshus**³ Había en total mil doscientas cincuenta personas, todos grandes **arhants**⁴ ya sin filtraciones,⁵ hijos de Buda,⁶ quienes vivían y sustentaban el **Dharma**⁷

³ Los grandes bikshus no son lo mismo que los comunes; son los que están a punto de comprender. Además, estos grandes bikshus en realidad eran bodhisattvas que habían tomado la apariencia de bikshus. El término bhikkus en sánscrito tiene tres significados: 'mendicante', 'destructor de la maldad' – porque destruyen la aflicción y las desgracias acarreadas por la ignorancia - y 'el terror de Mara' – el rey de los demonios.

⁴ Arhant en sánscrito tiene tres significados: 'el grandioso en ofrendas', 'sin nacimiento', y 'el exterminador de malvados'.

⁵ Aquellos que obtuvieron el Fruto del Camino ya no padecen las filtraciones del deseo, ni las de la existencia, ni las de la ignorancia. La ignorancia es la más poderosa de las tres, la madre de todas las aflicciones, una vez que se detiene esta pérdida las otras dos también termina. Surgida ésta, surgen las otra dos. Terminar con estas filtraciones es llegar a la condición, mediante la práctica, en la cual ya no se sufren los apegos comunes y no se cae en ninguna de las tres dimensiones: la del deseo, la de la forma, y la de lo sin-forma. Es la más pura de las purificaciones y corresponde al cuarto estadio del arhant. Tener filtraciones implica nacer en cualquiera de los tres reinos: él del deseo, él de las formas, y el reino de lo no-

con capacidad para trascender todos los fenómenos y actuar por el mundo con un imponente éxito. Seguidores de Buda en el mover la Rueda y capacitados maravillosamente para recibir su legado, seriamente purificados por el cumplimiento de los preceptos, eran un gran ejemplo en las tres dimensiones.⁸ Con sus cuerpos ilimitados, obtenidos por voluntad propia, liberadores de los seres vivientes, dispuestos a ayudar a quienes viniesen, a trascender las molestias ocasionadas por los fenómenos. Sus nombres eran: grandemente sabio **Shariputra, Majamaudgalyayana, Majakaushthila, Purnamaytreyaniputra, Subhuti, Upanishad**, y otros. Además, innumerables **pratyekas**⁹ más allá del estudio y otros que, unidos por un deseo primordial, llegaron juntos hasta donde estaba el Buda, para unirse al grupo de monjes que cumplían con su **Pravarana**¹⁰ al terminar el retiro de verano.

Había Bodhisattvas de las diez direcciones ¹¹ deseando preguntar con el propósito de resolver las dudas de sus corazones, con gran respeto por el Imponente pero Compasivo, preparados para buscar el Significado Secreto.

Entonces el **Así Llegado** ¹² acomodó su asiento y con gran tranquilidad proclamó la profunda y misteriosa ¹³ enseñanza para

formado. Todos aquellos para quienes aún no ha terminado el nacer y morir tienen filtraciones.

⁶ Todos los seres vivos que reciben la enseñanza y llegan a iluminarse, son considerados 'hijos de Buda'.

⁷ Por 'vivientes' del Dharma se refiere a aquellos que posibilitan la transmisión del **Budadharma** por vivir en él; y por 'quienes sustentan', lo mismo, son quienes sustentan y transmiten el **Budadharma**.

⁸ Las Tres Dimensiones son: la del deseo, la de la forma y la de la no-forma.

⁹ N. del T.: **Pratyekas** son quienes alcanzan la comprensión practicando sin la conducción de un maestro, en los tiempos en que no hay Budas en este mundo.

¹⁰ Un reglamento obligaba a los monjes que habían dejado sus hogares, a que durante el verano, se reuniesen por noventa días en reclusión en un monasterio. Había varios motivos para esto; uno era que en esa época del año el clima es muy molesto. Al cierre del retiro se realizaba una evaluación del comportamiento de los monjes, en la que confesaban sus faltas y se consultaban dudas.

¹¹ N. del T.: Las diez direcciones son los puntos cardinales completos, más el **cenit** y el **nadir** (arriba y abajo).

¹² Tathagata, en el idioma sánscrito, es uno de los diez nombres del Buda. Los otros nueve son: 'Respetado de Ofrendas', 'Uno del Conocimiento Propio y Universal', 'Uno que Entiende y Practica Completamente', 'Bien-ido Liberador del Mundo', 'Señor Insuperable', 'Gran Regulador', 'Maestro de Dioses y de Personas', 'Buda', 'Honrado por el Mundo', 'Honorable del Mundo'.

¹³ Se llama así, o 'Significado Secreto', porque si no es un Buda quien lo proclama, nada es capaz de hacerlo. No se debe entender, de ninguna manera, que es una

todos los reunidos en la asamblea. Los participantes de aquella reunión del Dharma consiguieron lo que nunca antes habían conseguido ¹⁴ El sonido del Kalavinka ¹⁵ Inmortal llegó ilimitadamente ¹⁶ a las diez direcciones.

Tantos Bodhisattvas, como granos de arena hay en el Ganges, llegaron hasta el **bodhimanda** ¹⁷ con **Manjushri** ¹⁸ encabezando la comitiva. En aquel momento el rey **Prasenajit**, en memoria de su padre, el rey anterior, y por cumplirse el aniversario de su muerte, daba un banquete ¹⁹ en su palacio al que había invitado a Buda. Él mismo

enseñanza oculta con alguna intención. Nada hay en el Budismo que sea oculto, la ignorancia es la que mantiene ese misterio, ya que comprendiendo, ese misterio o secreto, deja de serlo.

¹⁴ Hace referencia a una de las Doce Divisiones del Canon Budista, que lo caracteriza. Está diciendo que lo que se explica es algo nunca antes dicho, un dharma no dicho hasta este momento.

¹⁵ En sánscrito significa 'Sonido Maravilloso'. Es el nombre de un pájaro cuyo canto, sumamente agradable, puede escucharse a una gran distancia..

¹⁶ Haciendo referencia a lo ilimitado del alcance la enseñanza de Buda hay una leyenda acerca de **Maudgalyayana**, el discípulo de Buda con más poderes espirituales, quien deseoso por conocer el alcance de las enseñanzas de su maestro, emprendió un viaje hasta las tierras más lejanas, a millones y millones de **parcecs** [unidad de distancia usada en la astronomía] de distancia. Una vez allí, entró a un mundo en él que vio a unos gigantes escuchando las enseñanzas del Buda, las que se oían tan claramente como si Buda hablase en sus oídos. Uno de los gigantes lo vio y dijo: "¿De dónde salió este gusano con cabeza humana?" Pero el Buda de ese lugar le explicó que ese gusano no era tal, sino el famoso **Maudgalyayana**, discípulo poderoso del Buda Shakyamuni del mundo Saja.

¹⁷ Bodhimanda en sánscrito significa 'Lugar de Iluminación'.

¹⁸ **Manjushri** es el Bodhisattva de mayor sabiduría y de la práctica más profunda. Se dice que su hogar es el monte Wu Tai. En sánscrito su nombre significa 'Virtud Maravillosa'.

N. del T.: La figura de este bodhisattva es muy frecuentemente vista en los templos al costado de la de Shakyamuni, montado sobre un león de melena dorada; al otro lado de la figura de Shakyamuni esta ubicada la de otro bodhisattva, **Pu Shien**, montado sobre un elefante blanco de seis colmillos. Los colores no son azarosos, tienen su significado.

Por ejemplo, en la realización de ceremonias es conveniente la utilización del color blanco para su inicio, ya que simbólicamente indica pureza, limpieza de corazón. Luego se pasa al color dorado, pues este es un color que transmite sensación de calidez y bienestar, y ayuda a la calma. Posteriormente se utiliza el color rojo, símbolo del bodhisattva **Avalokitesvara** (**Kuan yin** en chino), que tiene un efecto positivo sobre la circulación, incrementándola. La utilización de los colores en las ceremonias es similar a lo que sucede con el tratamiento de una herida: primero se limpia, luego se calma el dolor y, por ultimo, se aumenta la circulación en la zona para que lleguen más defensas naturales.

¹⁹ Que además de ser vegetariano, no contenía ninguna de las cinco plantas prohibidas para los practicantes: cebolla, ajo, achalote, cebolla de verdeo y ajo porro.

recibió a Buda y lo agasajó con innumerables platos, sabrosos como jamás lo fueron; también invitó personalmente a todos los grandes bodhisattvas.

En la ciudad, además, había gente respetable y practicantes laicos, que tenían preparadas su ofrenda para la Sangha²⁰, esperando la llegada de Buda.

Buda encomendó a Manjushri que asignara bodhisattvas y arhants, para que concurriesen a buscar la comida brindada por los oferentes.

Sólo **Ānanda**, que había aceptado anteriormente una invitación y viajado lejos sin aún haber retornado, no estaba participando de la actividad de la Sangha. Sin tener quien encabece, ni quien controle,²¹ volvía solo por el camino. Como nadie le había ofrecido comida en todo el día, Ānanda, en el momento debido, sosteniendo su escudilla, comenzó a recorrer la ciudad, pidiendo de una a otra persona. Lo hacía con el deseo en su corazón de aceptar, como oferente de su comida, desde el primero hasta el último que se brindara, sin preocuparse por si eran limpio o sucio, de clase alta o de clase baja; a todos trataría con igual compasión, sin elegir ni importarle si eran intocables.²² Deseaba que todos los seres vivientes pudiesen cumplimentar una virtud sin límites

Ānanda ya sabía que el 'Así Venido', el 'Honrado por el Mundo' había llamado a Shariputra y al gran **Kashia**, arhants con corazones aún no equilibrados,²³ y con respeto esperaba que el 'Así Venido' le enseñase sin secretos para poder disipar todas sus dudas.

Recorrió aquella ciudad despacio caminando de puerta en puerta, sinceramente y con su figura en orden, pidió comida con serenidad y respeto.

²⁰ N. del T.: La Sangha es la comunidad de monjes.

²¹ Los monjes, cuando salían en peregrinación, iban en grupos de tres; una era el jefe – que debía ser alguien que hubiese recibido los preceptos veinte años antes – y el otro era él que controlaba el cumplimiento de las reglas, por conocerlas y cumplirlas perfectamente.

²² Se refiere a la casta más baja, los **parias**.

²³ ¿Por qué había dicho esto el Buda? Por una discusión entre ambos monjes: Subhuti decía que convenía pedir a los ricos para que tuvieran la posibilidad de seguir haciendo acciones meritorias. Kashia sólo pedía a los pobres para que con el mérito obtenido por el ofrecimiento, en la próxima vida dejaran de ser miserables. Y recordando la reprimenda de Shakyamuni, Ānanda trataba de pedir con igualdad de corazón.

En aquel momento Ānanda, al pedir casa por casa y pasar por una que era un burdel, fue víctima de un hechizo. La mujer **Matangi**²⁴ con un mantra de la religión **Kapila**,²⁵ lo atrajo al interior del burdel y, acariciando su cuerpo, casi quiebra la sustancia de sus preceptos.

El 'Así Venido' sabiendo lo que ocurría, sobre el hechizo sexual del que Ānanda era víctima, terminó su comida y decidió retornar sin demora. El rey con sus grandes ministros, los ancianos y practicantes laicos, todos siguieron a Buda, ya que querían escuchar lo esencial del Dharma. Entonces, el Honrado por el mundo emitió cientos de rayos preciosos desde su cabeza, con una luminosidad que disipaba todo miedo. Del interior de la luz aparecieron miles de preciosos lotos y figuras de Buda transfiguradas sentadas en posición de loto. Pronunciando el mantra de la perfecta comunicación mandó a Manjushri llevarlo, para con él proteger a Ānanda y, cuando el hechizo estuviese neutralizado, lo condujese a él y a Matangi hasta donde el Buda estaba.

Cuando Ānanda vio a Buda lo saludó y lloró con tristeza, disgustado consigo mismo porque, aunque había estudiado desde siempre con mucho empeño, aún no había podido poner todo de sí.

Con mucho respeto y atención pidió una explicación sobre los principales métodos para conseguir el maravilloso **samapatti**,²⁶ el **shamata**²⁷ y **dhyana**,²⁸ el método principal de máxima felicidad. Método por el cual, los 'Así Venidos' de las diez direcciones habían conseguido formar su cuerpo de Bodhi.²⁹

En aquel momento, además, había tantos bodhisattvas como granos de arena tiene el Ganges y, llegados de todos lados, grandes arhants,

²⁴ Su nombre sánscrito significa 'semilla vulgar', lo cual está indicando que no era una mujer honorable. Durante varias vidas anteriores Ānanda y esa mujer habían sido esposos.

²⁵ La religión Kapila es decrepita como la de los seguidores de pelos amarillos.

²⁶ En sánscrito significa 'contemplación e iluminación'.

²⁷ Palabra sánscrita que puede ser interpretada como significando 'insistente y puro', describiendo una insistencia y una pureza que aún deben de mantenerse con esfuerzo, aún no es el último samadhi.

²⁸ En sánscrito significa 'cultivador del pensamiento', 'consideración en la quietud', con la que se denomina a la meditación, generalmente. En chino se llamó **Tzan** o **Ch'an** y en japonés, **Zen**. Describe la contemplación de cómo llegan y se van los pensamientos

²⁹ Término usado especialmente en el budismo y que significa 'despertar o iluminación'; derivado de **budh**, despertar – tomar consciencia.

pratyekas y otras personas, felices por la oportunidad de escuchar, fueron a sus asientos en silencio para recibir la Enseñanza Sagrada.

Entonces, en aquella asamblea, el Honrado por el Mundo extendió su brazo dorado, tocó la cabeza de Ānanda y dirigiéndose a él y a todo el grupo presente dijo:

- Hay un Samadhi llamado - Tope del Gran Buda', el Rey del Mayor **Shurangama** (Silencio Purificado) Cuando ya Están Completadas las Miríadas de Acciones. 'Los Así Venidos' de todas las direcciones trascendieron a través de esta única puerta, camino de una seriedad maravillosa; escuchen ahora atentamente.

Ānanda saludó y se prosternó para recibir la Enseñanza Sagrada.

Buda dijo a Ānanda:

- Tú y yo somos de la misma familia y tenemos sentimientos por esa relación. ¿Qué fue lo que viste destacado que causó que de inmediato abandonases el mundo del amor pesado y pasional, cuando sentiste el primer deseo por mi Dharma?

Ānanda contestó a Buda:

- Yo vi las treinta y dos características³⁰ del 'Así Venido, tan maravillosamente únicas, su figura reflejando transparencia como un

³⁰ N. del T.: Pasamos a enumerar cuáles son las treinta y dos perfecciones que presenta un iluminado según es referido canónicamente en los Suttas. Simplemente es a modo de referencia, y deseamos hacer notar que estas figuras tienen una explicación detallada de su simbolismo; no deben tomarse al pie de la letra. Tenemos entonces:

La forma del pie;
Las líneas en la piel de la planta del pie;
Características de la piel de las manos y pies;
La forma de los dedos de los pies;
El largo de las manos, de los dedos de las manos y pies;
La forma de los talones;
La relación entre el largo de las piernas y el tamaño de los pies;
La perfección de los muslos;
Un largo del brazo tal que con las manos llegue a la rodilla;
Testículos bien retraídos hacia el cuerpo;
Vello perfecto;
Cabello perfectamente enrollado;
Piel perfectamente pulcra y sin marca alguna;
Reflejo del cuerpo en tono dorado;

cristal, y pensé: 'Esta figura no ha nacido del amor pasional. ¿Y por qué razón? Porque las funciones de la pasión son toscas y están contaminadas, y ya que es fétido el olor del acto sexual, con una mezcla densa de sangre, nunca podría generar tan pura y brillante concentración de luz púrpura y dorada. Por eso admiré y seguí a Buda y rapé mis cabellos.

Buda dijo:

- Muy bien Ānanda. Ustedes deben saber que todos los seres vivos, desde siempre, nacen y mueren continuamente a causa de no saber afianzarse en su corazón ³¹ real, que es de esencia pura y sustancia brillante, y así es como se comprometen con alucinaciones. Esas alucinaciones no son realidad y por eso la rueda continúa en movimiento. ³² Hoy quieres aprender sobre la Máxima Inteligencia y desarrollar esta Esencia Luminosa. Con sinceridad en tu corazón debes responder a mis preguntas; los bodhisattvas de todas las direcciones se valieron de este método para escapar del nacimiento y la muerte. Y así fue, por tener rectitud en sus corazones, que así se llega; con el

Las plantas de los pies, las palmas de las manos, los hombros y el cuello, bien armonizados;

La unión de los hombros y el cuello con buena curvatura;

Curvatura perfecta en la continuación de los músculos de la parte interna de los brazos y los flancos del tórax (zona axilar).

Columna bien erecta;

Figura que muestra gran seriedad y prestancia;

Un peso corporal acorde con el tamaño;

La frente y el pecho amplios;

Cara brillante y luminosa;

Cuarenta dientes limpios y bien blancos;

Los cuatro caninos bien filosos;

Aliento muy agradable;

Lengua capaz de tocar la frente (referencia a su capacidad de hablar con pleno conocimiento);

Voz elegante;

Pestañas largas;

El globo ocular bien blanco y el iris con muchos colores, entre ellos azul y marrón;

Cara redonda bien rellena;

Entre ceja y ceja despiden una luz blanca;

La parte superior de la cabeza bien redondeada.

³¹ N. del T.: Elegimos traducir el carácter **Shin**, unas veces por 'corazón' y otras por 'esencia'. Es un término que engloba todo lo que es esencial en una persona, pero según su utilización varía el matiz, unas veces implica 'mente', otras 'espíritu' y otras veces 'corazón', entendiendo por corazón a aquella esencia más íntima del hombre y de la que trata el texto.

³² Es decir, siguen reencarnando.



corazón expresándose con rectitud desde el comienzo hasta el fin, de ese modo y nunca con figuras torcidas.

Buda le dijo a Ānanda:

- Ānanda, ahora yo te pregunto cuándo comenzaste a pensar y a apegarte a las treinta y dos características del 'Así Venido', ¿con qué las percibiste y quién se deleitó por ellas?

Ānanda se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, así me deleité por los ojos y por mi corazón. Con mis ojos vi las características preciosas y en mi corazón nació el deleite. Por eso fue que desee y resolví abandonar nacimientos y muertes.

Buda dijo a Ānanda:

- Como dijiste, tu deseo provino de tus ojos y de tu corazón. Si no entiendes en dónde están tus ojos y tu corazón, entonces no vas a encontrar y conquistar el adormecimiento fenoménico. Por ejemplo, si un rey fuese asaltado por ladrones y llamase a sus soldados a perseguirlos, los soldados tendrían que saber en dónde están los asaltantes. Lo que hace que permanezcas girando proviene de tus ojos y de tu corazón. Ahora te pregunto específicamente, ¿dónde están ahora tu corazón y tus ojos?

Ānanda contestó a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, todos los seres, los diez tipos de vida, tienen su consciencia que distingue, en el interior del cuerpo; Tan así, como están en su cara los ojos como lotos verdes, del 'Así Venido'. Yo observo que la raíz de los cuatro fenómenos está en mi cara, como este corazón que distingue, en realidad está en el interior de mi cuerpo.

Buda dijo a Ānanda:

- Ānanda, ahora tú estás sentado en el salón en donde enseña el 'Así Venido', mirando el Bosquecillo de Jeta. ¿Dónde es que está este salón?

Honrado por el Mundo, esta gran casa con su limpio y purificado salón, está en el Jardín del Benefactor de los Solitarios. Ahora, el Bosquecillo de Jeta, está ubicado afuera de este salón.

- Ānanda, ahora estás dentro del salón, ¿qué es lo primero que ves?

- Honrado por el Mundo, este gran salón tiene sus ventanas abiertas, por eso yo, si estoy en el salón, puedo ver a lo lejos.

Buda dijo a Ānanda:

- Según dices, si el cuerpo está en el salón y la ventana está abierta, se pueden ver el bosque y el jardín. Las otras personas que están en este salón, ¿pueden no ver a Buda y ver lo que está afuera?

Ānanda contestó diciendo:

- Honrado por el mundo, es imposible estar en el salón y no ver al 'Así Venido' si es que se pueden ver el bosque y la fuente.

- Ānanda, para ti también es así. Tu corazón puede comprenderlo todo. Si el corazón capaz de discernir, estuviese en tu interior, como dices, en ese caso primero se contactaría con el interior de tu cuerpo. ¿Hay seres vivientes tan especiales que primero vean el interior de su cuerpo y luego las cosas de afuera? Aunque no puedas ver tu corazón, tu hígado, tu bazo, tu estomago, cómo crecen tus uñas y cabellos, cómo se mueven tus tendones y late tu pulso, sí sabes lo que pasa fuera de ti, entonces, ¿cómo es que no sabes lo que sucede adentro? Y si no sabes lo que ocurre en tu interior, ¿cómo sabes lo que ocurre afuera? Por eso, date cuenta lo que estás diciendo, que el corazón capaz de discernir está en tu interior, eso es imposible.

- Al escuchar la enseñanza del 'Así Venido' he comprendido que, en realidad, mi corazón está afuera del cuerpo. ¿Por qué razón? Por ejemplo, una lámpara encendida dentro de un salón, con seguridad puede iluminar primero el interior, y después de atravesar la puerta, alcanzar el patio. Con todos los seres vivos, que no ven el interior de su cuerpo y sólo ven el exterior, sucede como con la luz de una lámpara que está ubicada afuera del salón: que no puede iluminar su interior. Este significado es muy claro y no presenta ninguna duda, como la enseñanza de Buda. ¿No hay ningún error en esto, verdad?

Buda dijo a Ānanda:



- Yo terminé mi comida, pero considera a todos estos monjes que recién me siguieron desde la ciudad de **Shravasti** pidiendo de casa en casa para así retornar al Bosquecillo de Jeta, ¿habrían de sentirse ellos satisfecho porque una persona haya comido?

Ānanda contestó diciendo:

- No, Honrado por el Mundo, ¿Y por qué razón? Porque esos monjes, aunque son arhants, tienen diferentes cuerpos individuales. ¿Cómo podría una persona al comer satisfacer a los demás?

Buda dijo a Ānanda:

- Si como te ha parecido, este corazón que distingue, estuviese realmente fuera del cuerpo, el cuerpo y el corazón estarían separados – naturalmente no relacionados uno con el otro – entonces, lo que el corazón percibiese no lo podría saber el cuerpo, y lo que el cuerpo sintiese en una de sus zonas, el corazón no podría conocerlo. Ahora te estoy mostrando mi mano de **tula**³³, cuando la percibes con tus ojos, tu mente, ¿la distingue o no?

Ānanda le contestó diciendo:

- Es así, Honrado por el Mundo.

Y Buda dijo a Ānanda:

- Si hay una percepción en común, ¿cómo podría estar afuera?

Ānanda contestó a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, según Buda ha dicho, dado que no puedo ver mi interior, es que no reside en el interior del cuerpo. Cuerpo y mente se conocen mutuamente por razón de estar separados. Entonces, no puede estar fuera del cuerpo, y yo ahora creo saber en que lugar está.

El Buda dijo:

- ¿En qué lugar?

Ānanda dijo:

³³ Mano de **tula** significa que son unas manos extremadamente suaves.

- Este corazón que discierne, no percibe su interior pero puede percibir el exterior. Según creo, permanece oculto en el órgano de la visión. Al igual que sucedería con una persona que tomase un trozo de cristal y lo colocase delante de sus ojos, tendría algo delante pero no le molestaría. El órgano seguiría percibiendo y distinguiendo. Creo que el corazón que distingue no ve el interior porque está en el órgano, y por razón de estar en él, claramente, sin dificultad, percibe el exterior.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Según lo que has dicho, tu corazón está oculto en el órgano y éste actuaría como un cristal. Cuando una persona, con un cristal delante de sus ojos, mira montañas y ríos, ¿ve el cristal o no?

El Buda le dijo a Ānanda:

- Así es, Honrado por el Mundo. Esta persona, cuando con el cristal cubre sus ojos, en realidad, ve el cristal.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Si con tu corazón ocurriera como con esos ojos cubiertos por el cristal que ven las montañas y ríos, ¿cómo es que no ve tu ojo? Si las personas vieran sus ojos, los ojos serían parte del ambiente, y eso no puede ser así. Y si no pueden verlos, ¿por qué dices lo que dices: que el corazón que distingue está oculto dentro del órgano como ocurriría con unos ojos cubiertos por un cristal? Por eso has de saber, cuando hablas sobre este corazón capaz de comprender, como oculto en el interior de los órganos, como cubierto por un cristal, que no puede ser así.

Ānanda habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, ahora yo pienso que es de otra manera: en el cuerpo de los seres vivos las vísceras están adentro y las aberturas afuera. Lo que hay encerrado está oscuro y donde están las aberturas hay luz. Ahora estoy frente a Buda, abro mis ojos y veo la luz: eso es ver afuera. Cuando cierro los ojos veo la oscuridad, eso es ver el interior. ¿Le parece correcto?

El Buda le dijo a Ānanda:

- Cuando cierras tus ojos ves en ese momento, la oscuridad. Ese fenómeno la oscuridad, ¿está frente a tus ojos o no está frente a tus ojos? Si estuviera frente a tus ojos, entonces la oscuridad estaría ahí, delante de tus ojos. ¿Por qué dices que esta adentro? Si eso fuese 'interior', al estar en una habitación oscura, sin luz de sol, de luna o de lámpara, el interior de esta habitación sería tus órganos y vísceras. Si no estuviese frente a ti, ¿cómo podría ser vista? Si suponemos que no hay una visión exterior, diferenciada de una interior, en ese caso, cerrar tus ojos y ver la oscuridad, sería ver el interior de tu cuerpo. Cuando abres los ojos y ves la luz, ¿por qué no ves tu cara? Si no ves tu cara, es porque no está del lado interior. Y si puedes ver tu cara, el corazón capaz de comprender, junto con el órgano del ojo, estarían afuera suspendidos en el espacio. ¿Cómo podrían estar adentro? Si estuviesen afuera, en el espacio, naturalmente no serían partes de tu cuerpo, porque si no, el 'Así Venido', que puede ver su cara, también sería parte de su cuerpo. Su ojo percibiría y el cuerpo al que está unido, no lo sabría, entonces sería como tú dices: cuerpo y ojos serían dos que perciben, habría dos capaces de conocimiento y su único cuerpo llegaría a ser dos Budas. Por eso debes saber, que cuando dices que ver la oscuridad es ver tu interior, te equivocas.

Ānanda dijo:

- Yo escuché a Buda enseñar a las cuatro asambleas³⁴ que por el nacimiento de un corazón, nacen todos los dharmas, y que por el nacimiento de todos los dharmas, nacen todos los corazones. Yo ahora pienso que este pensamiento ya es el cuerpo original, realmente la esencia de mi corazón, y que, según con qué se conecte, este corazón estará ahí y no en los tres lugares: interior, exterior o medio.

El Buda le dijo a Ānanda:

- Ānanda, ahora dices, que porque los dharmas nacen, nace, todo tipo de corazones. Y que según a que se unan, allí estará el corazón sustancial. Este corazón carecería de cuerpo y no podría unirse a nada, porque, si careciendo de cuerpo se pudiese unir a cualquier cosa, entonces las diecinueve dimensiones³⁵ podrían unirse a las siete

³⁴ Las cuatro asambleas: Bikshus, bikshunis, upasakas y upasikas. Bikshus y bikshunis son hombres y mujeres que dejaron sus hogares; upasakas y upasikas son aquellos hombres y mujeres que no dejaron sus hogares pero que recibieron los cinco preceptos: no matar, no robar, no mantener conductas sexuales impropias, no mentir, y no intoxicarse.

³⁵ N. del T.: Las diecinueve dimensiones son: ojos, nariz, lengua, orejas, cuerpo y consciencia, que son los seis órganos. Formas, olores, gustos, sonidos, contactos y

suciedades³⁶, y eso carece de sentido. Si hubiese un cuerpo así y tú con tu mano pellizcases el cuerpo, lo que percibiría tu corazón, ¿vendría de tu interior o de tu exterior? Si viniera de tu interior, entonces, otra vez, verías el interior de tu cuerpo. Y si lo hiciese del exterior, lo primero que verías sería tu cara.

Ānanda dijo:

- Se ve con los ojos; el corazón que conoce no es parte del ojo, decir que ve, no tiene sentido.

El Buda dijo:

- Suponiendo que el ojo viese, al tú estar en una habitación, la puerta podría ver. También todos los muertos que conservan intacto sus ojos, deberían poder ver. Si pudiesen ver las cosas, ¿cómo podrían llamarse muertos? Además Ānanda, si tu corazón capaz de sentir y conocer, de hecho poseyera un cuerpo, ¿sería un cuerpo individual o un cuerpo múltiple? El cuerpo en el que hoy reside, ¿percibe o no todo ese cuerpo? Suponiendo que fuese un cuerpo individual, cuando con una mano se pellizcara un miembro, los cuatro deberían sentirlo. Si esto fuera así, el pellizcón no podría estar en sitio alguno. Si este pellizcón estuviese localizado en un sitio, entonces el cuerpo individual que propusiste, naturalmente no podría ser. Y suponiendo que tuviese múltiple sustancia, entonces tú, serías muchas personas, ¿cual de estos cuerpos serías? Si fueses todos los cuerpos, cuando tocaras tu cabeza y también tu pie, si tu cabeza lo sintiese, tu pie no tendría que sentirlo. Pero no es así como ocurre. Entonces, has de saber, que no puede ser que el corazón surja en aquello a lo que se una.

Ānanda contestó a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, también escuché a Buda conversar con el Bodhisattva Manjushri y los otros discípulos del Rey del Dharma, acerca del Cuerpo Real y, el Honrado por el Mundo, dijo que el corazón no existía en el interior y tampoco en el exterior. Según pienso, el interior no se ve y el exterior no se conoce, por razón de no verse el interior, es que no existe en el interior. Como el físico y la mente están

dharmas son las seis impurezas. La unión entre los órganos y las impurezas, da como resultado las seis consciencias. Todos juntos hacen las dieciocho dimensiones. La diecinueve es aquello que da cuenta de las dieciocho.

³⁶ N. del T.: Las seis impurezas son las seis mencionadas en la nota ⁴, más la consciencia que las percibe y aparece a partir de ese contacto.

mutuamente comunicados, no tiene sentido que esté en el exterior. Ahora, debido a que mutuamente se perciben y como no se ve el interior, debe estar en el medio.

El Buda dijo:

- Dices que está en el medio. Este medio seguramente no es algo que haya desaparecido o no exista. Dices "el medio", pero, ¿dónde está? Tiene que estar en algún lugar o en el cuerpo. Si estuviese en el cuerpo, la superficie ya no sería 'medio', entonces, ¿el medio ya sería el interior? Si estuviese en algún lugar, ¿habría o no habría evidencias? Si no hubiese evidencias, sería como si no existiera; si hubiese alguna evidencia, entonces no tendría un lugar fijo. ¿Y por qué razón? Si una persona se pusiese como marca en el momento de señalar el medio, al mirarlo del este estaría en el oeste, si en cambio lo hiciese del sur, estaría en el norte. La marca no sería clara y el corazón se confundiría.

Ānanda dijo:

- El medio que yo digo no es de esas dos clases. Como el Honrado por el Mundo dijo: 'El ojo y la forma son razones nacidas en el órgano del ojo y en la consciencia'. El ojo puede discriminar, las formas no tienen percepción, pero la consciencia es creada entre ambos; entonces, el corazón ha de estar allí.

Buda dijo:

- Si tu corazón estuviese entre el órgano y las cosas, la sustancia de este corazón, ¿se combinaría con los dos o no? Si se combinara con los dos, las cosas y las sustancias estarían mezcladas caóticamente. Como las dos cosas no tienen percepción, y sí sustancia, estarían en oposición. ¿Cuál dirías que es el medio? Si esta combinación no fuese posible, no podrían ser percibidas ni no-percibidas y carecerían de sustancia o naturaleza. Entonces, ¿cuál sería la característica del medio? Por eso, oh Ānanda, has de saber que, eso de que esté en el medio, no puede ser.

Ānanda le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, anteriormente he visto a Buda con sus discípulos **Maudgalyayana, Subhuti, Purna y Shariputra**, moviendo

juntos la Rueda del Dharma ³⁷, comentando que la esencia del corazón que percibe y discierne, no está ni en el interior, ni en el medio y que en ninguno de esos sitios está. Aquello que no está apegado a ninguna cosa es lo que se llama corazón, entonces, ¿mi no-apego es mi corazón?

Buda dijo a Ānanda:

- Dices que la esencia que percibe, conoce y discierne no está localizada en ningún sitio. En este mundo todo lo que hay es: vacío, agua, tierra, las criaturas que vuelan y caminan y los objetos. Entonces, ¿tu no-apego existe o no existe? Si dices que no, entonces sería como los pelos de una tortuga y los cuernos de un conejo, ¿cómo podrías hablar de no-apego? Si este no-apego existiese, no podrías decir que no existe. Ser no existente es carecer de características. Existir es tener características y, lo que tiene características, puede localizarse. ¿Cómo podrías hablar de no-apego? Has de saber que llamar así al corazón que conoce y percibe, "no-apego a cosa alguna" es imposible.

Entonces Ānanda, en medio de la asamblea, se levantó de su asiento, con su hombro derecho descubierto ³⁸ hincó su rodilla derecha en el suelo, juntó sus palmas, saludó respetuosamente y así habló a Buda:

- Soy el menor de los primos de Buda y estoy cubierto por su amor. Aunque he dejado mi casa ³⁹ todavía dependo de su afecto, por eso, aunque he estudiado mucho, no he conseguido evitar las filtraciones ni sobreponerme al mantra Kapila; por él fue que me movilité y caí en una casa de prostitución, y esto por no haber entendido el Real Significado ⁴⁰. Sólo deseo que el Honrado por el Mundo, con su gran amor y compasión, nos enseñe a mí y a los demás, el camino de **shamata**, para que los **icchantikas**⁴¹ puedan abandonar sus **mlecchas**.⁴²

³⁷ Mover la rueda: Con ello se quiere decir que se utilizaban las enseñanzas de Buda para transformar a los seres vivos.

³⁸ El tener el hombro derecho descubierto como una señal de respeto es una de las costumbres que el budismo llevó desde la India.

³⁹ Dejar la casa también tiene el significado de abandonar la casa de las tres dimensiones: la del deseo, la de las formas, y la de lo sin-forma. Aquel que deja la casa, es el que deja la casa de la ignorancia.

⁴⁰ Otro nombre para el Corazón Real o la Mente Real.

⁴¹ Palabra sánscrita que significa fe insuficiente.

⁴² En sánscrito significa 'deseo por lo perverso'. También puede significar 'conocimiento perverso' o 'malos puntos de vista'.

Después de haber hablado, saludó tocando con sus cinco extremidades el suelo; junto con la gran asamblea, todos con gran ansiedad y respeto, esperaron escuchar las instrucciones. Entonces, desde su cara, el Honrado por el Mundo emitió todo tipo de luces, con un brillo tal como el de cientos de miles de soles. Se dieron las seis clases de temblores de los mundos de Buda⁴³ y, de las diez direcciones, en un momento, aparecieron simultáneamente tantos planetas como motas de polvo. El poderoso espíritu de Buda hizo que todos los mundos sean un solo mundo. En este único mundo todos los grandes bodhisattvas, cada uno en el suyo, juntaron las palmas y escucharon.

Buda dijo a Ānanda:

- Todos los seres vivientes, desde una época sin principio, entendiendo todo equivocadamente, crearon semillas de karma que naturalmente siguieron su curso, como un racimo de aksha.⁴⁴ De las personas que practican y no pueden llegar al Máximo Bodhi – los Shravakas⁴⁵ y los **Ien Chie**⁴⁶, los que no están en el camino correcto⁴⁷, todos los reyes demonios⁴⁸ y sus seguidores – ninguno de ellos lo consigue por no reconocer las dos raíces originales y practicar, confundidos, equivocadamente. Son como aquel que cocinando arena esperaba hacer una comida exquisita: aunque pasen tantos eones como motas de polvo hay, no lograría realizarla. ¿Cuáles son estas dos raíces?⁴⁹ Ānanda, una es que desde un tiempo sin principio hay nacimiento y muerte y hoy, tanto tú como todos los seres vivos, toman este corazón ilusorio como la propia naturaleza. La segunda raíz es que, desde un tiempo sin principio el Nirvana y el Bodhi nunca se han manchado. Entonces hoy tenemos que la esencia luminosa de la consciencia original puede producir condiciones y, por esas condiciones, se cree perdida. Por eso los seres vivos pierden su luminosidad original y, aunque la utilizan hasta el fin de sus días, no

⁴³ Los temblores a los que se refiere aquí, como los que se dan durante un terremoto, son aquellos que se producen cuando una persona ha llegado a la comprensión, cuando un Buda ha llegado a la tierra o cuando un demonio hace una demostración de su poderío.

⁴⁴ Arbusto de la India que tiene gran cantidad de semillas en una vaina.

⁴⁵ Aquellos que escuchan las palabras de Buda y se unen a la Vía; practican el dharma de las Cuatro Nobles Verdades.

⁴⁶ Aquellos que practican el dharma de las Doce Condiciones Causales.

⁴⁷ Todos aquellos que buscan el Dharma fuera del Corazón siguen un camino equivocado.

⁴⁸ N. del T.: Ver cuadro en la página 25 - se ubican en la dimensión 6

⁴⁹ Las dos dificultades son: el obstáculo de las aflicciones, derivado del apego al yo, y el obstáculo de lo que se conoce que aparece por el apego a los dharmas.

SUTRA SHURANGAMA
Volumen I

llegan a comprenderla⁵⁰ y siguen entrando en todos los destinos. Ānanda, de nuevo te pregunto si ahora quieres saber acerca del camino del **shamata** con esperanzas de abandonar nacimientos y muertes.

Mundos Inmateriales
sin figura ni pasiones

- *33 - NAIRASARYNANASANJNAYAYATANA
- *32 - AKINCANYAYATANA
- *31 - VIJNANANANTAYATANA
- *30 - AKASANANANYAYATANA
- *29 - AKANISTHA a punto de perder la figura
- *28 - SUDARSANA
- *27 - SUDRSA los niveles de santidad
- *26 - ATUPA
- *25 - AVRHA
- *24 - ASANJNISATVA nivel al que se accede por el estudio
- *23 - VRATPHALA los tres primeros niveles de...
- *22 - PUNYAPRASAVA arhant
- *21 - ANABHRAKA
- *20 - SUBHAKVTSNA
- *19 - APRAMANASUBHA tercer nivel de samasamadi
- *18 - PARTTASUBHA (Anagamin)
- *17 - ABHASVARA
- *16 - APRUMANABHA segundo nivel de samasamadi
- *15 - PARITTHABHA (Sakrdagaminin)
- *14 - MAHA-BRAHMA
- *13 - BRAHMA-PUROCHITA primer nivel de samasamadi
- *12 - BRAHMA-PARISADYA (Srotaapanna)

El nivel 12 es el primero de los niveles en la categoría de la concentración profunda. La existencia de estos seres no se modifica por las circunstancias, estando siempre en estado de concentración, la cual se va haciendo más profunda en los niveles superiores.

- *11 - PARAIRMITA satisfaccion y alegría plena
- *10 - NIRMANARATI nivel de gran alegría
- * 9 - TASITA cielo del que vendrá el próximo Buda: Maitreya
- * 8 - YAMA
- * 7 - TRAYASTRIMSAS
- * 6 - LOS CUATRO CIELOS Vairarana (norte)
 Virupaksa (oeste)
 Virudhaka (sur)
 Dhrtarastra (este)

Dimensiones con
figura y pasión

- * 5 - ASURAS
- * 4 - Nuestra dimensión Utara-kuru (norte)
 Yodhana (oeste)
 Jambu-Dvipa (sur, en donde está
 nuestro sistema solar)
 Purva-Videha (este)
- * 3 - PRETOS: espíritus a merced de sus pasiones.
- * 2 - TIRYAGYONI: toda vida a excepción de los hombres: animales,
 insectos, plantas, etc.
- * 1 - NARAKA: infierno con 18 niveles.

Y en ese momento Buda levantó su brazo dorado y, cerrando sus cinco redondeados dedos, le preguntó a Ānanda:

- Ahora, ¿ves o no?

⁵⁰ N. del T.: Todo es manifestación de esa esencia verdadera. Una vez se le preguntó a Shakyamuni: '¿Cuál es la naturaleza de Buda?' Y Buda contestó: "En los ojos es llamada visión, en los oídos es llamada escuchar, en la nariz es llamada oler, en la lengua es llamada gustar, en las manos es llamada destreza y en los pies es llamada agilidad.

Ānanda dijo:

- Veo.

Buda dijo:

- ¿Qué es lo que ves?

Ānanda dijo:

- Veo que el Así Venido levantó su brazo y dobló sus dedos, con un despliegue de luz en su puño, que iluminó mis ojos y mi mente.

El Buda dijo:

- ¿Con qué has visto?

Ānanda contestó:

- Los miembros de la Gran Asamblea y yo lo hemos visto con nuestros ojos.

Buda le dijo a Ānanda:

- Tú me has contestado ahora que el Así Venido dobló sus dedos con un puño de luz iluminando tus ojos y mente. Tus ojos pueden ver, pero, ¿qué es la mente que fue iluminada por mi puño?

Ānanda dijo:

- El Así Venido pregunta ahora dónde está localizada mi mente. Yo ahora utilizo mi mente para buscar detalladamente y digo que, precisamente, esto capaz de buscar, es mi mente.

- ¡Eh!, Ānanda, eso no es tu mente.

Ānanda se sobresaltó y juntando sus palmas se puso de pie y dijo al Buda:

- Si éste no es mi corazón, ¿qué es?

Buda le dijo a Ānanda:

- Eso es basura, falsas apariencias que confunden tu Esencia Real con una corriente de un tiempo sin principio hasta tu vida presente, haciendo que tomes por hijo a un ladrón, que pierdas tu esencia original y que continúes girando en la rueda.

Ānanda dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, yo soy el primo favorito de Buda. Por querer de corazón a Buda fue que dejé mi casa. Mi corazón no sólo ha hecho ofrecimientos a Buda sino también, en tantas tierras como granos de arena tiene el Ganges, ha estado al servicio de todos los Budas y de la gente sabia, con gran coraje y decisión para realizar todos los aspectos dificultosos del Dharma; siempre utilicé este corazón. Aun cuando difamé el Dharma y retrasé las raíces de sanidad, también fue con este corazón. Si esto mostrado así no es mi corazón, entonces no tengo corazón y soy lo mismo que una piedra o una madera, porque alejado de los sentimientos y de la consciencia ya no hay nada más. ¿Por qué Buda dice que esto no es el corazón? Me asusta realmente y también a toda la asamblea, y no hay un miembro que no tenga dudas. Espero que por su gran compasión enseñe a los que aún no hemos comprendido.

En ese momento el Honrado por el Mundo se dispuso a enseñar a Ānanda y a toda la gran asamblea, y deseó que sus corazones entrasen en una condición de paciencia y no producción de dharmas ⁵¹.

Desde su asiento de león tocó la cabeza ⁵² de Ānanda y le dijo:

⁵¹ N. del T.: Buda decide ayudar a que los presentes alcancen la condición que en el idioma chino se llama **Wu San Jua Tsan**, condición que se alcanza con la práctica, descrita como de sumo silencio y en la que ya se han superado las molestias del cuerpo y la mente. Alcanzada esta condición es que se pueden comprender un sinnúmero de cosas de la práctica, que antes no se entendían. Esto no quiere decir que se ha llegado a la total comprensión. Podemos dar un ejemplo con lo que le ocurriría a quien se pierde en una casa y no halla la puerta de salida: se desespera y cada vez se pone más torpe. Lo primero que tiene que hacer es tranquilizarse y después va poder buscar o entender las indicaciones de quien lo guíe.

⁵² N. del T.: Este punto de la cabeza se llama en chino **In Kon**, que quiere decir algo así como 'palacio del cuerpo'; es la zona en que los huesos están sin unir cuando recién nacemos. Al cerrarse esta zona es cuando se consolidan los primeros aprendizajes y se pierde el anterior modo de percibir las cosas; se comienza a vivir en un mundo nuevo, configurado por el pensamiento y las relaciones lógicas. Si esta zona de la cabeza no está bien oxigenada se producen algunos trastornos. Durante la meditación, por ejemplo, una mala circulación en esta zona produce sueño.

- El Así Venido siempre ha dicho que todos los dharmas se producen porque este corazón se manifiesta ⁵³. Todas las causas y efectos, los tantos mundos como motas de polvo, vienen a ser a causa de este corazón. Ānanda, cuando las cosas del mundo, incluidas las más simples como las hojas de pasto, son examinadas en busca de su origen, todas tienen su sustancia y naturaleza, hasta el espacio vacío tiene su nombre y apariencia. ¿Cuánto más el maravilloso, puro y luminoso, la esencia de todo corazón, él mismo, no va a tener sustancia? Si insistes en que aquello que diferencia y que siente, aquello capaz de conocer, es ese corazón, entonces, apartados de las formas, olores, sabores, contactos, apartado de todo, tendría además una esencia independiente. Ahora escuchas mi Dharma y porque hay un sonido es que puedes hacer diferenciaciones. Aunque se quitasen las funciones de oír, ver, sentir y conocer, y se guardase silencio interior, las sombras de las discriminaciones de los dharmas continuarían. Yo no te explicité que este fenómeno no fuera tu corazón. Estudia detenidamente su función mental: si alejada de todos los objetos aún permanece esa esencia que discierne, seguramente sería tu corazón real.

Si la naturaleza discierne, una vez alejada de los objetos, careciese de sustancia, entonces ésta sería la sombra de las discriminaciones de los objetos de la mente. Los objetos no son permanentes y, a su término o al modificarse, el corazón sería como los cuernos de un conejo o los pelos de una tortuga. En este caso tu cuerpo del Dharma terminaría como ellos. Entonces, ¿quién podría practicar y testificar alcanzando la no producción de dharmas?

⁵³ N. del T.: Al agitar mi mano se produce una brisa, pero la brisa es algo causado por el movimiento de mi mano, no es mi mano. Todo cuanto hay está conformado por el verdadero cuerpo, la verdadera sustancia, pero no es esa sustancia verdadera. Si se piensa como Ānanda, que aquello que distingue y que razona es el verdadero corazón, entonces, necesariamente ese corazón habría de estar separado de lo que observa. Y en caso de ser así, si no hay algo que distinguir, ¿ya no hay quien distingue? Aun quitando todos los estímulos no se alcanza el corazón. Esta es una advertencia para aquellos que practican meditación. Muchos practicantes creen haber alcanzado el más algo nivel cuando llegan a este momento de ausencia de estímulos. Pero apenas es otro fenómeno. Para poder entender hay que dar un paso más. Llegados a este estado *recién se comienza* a practicar la concentración. Y no implica quedar descerebrados, lo que ocurre es una quita de importancia por lo que ocurre. No dejan de ocurrir las cosas, sino que ya no nos arrastran en su ocurrir. ¿Qué queda cuando quitamos todos los estímulos? ¿Qué queda cuando pelamos toda la cebolla? Es un koan, y los koanes no se explican, que cada uno lo experimente y así sabrá.

En ese momento Ānanda y toda la gran asamblea quedaron enmudecidos y totalmente confundidos.

Buda le dijo a Ānanda:

- Hay practicantes en este mundo que aunque han logrado los 9 estadios del Samadhi⁵⁴ no logran evitar las filtraciones o llegar a arhants, todo por aferrarse a la alucinación del nacimiento y muerte, y confundirla con lo verdaderamente real. Es por eso que, aunque has estudiado mucho, no has logrado el éxito de la santidad.

Ānanda terminó de escuchar y otra vez derramó lágrimas de tristeza, tocó el suelo con las cinco extremidades, se arrodilló y con sus palmas juntas le dijo a Buda:

⁵⁴ N. del T.: Los 9 estadios del samadhi son el primero, el segundo, el tercero y el cuarto estadio del dhyana; los cuatro lugares del vacío, y el samadhi de la extinción de sentimientos y pensamientos. Dice Buda que los practicantes pueden llegar hasta el noveno piso, en la práctica, pero que aún no han llegado a su corazón. Su nombre en chino es **Tsu Tsan Shin I Chin Chin**.

El primero de los pasos a dar es concentrarse en algo, sin importancia de todo lo demás que ocurra.

Al segundo de los pasos se lo llama **Ti Sen Shi Le** que es cuando se ha llegado a concentrarse. Puede experimentarse como una felicidad extraña y sin motivo, pero el tiempo que se está en ese estado es él tarda en ser notado, porque ahí mismo se pierde y se ha de comenzar de nuevo por el primer paso.

El tercer paso es el llamado **Li Shi Te Le**, en él que se siente regocijo y una alegría más pura y completa que la del paso anterior, ya no es tan sólo una sensación corporal.

El cuarto paso es: **Se Nien Chin Chin**, en donde ya no queda vestigio alguno de pensamiento. Esto cuatro pasos o pisos producen cuatro dimensiones, llamadas:

Kon Wu Pien Tsu Tin, que podría traducirse como 'la concentración en el vacío ilimitado'; luego,

I Se Wu Pien Su Tin, que sería la ausencia total de figuraciones; luego,

Se Wu Pien Tsu Tin, la ausencia de todo sentimiento y pensamiento, también de lo subconsciente, y la cuarta,

Ue Shian Fei Fei Shian Tin, ya no hay pensar ni no pensar. Y aún no ha llegado a ningún sitio, ya nada tiene que ver con lo conocido anteriormente. Este último estadio no tiene que ver ni con pensar ni con no pensar. Cada uno ha de atestiguar. Y por último, tenemos la novena condición:

Mei Chi Tin, que borra con todo lo anterior. Cuatro pasos, cuatro dimensiones correlativas a una última condición.

Estas nueve condiciones aún no alcanzan para lograr el estado de arhant, o máxima condición alcanzada dentro del hinayana, condición llamada en chino **wu lou**, que quiere decir que ya no hay más filtraciones en la práctica; ya no se pierde. Pero vemos que Shakyamuni le advierte a Ānanda que aunque se logre este estado, aún no ha llegado el corazón real, y que por eso él, a pesar de todos sus estudios, aún sigue sin comprender la enseñanza.

- Desde que yo seguí a Buda y decidí abandonar mi casa, he dependido de su fuerza espiritual y siempre pensé que no necesitaba agotarme practicando, esperando que el Así Venido me obsequiase el **Samadhi**. No sabía que este cuerpo no podía ser realizado por otro y así perdí mi corazón original y, aunque he abandonado mi hogar, mi corazón no ha encontrado el Tao. Soy como un pobre niño que abandona sus padres y huye. Hoy he sabido que aunque se aprendan numerosas cosas, si no se las lleva a la práctica y se ejerce, es como no haber aprendido nada. Como aquellos que hablando de comida, jamás se sienten llenos. Honrado por el mundo, nosotros todos hoy estamos así, atados por dos dificultades⁵⁵ como consecuencia de ignorar el silencio continuo de la esencia de nuestro corazón. Sólo deseo que el Así Venido se compadezca, nos descubra completamente nuestro luminoso y maravilloso corazón y nos abra los ojos del **Tao**.

En ese momento el Así Venido, desde el carácter **Uan**⁵⁶ de su pecho, emitió una preciosa luz, una luz muy brillante y de múltiples colores que llegó a todos los lugares, tantos como hay de las más pequeñas motas de polvo, a todos los mundos de Buda, bendiciendo completamente todos los sitios, todos los preciosos templos y todas las coronas de los Así Venidos; luego volvió a Ānanda y a toda la gran asamblea.

⁵⁵ N. del T.: Una de ella es que toda la vida tiene un modo de funcionamiento que en chino se llama **Pa Ien Chin**, que quiere decir que a causa de esta funcionalidad hay vida y muerte, pensamiento, imaginación, sentimientos de percepción del afuera y del interior, y hay lo que serían las fuerzas centrífuga y centrípeta. Y esta función es como un karma. Siempre hubo esa **Pa Ien Chin** como una cadena. Todo se encadena, un pensamiento tras otro, una acción atrás de otra. También se llama a eso corazón falso o mente falsa. Son los cambios por los que se van produciendo los fenómenos. Si recordamos todas las teorías que pensó Ānanda, vemos que estaban dentro del cambio, de la fuerza del cambio y de lo que el cambio produce. Y cada vez opinó que eso era el corazón. Pero todo eso no era más que consecuencias de otras cosas, como si agito este libro producirá una brisa. Eso es el corazón falso. La otra cosa a tener en cuenta es que este producto no es el corazón original, quien desde siempre sobresalió de los sentimientos, de los pensamientos, de lo imaginario y de todas las ideas que ha pensado la gente. Podría decirse que es como un silencio, pero con la salvedad de que no es un silencio de quietismo, de algo estático, sino como la matriz en la que nunca hubo molestias por todo lo que ocurre. Siempre en perfecta paz. Ese es el corazón real. Pero debemos tener en cuenta que estas no son más que explicaciones, no hay algo que sea el corazón real y otra cosa que sea el corazón falso. Las explicaciones son tan sólo explicaciones. Pero, ¿hay algo que es?, sí, pero este 'es', ¿dónde está? Un koan por resolver.

⁵⁶ Uan, en chino, significa 'miríada' y uno de sus significados, cuando adorna una estatua, por ejemplo, es la miríada de virtudes cumplimentadas por la perfección de la práctica de Buda.

Buda dijo a Ānanda:

- Yo ahora estableceré para ti y para las diez direcciones la gran Bandera del Dharma, para que todos los seres vivos puedan compartir esta maravillosa esencia, se purifiquen sus corazones y mantengan la pureza de sus ojos. Ānanda, primero has de contestarme acerca de cuando vistes mi puño luminoso. Este puño luminoso, ¿con qué lo vistes?

Ānanda contestó:

- El cuerpo de Buda tomó color dorado-violáceo e iluminó como una montaña plena de tesoros; por haber nacido de la pureza es que posee tal luminosidad. Yo vi con mis ojos cómo los cinco dedos redondeados fueron creados y mostrados a la gente. Por eso tomó la forma de puño.

Buda dijo a Ānanda:

- El Así Venido te dice palabras ciertas; toda la gente inteligente también necesita de ejemplos para lograr la comprensión. Ānanda, tomemos como ejemplo mi puño: si yo no tuviese mano no podría formar un puño, y si tú carecieras de ojos no podrías verlo. El caso de tus ojos comparado con el ejemplo de mi puño, ¿es igual o no su sentido?

Ānanda dijo:

- Naturalmente, Honrado por el Mundo. Si yo careciese de ojos no podría tener vista. Y yo vi con mis ojos. Sucede como con su puño, esto tiene el mismo sentido.

Buda le dijo a Ānanda:

- Dices que es lo mismo, pero eso no es correcto. ¿Y por qué razón? Por ejemplo, la gente sin manos no puede enseñar los puños, pero aquellos que carecen de ojos no carecen por completo de visión. ¿Y por qué te digo esto? Prueba en la calle a preguntar a los ciegos qué es lo que ven. Todos los ciegos, con seguridad, te contestarán que lo que ven delante de sus ojos es la oscuridad y no otra cosa. El significado es aparente: si ven delante de sus ojos oscuridad, ¿cómo decir que han perdido la visión?

Ānanda dijo:

- Delante de sus ojos los ciegos sólo ven la oscuridad, ¿cómo pueden decir que eso es ver?

Buda dijo a Ānanda:

- A los ciegos no les funcionan los ojos y sólo ven oscuridad. Comparando con la gente que tiene vista y que está en una habitación oscura, esas dos oscuridades, ¿son diferentes?

- Honrado por el Mundo, es así: si comparamos esas dos oscuridades, la de la gente que está a oscuras y la del grupo de ciegos, nunca encontraremos diferencias.

- Ānanda, tomemos el caso de la gente que carece de visión y que delante de sí ve una oscuridad completa. Si de repente sus ojos comenzasen a funcionar, al enfrentarse a las figuras vería todo tipo de formas y tú dirías que es por sus ojos que ellos ven. Entonces la gente, en esa habitación oscura en la que también veía una oscuridad completa delante, si repentinamente consiguiese una lámpara, enfrentada a las cosas vería todo tipo de formas, entonces tendría que afirmar que quien ve es la lámpara. Si la que viese fuera la lámpara, ésta tendría la capacidad para ver y, naturalmente, no la llamaríamos lámpara. Y si fuese la lámpara la que puede ver, ¿qué relación tendría contigo?

Por eso has de saber que, en este caso es la lámpara capaz de revelar las figuras que la gente puede ver, pero son los ojos los que ven y no la lámpara. Y, mientras los ojos pueden revelar las formas, la esencia capaz de ver, proviene del corazón y no de los ojos.

Aunque Ānanda otra vez escuchó estas palabras, tanto él como el resto de la gran asamblea quedaron callados, sin que sus corazones pudieran alcanzar a comprender; todavía esperando del Así Venido el agradable sonido de la enseñanza, con sus palmas juntas y tranquilidad en el corazón, aguardando la compasiva enseñanza del Buda.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, extendió su fina y brillante mano de tula, abrió sus cinco redondeados dedos y habló a Ānanda y a la gran asamblea:



- Cuando yo llegué a la comprensión en el Jardín de la Gacelas, para **Ajnatakaundinya** y otros cinco monjes, lo mismo para ti y el resto de la asamblea, dije: **"A causa de las molestias y las preocupaciones los seres vivos no pueden lograr el Bodhi o llegar a arhants"**. Ahora, en vuestro caso, ¿qué causó la apertura de vuestra comprensión y el logro del éxito de la sabiduría?

Entonces, **Ajnatakaundinya** se levantó y dijo a Buda:

- Yo, alumno mayor entre los aquí reunidos, fui llamado 'Comprensión' por haber comprendido el significado de las palabras 'molestias' y 'preocupaciones'. Honrado por el Mundo, sucede como con un viajero que se detiene en una posada del camino en donde puede comer o dormir y, una vez satisfecha su hambre o después de haber descansado lo suficiente, se marcha tranquilamente. El posadero, en cambio, no se marchará de allí. Pensándolo así, quien no vive allí es el llamado huésped y, él que vive, es el llamado posadero. 'Aquel que no permanece' es lo que significa la palabra huésped. También, cuando escampa, los rayos del sol brillan en el cielo y la luz se cuela por las rendijas de la ventana, y en ese resplandor en el aire se ve un montón de polvillo en suspensión. Ese polvillo se caracteriza por su movimiento, pero el espacio permanece inmóvil.

Considerándolo así, lo que es claro y permanece, se llama espacio y, lo que mueve, polvo. 'Aquello que se mueve' es lo que viene a significar la palabra 'polvo'.

Buda dijo:

- Así es.

En ese momento el Así Venido, en medio de la gran asamblea, cerró sus cinco redondeados dedos y luego los volvió a abrir. Después volvió a cerrarlos y le preguntó a Ānanda:

- Ahora, ¿qué es lo que viste?

Ānanda dijo:

- Vi que el Así Venido, delante de la asamblea, abrió y cerró su preciosa palma.

Buda dijo a Ānanda:



- Tú vistes que mi mano, delante de la asamblea, se abrió y se cerró. ¿Fue por mi mano que hubo este abrir y cerrar, o por tu vista es que hubo este abrir y cerrar?

Ānanda dijo:

- Es la preciosa mano del Honrado por el Mundo la que en la asamblea se abrió y cerró. Yo vi que el Así Venido abría y cerraba su mano. No fue la esencia de mi visión la que causó que la abriese y cerrase.

Buda le dijo:

- ¿Qué se mueve y qué permanece quieto?

Ānanda dijo:

- La mano de Buda no se quedó quieta y, como mi vista tampoco permaneció quieta, ¿qué fue lo que estuvo quieto?

Buda dijo:

- Así es.

Entonces el Así Venido, desde su redondeada palma emitió un precioso rayo de luz que fue hasta la derecha de Ānanda, y Ānanda giró su cabeza hacia su derecha para mirar. De nuevo emitió una luz hacia la izquierda de Ānanda y, otra vez, Ānanda giro su cabeza para mirar a la izquierda.

Entonces el Buda le dijo a Ānanda:

- ¿Por qué has movido ahora tu cabeza?

Ānanda dijo:

- Yo vi que el Así Venido emitió una luz maravillosa que llegó hasta mi derecha y hasta mi izquierda y por eso miré a la derecha y a la izquierda. Mi cabeza se movió naturalmente.

- Ānanda, cuando viste la luz de Buda y giró tu cabeza a izquierda y a derecha, ¿fue tu cabeza la que se movió o fue tu vista?

- Honrado por el Mundo, mi cabeza se movió naturalmente y, como la esencia de mi vista aún no se ha detenido, ¿cómo podría moverse?

Buda dijo:

- Así es.

Entonces el Así Venido dijo a todos en la gran asamblea:

- Si otros seres vivientes, a aquello que se mueve, lo llaman 'polvo' y, a aquello que no permanece lo llaman 'huésped', si ustedes vieron que a Ānanda se le movió naturalmente la cabeza pero que su vista permaneció inmóvil, además me miraron a mi y vieron a mi mano abrirse y cerrarse y vuestra vista ni se abrió ni se cerró, ¿por qué continúan tomando ese movimiento, su propio cuerpo y su entorno como su Esencia Real? Así, desde el principio hasta el fin, sus pensamientos seguirán sujetos a producción y extinción. Pierden su Esencia Real viviendo al revés; pierden su naturaleza verdadera tomando los objetos como a ustedes mismos, con lo que la reencarnación está en ustedes y son ustedes los que mueven la rueda.



SUTRA SHURANGAMA
Volumen I



CAPÍTULO II

En aquel momento, Ānanda y el resto de la asamblea escuchaban la enseñanza de Buda con sus cuerpos en total tranquilidad, y pensaban que desde un tiempo sin comienzo habían estado perdidos de sus mentes reales al acoger erróneamente, a la figura causal y al polvillo de sus mentes discernientes como algo real. Recién ahora habían llegados a entenderlo. Como bebés perdidos que volviesen al pecho materno, juntaron sus palmas y saludaron a Buda, deseosos de escuchar el Así Venido mostrándoles la naturaleza dual de cuerpo y mente, qué es real y qué es irreal, qué es vacío y qué sustancial, qué está sujeto a nacimiento y muerte y qué los trasciende y, de esta manera, ser iluminados.

En ese momento, el Rey **Prasenajit**⁵⁷ se levantó de su asiento y dijo a Buda:

- En el pasado cuando aún no había escuchado las enseñanzas de Buda, conocí a los maestros **Katyayana** y **Vairaliputra**, quienes decían que este cuerpo es aniquilado luego de la muerte y que eso era el Nirvana. Aunque ya he encontrado el Buda sigo con dudas al respecto. ¡Cuánto me gustaría poder conocer y atestiguar acerca de este Corazón Real no sujeto a muertes y renacimientos! Hoy, todos aquellos que aún siguen con filtraciones también desean ser instruidos al respecto.

Buda dijo al gran rey:

- Le voy a hacer una pregunta en cuanto a vuestro cuerpo: ¿es indestructible como el vajra⁵⁸ que siempre permanece sin desgastes, o va cambiando y destruyéndose?

- Honrado por el Mundo, esto que es mi cuerpo va cambiando y al final quedará destruido.

⁵⁷ Se cuenta que el rey **Prasenajit** nació en el mismo momento que Buda Shakyamuni, y su padre tomó la señal luminosa que se vio en el cielo como una señal por su hijo y por eso le dio su nombre que, en sánscrito, quiere decir 'reflejo de luna'.

⁵⁸ Vajra significa diamante.

Buda dijo:

- Gran Rey, usted aún no se ha extinguido, ¿cómo sabe entonces que habrá de extinguirse?

- Honrado por el Mundo, aunque mi impermanente, cambiante y decadente cuerpo aún no ha llegado a extinguirse, observo que mis pensamientos surgen y desaparecen, que se renuevan sin cesar como un fuego que cambia a cenizas, destruyéndose gradualmente. Esto es lo que me convence de que mi cuerpo llegará a extinguirse completamente.

Buda dijo:

- Así es, gran rey, a su edad, envejecido, sus fuerzas declinan. ¿Cómo se ve si se comprara con aquel que fue en su niñez?

- Honrado por el Mundo, cuando yo era niño tenía mi piel tersa y suave. Al ser un joven, mi sangre y aliento estaban plenos de energía. Ahora, cuando ya estoy declinando y me acerco a la vejez y a la decadencia, mi cuerpo está seco, decolorado, y gastado, y mi espíritu opacado. Mi cabello está blanco, hay arrugas en mi cara y no me queda mucho tiempo que esperar ¿cómo compararme con aquella época en que era fuerte?

Buda dijo:

- Gran rey, vuestra sustancia no va a terminar repentinamente.

- Honrado por el mundo, esa transformación ocurre oculta, de manera que yo, honestamente, no me doy cuenta de ella. Inviernos y veranos se fueron sucediendo y llegué a este estado imperceptiblemente. ¿Cómo ocurrió? Cuando tenía veinte años, aunque era muy joven, mi figura y color habían envejecido comparado con los de mis diez años. A los treinta años estaba más gastado que a los veinte. Hoy, con sesenta y dos años, si miro hacia atrás, a cuando tenía cincuenta años, me veo naturalmente fuerte. Honrado por el Mundo, he observado estos cambios ocultos, y aunque este proceso de muerte es muy evidente a través de las décadas, si presto mayor atención puedo percibir este cambio en uno o dos años. En realidad a lo largo de un año se van sufriendo cambios, pero, ¿qué es cambiar cada año? ¡Mes a mes se va cambiando! ¿Y qué cambio mensual? Cada día cambiamos. Si se examina detenidamente se ve que va ocurriendo **kshana** a

kshana ⁵⁹, pensamiento tras pensamiento, sin cesar, y es por eso que me doy cuenta de que mi cuerpo continúa cambiando y que así llegará a su extinción.

Buda dijo al gran rey:

- Usted comprendió que va a extinguirse al observar este cambio permanente pero, aun en los momentos en que se está extinguiendo, ¿no se ha dado cuenta de que en su cuerpo hay algo que no se destruye?

El Rey **Prasenajit** juntó sus palmas y dijo a Buda:

- En realidad, yo eso no lo sé.

Buda dijo:

- Yo le voy a mostrar la esencia que no tiene comienzo ni fin. Gran rey, ¿qué edad tenía usted cuando vio las aguas del río Ganges?

El rey dijo:

- A los tres años de haber nacido, mi compasiva madre me llevó a hacer una visita a la deidad Jiva. Atravesamos el río y ya en aquel momento, yo sabía que esas eran las aguas del río Ganges.

Buda dijo:

- Gran rey, según usted dijo, cuando tenía veinte años estaba más deteriorado que a los diez. Hasta llegar a los sesenta, día a día, mes a mes, año tras año, pensamiento a pensamiento, ha estado sufriendo cambios. Cuando tenía tres años, en aquel momento en que vio el río, ¿cómo estaban sus aguas, comparadas con cuando las vio a los trece?

El rey dijo:

- Como cuando las vi a los tres años, sin diferencia alguna y, aun así, hasta hoy en que tengo sesenta y dos años, tampoco han cambiado.

Buda dijo:

⁵⁹ Kshana: según el Prajna Sūtra, en cada pensamiento hay noventa kshanas, y en cada una hay novecientas producciones y extinciones. Hasta en la mínima porción de tiempo de un Kshana, la producción y la extinción no cesan.

- Usted está triste porque su cara está arrugada y su cabello encanecido, y así, con la seguridad de que su cara tiene más arrugas que cuando era niño, si usted observa hoy el río Ganges y compara esa visión del río con la que tuvo cuando lo vio de niño, ¿es diferente ahora, de viejo, a aquella de niño?

El Rey dijo:

- ¡Ah!, no Honrado por el Mundo.

Buda dijo:

- Gran rey, su cara está arrugada pero la naturaleza esencial de su visión nunca se arruga. Lo que se arruga es aquello que cambia, lo que no está sujeto a cambios no se arruga; lo que cambia termina extinguiéndose, aquello que no cambia está libre de producción y extinción. ¿Por qué dice que en su interior recibió usted nacimiento y muerte? Además, ¿cómo es capaz de valerse de las teorías de **Maskari** y los otros, que dicen que su cuerpo después de haber muerto, se extingue totalmente?

El rey escuchó estas palabras y las creyó, y supo que después de terminada la vida en su cuerpo, volvería a renacer. Él, como toda la gran asamblea, se conmovió de alegría al obtener lo que nunca antes había tenido.

Entonces Ānanda se levantó de su asiento y con sus palmas juntas saludó a Buda, y luego de permanecer un momento de rodillas dijo:

- Honrado por el Mundo, si es que esta esencia de la visión y del oído con seguridad ni se producen ni se extinguen, ¿por qué el Honrado por el Mundo dice que, tanto yo como toda mi generación, estamos perdidos de nuestra real naturaleza y que hacemos todos al revés? Espero que, brindando su compasión, limpie mi turbidez.

Entonces el Así Venido bajó su dorado brazo con su mano abierta y sus dedos hacia abajo y, mostrándole a Ānanda le dijo:

- Usted ve mi mudra⁶⁰ de mano, ¿está derecho cuando apunta hacia arriba o cuando apunta hacia abajo?

⁶⁰ También llamado 'sello', es una postura específica y determinada que adoptan las manos.

Ānanda dijo:

- Los seres vivos de este mundo vimos que está hacia abajo, pero yo no sé cuál es la manera correcta y cuál no lo es.

Buda le dijo a Ānanda:

- Si la gente del mundo toma esto como al revés, la gente de este mundo entonces, ¿qué cree que es al derecho?

Ānanda dijo:

- El brazo levantado del Así Venido, con su mano de tula y los dedos hacia arriba, eso sería llamado 'derecho hacia arriba'.

Entonces Buda levantó su brazo y le habló a Ānanda diciendo:

- Acerca de si esto está al revés o si está derecho, la gente mundana se engaña doblemente. Creen, al comparar sus cuerpos con el cuerpo limpio y puro del Así Venido, que el cuerpo del Así Venido es lo correspondiente a 'derecho', mientras que vuestro cuerpo y el de los demás serían 'al revés'. Pero si tú te observas tu cuerpo y el de Buda, ¿a qué cosa puede llamar 'al revés'? ¿A qué hace referencia cuando se dice 'al revés'?

En ese momento, tanto Ānanda como el resto de la gran asamblea, con gran confusión, miraron a Buda sin quitar su vista de él, ya sin saber cuando sus físicos o mentes estaban invertidos. Buda demostró su compasión por Ānanda y por toda la gran asamblea y habló con una voz como las olas del océano a todos los presentes allí reunidos.

- A todos ustedes, buenas personas, ya les he dicho que toda afinidad, física o mental, todo lo pensado y todos los condicionamientos⁶¹ son manifestaciones de la Esencia Real. Vuestro cuerpo, vuestra mente, todo es producto de esa Esencia maravillosa. ¿Por qué les digo que pierden esa maravillosa esencia, este corazón de completitud y luminosidad, esa esencia maravillosa y perfecta, confundiendo lo falso con lo real? Esa confusión es un vacío y ese vacío, en la confusión, se une a la oscuridad para advenir en figuras. Esas figuras se combinan con las alucinaciones, los falsos pensamientos y las figuras; se

⁶¹ Se refiere a las cuatro clases de acondicionamientos: 1. condiciones basadas en las causas inmediatas; 2. condiciones de aumento; 3. condiciones secuenciales; 4. condiciones condicionadas.

mezclan y toman la forma de cuerpo. Se unen en perpetua actividad expresándose hacia el exterior. Ambas confusiones son tomadas como la esencia del corazón. El primer error es creer que la mente está en el interior del cuerpo y no saber que el cuerpo – así como las montañas y los ríos que están fuera de él, el inmenso espacio y toda la tierra – todo está en esta maravillosa esencia. Cómo ignorar la pureza de cien mil grandes mares y creer que tan sólo hay una pequeña burbuja y que ella es la totalidad del mar, la totalidad de los mares grandes y pequeños. Ustedes son esa clase de gente confundida, y el ejemplo lo tuvieron cuando yo bajé mi mano y luego la subí sin que hubiera diferencias. A esto el Así Venido llama **pobres gentes**.

Cuando Ānanda hubo recibido la compasiva enseñanza del Buda, con sus brazos cruzados y la cabeza gacha, mientras caían sus lagrimas le dijo:

- He escuchado la maravillosa enseñanza y comprendido que mi Corazón es siempre maravilloso, fundamentalmente perfecto y el permanentemente corazón original. Pero, la que ha comprendido la enseñanza del Buda ha sido mi mente condicionada, que he utilizado para atender con reverencia. Habiendo obtenido este corazón no puedo alcanzar a reconocerlo como al Corazón Fundamental. Es mi deseo que Buda se compadezca de mi y proclame la perfecta enseñanza que borre mis dudas y así pueda yo volver al insuperable camino.

Buda le dijo a Ānanda:

- Tanto tú como los demás aún escuchan con la mente condicionada, con lo que el Dharma también queda condicionado y no pueden obtener su esencia. Como sucede con quien señala la luna con su dedo para mostrarla a la gente. Guiada por el dedo, aquella gente debe mirar hacia la luna, pero si se quedan mirando al dedo como si éste fuese la luna, estas personas no sólo pierden la figura de la luna sino también el sentido de la señal.

¿Por qué razón? Porque confunden el dedo que señala con la esencia de la brillante luna y las dos manifestaciones, luz y oscuridad, no son comprendidas. Tú también actúas así. Si tomas aquello que distingue el sonido de lo que digo cuando enseño, como tu corazón verdadero, entonces este corazón, aparte del sonido que es distinguido, ha de tener una naturaleza que efectúa distinciones. Por ejemplo, como sucedería con un huésped que temporalmente residiese en una

hostería y que luego se marchase: no estaría residiendo siempre allí. Pero el dueño de la hostería no se va a ningún sitio, y así es como se llama patrón. Del mismo modo, si este es tu corazón verdadero, entonces no se marcha a ningún lado. De todos modos, en ausencia de sonido no habría esencia que distinguiese. Esto, entonces, no sólo se aplica a la esencia que distingue sonidos; en el caso de querer distinguir mi figura alejados de la figura, no habría esencia capaz de distinguir. Así hasta cuando aquello que distingue está totalmente ausente, cuando ya no hay ni forma ni vacío, la oscuridad que **Goshali** y otros toman como el 'concepto inalcanzable', en ausencia de condiciones causales, la naturaleza que hace distinciones cesa de existir. Entonces, de la esencia de tu corazón, ya que todo lo que percibe retorna a otra cosa, ¿cómo vas a decirle que haces de hostelero?

Ānanda dijo:

- Si cada estado de nuestra mente retorna a algún otro a su causa, entonces, ¿por qué la maravillosa y brillante Mente Original, mencionada por Buda, no vuelve a ningún sitio? Pido que por vuestra compasión me muestre y explique.

Buda le dijo a Ānanda:

- Así como me puedes ver ahora, la esencia de tu visión es fundamentalmente luminosa. Esta posibilidad de ver, aunque no es el corazón puro y maravilloso, y parece una segunda luna, no es el reflejo de la luna real. Ahora escúchame atentamente que voy a enseñarte acerca de la Esencia Real que no retorna a lugar alguno. Ānanda, en este salón hay una ventana que da al este y cuando sale el sol penetra luz por ella. A medianoche, con luna nueva o cuando está oculta por nubes o por niebla, vuelve la oscuridad. La abertura de la ventana o de la puerta posibilita la visión; en cambio, cuando se está detrás de paredes la visión se ve impedida. En cada lugar en que se hacen distinciones la visión queda causalmente condicionada. En el oscuro vacío su principal característica será el propio vacío; cuando hay polvo levantado la visión se enturbia, cuando escampa y aclara, otra vez puede verse con claridad. Ānanda, observa estos fenómenos que ahora iré haciendo retornar a sus orígenes. ¿Sabrías decirme cuál es su causa original? Ānanda, en todos estos cambios la luz retorna al sol, ¿por qué razón? Porque sin sol no hay luz, ya que la luz está producida por el sol y por eso se remite a él. La oscuridad retorna a la luna nueva, la posibilidad de ver retorna a que haya ventanas y

puertas, los obstáculos retornan a que haya paredes, las condiciones retornan a las distinciones, el vacío retorna al espacio, la escasa visibilidad retorna al polvillo, la claridad retorna al aire y al cielo despejado y, todo cuanto hay, no va más allá de esto.

La esencia de tu visión ¿a cual de estos estados de percepción debería retornar? ¿Por qué razón lo pregunto? Si retornarse a la luz, cuando no hubiese luz sería imposible ver la oscuridad. Aunque se pudiese seguir haciendo diferenciaciones, tu visión seguiría inalterada. Aquello que puede devolverse, naturalmente no eres tú, y lo que no puede remitirse, si no eres tú, entonces, ¿qué es?

Por eso debes saber que tu mente es originalmente maravillosa y pura. Tú mismo te confundes, te pierdes de tu origen y te ahogas dentro de la rueda de vida y muerte, siempre flotando o hundiéndote. Por ese motivo es que el Así Venido dice que ustedes son unas pobres gentes.

Ānanda dijo:

- Ahora sé que esta posibilidad de visión no tiene dónde retornar, pero, ¿cómo puedo llegar a saber que esa es mi esencia real?

Buda dijo a Ānanda:

- Yo te pregunto: aún no has conseguido la pureza que implica detener tus filtraciones. Con la ayuda de Buda podrás ver en el primer cielo de dhyāna sin ningún tipo de obstáculos, como **Aniruddha**⁶² mira a **Jambudvipa**⁶³ con tanta claridad como vería una fruta de amala⁶⁴ que tuviese en la palma de la mano. Todos los bodhisattvas pueden ver cientos de miles de mundos; los Así Venidos de las diez direcciones pueden ver las tierras puras, tantas como motas de polvo, sin que

⁶² **Aniruddha**, en sánscrito, significa que no es pobre, debido a que, vida tras vida, jamás fue pobre. Era primo de Buda Shakyamuni. Muy perezoso, siempre se dormía en las sesiones de meditación, hasta que un día Buda lo reprimió muy severamente. Tanta fue su vergüenza que decidió practicar sin dormir, y se esforzó tanto durante una semana seguida, que quedó ciego. Buda, complacido de él, le enseñó una práctica de meditación con la que Aniruddha obtuvo su visión trascendental capaz de ver sin límite alguno. **Jambudvipa** quiere decir, precisamente, la totalidad del mundo.

⁶³ Una manera de decir 'la totalidad del mundo'.

⁶⁴ Fruta: Especies: Emblica Officinalis - **Nepalí/Hindi** Nombre: Amala, Amla - **Sánscrito:** Amlaki, Amritphala, Dhatrika, Shriphala. **Inglés:** Indian Gooseberry, Emblic Myrobalan. **Español:** Grosella Espinosa India.

haya algo que no vean. El hombre común ve como a través de un agujero no mayor de un centímetro. Ānanda, tú y yo recién vimos el interior del palacio donde viven los cuatro reyes celestiales, inspeccionamos todos los seres que se mueven en el agua, la tierra y el aire; algunos claros, otros oscuros y con todo tipo de figura, y no son otra cosa que polvo delante de nosotros: distinciones y obstrucciones. Tú debes distinguir ahora, ¿qué eres tú y que es lo otro? Te cuestiono para que dentro de lo visto digas cuál es tu propia sustancia y cuál la apariencia de las cosas. Ānanda, si das una buena mirada desde el sol, la luna y las estrellas, que son cosas pero que esas cosas no son tú, hasta las Montañas de los Siete Oros⁶⁵, observando a todos lados, aunque con diferentes tipos y luminosidades, todo eso que puedes ver son cosas, pero no son tú. Y si observas un poco más las nubes y los pájaros que vuelan, el polvo que levanta el viento al moverse, los árboles, las montañas y los ríos, el pasto, la gente y los animales, todas esas cosas no son tú. Ānanda, todas esas cosas, cercanas o lejanas, todas ellas tienen sus características y, aunque además sean diferentes, la esencia con que las percibes es la misma pura esencia de la visión. Entonces, todas las clases de cosas tienen sus diferencias naturales, pero la esencia de la visión no tiene diferencia. Esa pura, maravillosa y plena de luz es ciertamente tu esencia de la visión.

Si esta visión fuera una cosa, entonces, para ti, sería posible ver mi visión. Si fuera así, yo podría verme a mí mismo. Y cuando yo no viese algo, ¿por qué no habría de ver 'mi no-poder ver'? Y si pudiese ver mi 'no-ver', evidentemente no sería aquello que no estoy viendo. Y si no viese mi 'no-ver', entonces no sería claramente una cosa, ¿cómo podría decir que no eres tú?

Lo que es más, si el ver fuera una cosa, tú ahora al verlas, serías visto por las cosas, con lo que estarían mezcladas las cosas y la gente, tú conmigo y con todas las demás personas y no se podría vivir en paz.

Ānanda, cuando tú ves, eres tú quien ve y no yo. Esta naturaleza de ver impregna todo, por lo tanto, ¿de quién es si no es tuya? ¿Por qué permaneces con duda acerca de tu verdadera naturaleza y descreyendo de ella recurres a mí para su verificación?

Ānanda le dijo a Buda:

⁶⁵ Las montañas de las siete clases de oro se distribuyen rodeando el monte Sumeru, se cuenta que están separadas por mares de una fragancia preciosa.

- Honrado por el Mundo, esta naturaleza de la visión es ciertamente mía y no otra cosa, y ayudado por el Así Venido pude ver los cuatro reyes del cielo y su palacio repleto de joyas y estuvimos entre el sol, la luna y las estrellas, la completa visión alcanzando a todas las tierras del mundo **Saja**. Una vez de vuelta a este salón sólo veo las cosas que hay en este sitio, y desde la tranquila sala central sólo veo el alero del techo.

Honrado por el mundo, esto es lo que es la vista; primero esta sustancia cubrió todos los sitios de esta dimensión ⁶⁶, pero ahora en este salón, tan sólo ve el salón. ¿Es que la visión se encogió de grande a pequeña, o es que las paredes y el techo la comprimieron y cortaron? Ahora me siento en medio de una confusión y no sé cuál es el significado de todo esto. Espero que Buda deje caer su gran compasión y me explique esto claramente.

Buda dijo a Ānanda:

- Todos los aspectos de lo que hay en el mundo, tanto de lo grande como de lo pequeño, lo interior o lo exterior, son los reflejos de la suciedad que hay delante de ti. No es correcto decir que la visión se agrande o se achique. Por ejemplo, en algo cuadrado, en su interior puede verse un espacio cuadrado.

Otra vez te pregunto, este espacio cuadrado que se puede ver en el cuadrado, ¿es una forma cuadrada fija o no es una forma cuadrada fija?

Si fuese fijamente cuadrada, cuando cambiase su continente a redondo, este espacio no se volvería redondo. Y si no fuese una forma fija entonces, estando en un continente cuadrado no tendría que ser una forma cuadrada fija. Tú dices que no sabes lo que esto significa, esta es la naturaleza de este significado, ¿cómo puedes preguntar dónde está?

Ānanda, si ahora quisieras que la figura no fuera ni cuadrada ni redonda, sólo tendrías que quitar el continente. El espacio no tiene forma alguna, y ya no podrías decir que afuera, en el vacío, tienes una figura cuadrada. Si fuera como dices, y al entrar a una habitación tu vista se estrechara y se achicara tu visión, al levantar tu cara al sol,

⁶⁶ Significado de la palabra 'dimensión' por la Real Academia Española: 1. Aspecto o faceta de algo. 2. *Fís.* Cada una de las magnitudes de un conjunto que sirven para definir un fenómeno

¿se iría tu vista hacia la superficie del sol? Si levantar paredes o estar dentro de una casa puede interrumpir tu visión, ¿por qué entonces si haces un agujero no hay evidencia de un camino? Esta idea no es correcta. Todos los seres vivos, desde un tiempo sin comienzo, se confunden a sí mismo con las cosas, se pierden de su corazón original y se dejan arrastrar por los objetos. Por eso en este mundo es que se ven 'cosas pequeñas' y 'cosas grandes'.

Si pudiesen no confundirse con las cosas, entonces llegarían a ser como el Así Venido, y sus cuerpos totalmente luminosos permanecerían sin modificarse. La punta de un pelo ya puede contener los mundos de las diez direcciones.

Ānanda se dirigió a Buda y dijo:

- Honrado por el Mundo, si esta esencia de la visión es ciertamente mi maravillosa naturaleza, ahora, esta maravillosa naturaleza tendría que estar frente a mí. Si esta esencia de la visión fuese mi verdadero ser, ¿qué serían, entonces, mi cuerpo y mi mente presentes?

Mi cuerpo y mi mente realizan distinciones, pero la visión que no puede realizar distinciones no puede discernir mi cuerpo. Si es real que mi mente es la que posibilita que yo pueda ver, entonces, la esencia de la visión debería ser mi ser real y mi cuerpo no sería parte mía. ¿Qué diferencia habría con lo antes preguntado por el Así Venido acerca de que las cosas podían ser capaces de verme? Sólo espero que su Gran Compasión se derrame y me explique lo que aún no he comprendido.

Buda dijo a Ānanda:

- Lo que tú has dicho ahora, que la visión está delante de ti, no es así. Si realmente fuese así, algo verías, entonces la esencia de la visión tendría una localización y podría ser señalada. Ahora estamos aquí, sentados en el bosque Jeta y tú puedes verlo, también los estanques y los salones; hacia arriba el sol y la luna, y el río Ganges frente a ti. Estas ahora delante de mi Asiento de León y puedes levantar tu mano para señalar estas distintas apariencias: la oscuridad proveniente del bosque, la luminosidad que viene del sol, los obstáculos ofrecidos por las paredes, la comunicación que permite el espacio, todo así, desde los árboles y pasto hasta lo más pequeño. Aunque diferente en tamaño, todo tiene su apariencia y nada puede dejar de ser notado. Si

ciertamente tu esencia de la visión estuviese delante de ti, con tu mano podrías señalarla.

Ānanda, tienes que saber que si el vacío fuese tu visión, al serlo, ¿cómo podría seguir permaneciendo vacío? Si las cosas fuesen tu visión, ya serían tu visión, ¿cómo podrían seguir siendo cosas? Puedes analizar detalladamente las diez mil apariencias y por ese análisis, deducir esta luminosa, pura y maravillosa fuente de la visión y mostrármelo a mí al igual que aquellas otras cosas, tan claramente y sin confusiones.

Ānanda dijo:

- Desde donde yo estoy en este salón de varios pisos, a cierta distancia del río Ganges, con el sol y la luna en lo alto, todo lo que podría señalar con mi mano levantada, todo lo que dejo ver a mis ojos, todo esto son cosas, nada de ello es la visión. Honrado por el Mundo, es como lo ha dicho Buda. No sólo yo, que aun tengo **filtraciones** y que soy un principiante en la enseñanza, sino que tampoco los bodhisattvas pueden, en las diez mil apariencias que hay enfrente, analizar y descubrir la esencia de la visión separada del resto de las cosas, como una sustancia existente independientemente.

Buda dijo:

- Así es, así es.

Y de nuevo Buda dijo a Ānanda:

- Es como has dicho, no hay una esencia de la visión separada de todas las cosas y que exista a la vez con una sustancia propia. Y además, todo lo que has señalado son cosas y ninguna de esas cosas es la esencia de la visión. Ahora te digo de nuevo: tú estás sentado con el Así Venido en el bosque Jeta, si miras de nuevo los árboles del jardín y hasta el sol y la luna, todas las distintas apariencias, ciertamente que la esencia de la visión no estará entre los objetos que has señalado. Tú podrías investigar un poco más y revelar cuál, entre todas las cosas, no es tu visión.

Ānanda dijo:

- En realidad yo veo todo lo que hay en el bosque Jeta, pero no puedo hallar entre estas cosas, cuál es mi visión. ¿Y por qué razón? Si los

árboles no fuesen la visión, ¿cómo vería los árboles? Y si un árbol fuese la visión ¿cómo podría ser un árbol? Con todo sucede de igual manera, también el vacío, que si no fuese la visión, ¿cómo podríamos decir que vemos el vacío? Y si el vacío fuese la visión, ¿cómo habría de ser vacío? Si de nuevo pienso en todos los fenómenos de los más pequeños a los mayores, ninguno de ellos es mi visión.

El Buda dijo:

- Así es, así es.

Todo el público que no había alcanzado el estado que está más allá del estudio⁶⁷, escuchó las palabras de Buda y, confundido no entendió ningún significado desde el comienzo hasta el fin. Estaban preocupados y dolidos al perder lo que hasta ese momento habían sostenido. El Así Venido sabía de sus cambios de ánimo y de sus temores y, naciendo en su corazón la compasión, consoló a Ānanda y a toda la asamblea.

- Buena gente, el Rey del Dharma Insuperable ha dicho palabras verdaderas, todo lo dicho no es exagerado ni falso. No es como lo que dice **Maskari (Goshaliputra)**⁶⁸ con sus cuatro componentes que no mueren y otras teorías confundidas. Deben considerar esto atentamente sin sentirse desgraciados.

En ese momento, Mañjushrī, hijo del Rey del Dharma, tuvo piedad por todos los presentes y se levantó de su asiento en medio de la gente, se inclinó a los pies de Buda, juntó sus palmas respetuosamente y así le habló:

- Honrado por el Mundo, toda la gran asamblea no ha comprendido lo dicho por el Buda acerca de la doble doctrina de la visión como siendo a la vez cosas y vacío, o cualquiera de la dos. Honrado por el Mundo, si las condiciones anteriores, formas o vacío, fuesen la visión, tendrían que poder ser señaladas, pero si no lo fuesen, no habría nada que pudiera ser visto. Entonces ahora no se sabe que significa esto y es por eso la alarma y la inquietud, por no tener desde antes unas buenas raíces. Por eso deseo que el Así Venido se apiada y explique acerca de las cosas, de los fenómenos y de esta esencia de la visión;

⁶⁷ El estado que está más allá del estudio es el estado alcanzado en la última etapa de los arhants y el de los bodhisattvas.

⁶⁸ Maskari, en sánscrito, quiere decir 'él que no ve la vía'. Goshaliputra significa 'hijo de Goshali'. Era uno de los seis maestros ajenos al budismo de aquella época.

qué son exactamente, y si en su interior no hay cuestiones acerca de 'sí' o 'no'.

Buda dijo a Mañjushrī y al resto de la gente:

Para los Así Venidos de las diez direcciones y para los grandes bodhisattvas en su estado de Samadhī, la visión y las condiciones de la visión, así como los pensamientos y sus características, no son más que flores imaginarias fundamentalmente no existentes. Esta visión y sus condiciones son originalmente, la brillante, imaculada y maravillosa esencia de la Bodhi. ¿Cómo podría afirmarse de ello que hay 'sí' o 'no'? ⁶⁹ Mañjushrī, ahora yo te pregunto, tómame por ejemplo Mañjushrī, además de ti, ¿hay otro Mañjushrī? ¿Hay un Mañjushrī que es y otro Mañjushrī que no es?

- Así es, Honrado por el Mundo, yo soy el real Mañjushrī, no hay otro Mañjushrī. ¿Y por qué razón? Porque si hubiese otro Mañjushrī, entonces habría dos Mañjushrī. Y no puede ser que yo no sea Mañjushrī. De hecho no existen las dos características 'es' y 'no es'.

Buda dijo:

- La función de la visión, maravillosa sustancia de la Bodhi, junto con el vacío, los fenómenos y las cosas, son como lo explicado. Su origen es la maravillosa, luminosa e insuperable Bodhi, la pura, perfecta y verdadera mente, erróneamente confundida con las apariencias y el vacío, con lo que se escucha y lo que se ve. Como con la segunda luna, ¿cuál de ellas es y cuál no es la luna? Mañjushrī, sólo una luna es real, entonces naturalmente ahí no hay una luna que 'es' y una que 'no es'. Por lo tanto, ahora tú, al observar la visión y las cosas mundanas, las distintas cosas que descubres son los llamados falsos pensamientos dentro de los cuales no se puede deducir cuál 'es' y cuál 'no es'. Por lo tanto, ahora tú, al observar la visión y las cosas mundanas, las distintas cosas que descubres son los llamados falsos pensamiento dentro de los cuales no se puede deducir cuál 'es' y cuál 'no es' ⁷⁰. Con

⁶⁹ N. del T.: El bodhisattva Mañjushrī interviene en la clase para ayudar a que se comprenda un poco mejor la doctrina que está enseñando Shakyamuni. Él pregunta no porque no entienda, sino para que Buda explique un poco más y así la gente pueda entender mejor. El deseo de este bodhisattva fue permanecer siempre al lado de un Buda para ayudar en la enseñanza. En este caso pregunta en función de poder aclarar y evitar el choque entre los opuestos.

⁷⁰ N. del T.: Buda explica que todos los bodhisattvas y Budas, desde el silencio de su práctica – y por silencio ha de entenderse la ausencia de molestias por todo lo que ocurre – saben que todos los fenómenos son **flores en el vacío**, que originalmente

la Esencia Real, la maravillosa, iluminada y brillante naturaleza, puedes ayudarte a ti mismo, a trascender el señalar o el no señalar.

Ānanda habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, es realmente como el Rey del Dharma dijo: 'Las condiciones de la iluminación impregnan las diez direcciones, permaneciendo siempre en tranquilidad, esta esencia ni se produce ni se extingue'.

Lo que dice el primer Brahmán Kapila⁷¹ al hablar de la 'profunda verdad', o los ascetas que se cubren con cenizas y las otras sectas que están fuera de la Enseñanza Correcta, que aseguran que existe un Yo Real que impregna las diez direcciones, ¿en qué se diferencia de esto?

Honrado por el Mundo, en otros tiempos, en la montaña **Lankapara**⁷², el bodhisattva **Ta Jue**⁷³ junto a otros, explicó esta doctrina: 'Aquellos que están fuera del camino siempre hablan de generación espontánea, pero yo digo que hay causas y no las condiciones que ellos aseguran'. Ahora yo observo esta naturaleza de la iluminación como espontánea, ni producible ni extingible, apartada de toda falsedad e inversión, que parece no tener que ver con la causalidad ni con la naturaleza como decían los otros. ¿Podría enseñarnos acerca de esto para no caer en errores y así poder conseguir la mente verdadera, la brillante naturaleza de la maravillosa comprensión?

Buda dijo a Ānanda:

nada de eso existe, que tan sólo es una función de la propia esencia. Eso es algo que cuesta entender, y pretender hacerlo mediante el discernimiento sería como imaginar un panqueque, untarlo imaginariamente con dulce de leche y ofrecerlo para que se calmen de hambre. Sin sentido. Nunca se podrán arreglar los trastornos de los pensamientos, pensando. Tanto el mundo físico como el no-físico tienen su origen en esta esencia. Todo no es más que una manera mediante la cual se expresa esa esencia. Cada uno conectado con los fenómenos, los percibe, y se produce una sensación que es otra función. Y así se van encadenando las funciones y armando el pensamiento imaginario. Como cuando quien está meditando y, al sentir de pronto una sensación de gran felicidad, cree que ya ha llegado al 'yo' real, confundiendo una vez más la función con lo que la produce.

⁷¹ El primer Brahmán Kapila fue un maestro que aseguraba venir del cielo Brahma, que era un dios nacido entre la gente. Aseguraba que así como él volvería al cielo Brahma, todos después de la muerte renacerían allí.

⁷² Lankapara: Montaña al norte de la India en el estado de Bengala del Oeste, llamada también 'Lankāpāra Hāt'.

⁷³ Así como aquí el interlocutor es Ānanda en el **Lankavatara Sutra** lo es Ta Jue (Gran Sabiduría).

- Yo te enseñé así, como una manera de facilitarte que vieras realmente la verdad, pero no entendiste y te confundiste con la generación espontánea. Ānanda, si definitivamente fuera espontánea, deberías, por supuesto, distinguir muy claramente la sustancia de esa espontaneidad.

Ahora, observa esta maravillosa y brillante visión, ¿qué es en sí misma? ¿Tomas la brillante luz como a su sustancia? ¿Tomas la oscuridad como a su sustancia? ¿Tomas el vacío como a su sustancia?

Ānanda, si su sustancia fuera luz, podrías ver la oscuridad. Más aún, si tomases el vacío como a la sustancia, no podrías ver los objetos. De la misma manera, si tomases todas las apariencias de la oscuridad como a su sustancia, entonces, cuando hubiese luz, la naturaleza de la visión quedaría interrumpida, ¿cómo podrías ver la luz entonces?

Ānanda dijo:

- Ahora estoy seguro que la naturaleza maravillosa de la visión no es espontánea. Me doy cuenta de que es producto de causas y condiciones. Pero aún no lo tengo claro en mi mente y le pregunto al Así Venido acerca del significado de la naturaleza y causas y condiciones.⁷⁴

Buda dijo:

- Dices que son causas y condiciones y yo te pregunto de nuevo: dado que ahora estás viendo, quiere decir que la esencia de la visión se manifiesta; ahora, esta visión, ¿es a causa de la luz? ¿Es por la oscuridad que existe la visión? ¿Por el vacío existe la visión? ¿Por los objetos sólidos existe la visión?

Ānanda, si existiese por la luz no se podría ver la oscuridad, y si existiese por la oscuridad no podría verse la luz; así se da con el vacío y con los obstáculos, como con la luz y la oscuridad. Más aún, Ānanda, de nuevo acerca de la visión: ¿deriva la visión de las condiciones de

⁷⁴ N. del T.: Un koan cuenta que un monje le preguntó a otro si sabía cuál era la esencia del budismo.

-Sí, la conozco.

Entonces el primero tomó una lombriz y le volvió a preguntar:

- ¿Esta lombriz también tiene esencia de vida?

El primer monje cortó por la mitad la lombriz y le preguntó:

- ¿En cuál de las dos mitades ha quedado ahora la esencia de la vida?



luz? ¿Deriva la visión de las condiciones de oscuridad? ¿Deriva la visión de las condiciones de vacío? ¿Deriva la visión de las condiciones de los obstáculos? Ānanda, si existiese por las condiciones de vacuidad, no podrían verse los objetos. Si existiese por las condiciones obstaculizadoras de los objetos, no podría verse el vacío.

Y así llegamos a que sucede lo mismo con la luz y la oscuridad que con el vacío y los obstáculos. Conoce que la esencia luminosa, brillante y maravillosa no es debida a ninguna causa ni condición, no aparece espontáneamente ni es no-espontánea. Tampoco es 'no' ni 'no-no'. Ni 'es' ni 'no es'. Lo que permanece alejado de toda característica, eso es el Dharma ⁷⁵. Ahora, ¿por qué ocupas tu mente en hacer lo que todo el mundo: jugar con argumentaciones y efectuar diferenciaciones estériles? Es como pretender agarrar el vacío con las palmas, un gasto inútil de energía. ¡Cómo vas a agarrar el vacío de ese modo!

Ānanda habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, si la naturaleza de la maravillosa comprensión no es debida a causas ni a condiciones, Honrado por el Mundo, ¿por qué siempre enseña la los monjes que la naturaleza de la visión deriva de cuatro causas y dice que son el vacío, la luz, la mente y los ojos? ¿Qué significa esto?

Buda dijo:

- Ānanda, lo que yo he dicho de las causas y condiciones mundanas no tiene relación alguna con el primer significado, y te pregunto de

⁷⁵ N. del T.: Una poesía dice:

Al ver
ya no se ve lo original.
Para sobresalir de lo visto
no se ha de utilizar el ojo común.

¿Vemos o no vemos los objetos? Cuando vemos una mesa no la vemos tal como es, vemos el reflejo de la luz al chocar con ella. Al observar algo con una lupa se ve más grande, pero ese objeto no cambió su tamaño, la lupa amplificó el reflejo de la luz sobre él. Por eso, para poder sobresalir de lo visto, es preciso que no se observe con el ojo **común**, como dice el poema. Si pretendemos que el objeto observado no nos moleste desencadenando en nosotros una serie de ideas o sentimientos de aceptación o de rechazo, no lo lograremos **pensando**. No se puede sobresalir o emerger del pensamiento pensando en sobresalir del pensamiento. Mediante la imaginación no se alcanza la cosa en sí. No es posible alejarse del error que supone una explicación, explicando que esa explicación es un error. La esencia no puede ser explicada.

nuevo: cuando la gente en el mundo dice, 'Yo puedo ver', ¿qué significa 'ver'? ¿Y qué es 'no ver'?

Ānanda dijo:

- Debido al sol, la luna y las lámparas la gente en el mundo ve todo tipo de apariencias, y a eso se le llama ver. Si no hubiese estas tres clases de luz no podrían ver.

- Ānanda, si afirmas que cuando no hay luz no ves, entonces no deberías poder ver la oscuridad. Si puedes ver la oscuridad en cuanto no hay luz, ¿cómo podrías afirmar que no hay visión? Ānanda, si hay oscuridad a causa de la ausencia de luz y a eso lo llamas 'no ver', al momento en que hay luz y que ya no puedes ver 'la oscuridad' también lo llamarías 'no ver'; estarías llamando 'no ver' a dos fenómenos diferentes. Si estos dos fenómenos se reemplazan uno a otro y tu esencia de la visión no se conmueve por eso ni un instante, en ese caso, tienes que darte cuenta de que hay visión en ambos casos. ¿Cómo entonces podrías afirmar que no ves?

Por eso Ānanda, tienes que saber que en el momento en que ves la luz, ese ver no es la luz. Cuando ves la oscuridad, ese ver no es la oscuridad. Cuando ves el espacio vacío, ese ver no es el espacio vacío. Cuando ves un obstáculo, ese ver no es el obstáculo. Habiendo entendido estos cuatro fenómenos debes de saber que, en el momento en que ves tu **ver**, ese **ver** no es el ver esencial. Como la visión está detrás del ver, éste nunca la puede alcanzar. Siendo así, ¿cómo vas a hablar de causas y condiciones o de naturalidad, o de que tiene alguna relación con mezclas y uniones? Tú y los demás oyentes tienen una inteligencia muy estrecha y pobre y por eso no les alcanza para entender la pureza de la limpia Esencia Real. Yo ahora les voy a explicar, pero deben pensar más claramente y no dejarse vencer por el cansancio ni la pereza en el maravilloso camino hacia el Bodhi ⁷⁶.

⁷⁶ N. del T.: No depende, el llegar a la comprensión o de lo que se hable, de lo que se explique. Quedándose sentados escuchando explicaciones no llegarán a ningún lado, les dice Buda. A medida que se lea este libro, por momentos se tendrá la sensación de que algo se entiende, y luego, de que no se entiende nada más. Eso ocurre porque se está comprendiendo intelectualmente y eso no es más que un fenómeno. Vivimos en la 'casa' que es nuestro cuerpo, pero no somos nuestro cuerpo, aunque este cuerpo sí sea nosotros. La esencia no puede ser separada de nuestro cuerpo, pero por lo que ya fue aclarado: porque la esencia no es una figura. La esencia no es una figura aunque produzca una. La manifestación de esa esencia incluye nacimiento y muerte, el cambio, pero esa esencia no se ve afectada por los cambios. La esencia se vale del cambio. Pero la gente se aferra a los cambios y a las

Ānanda se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, lo que Buda, el Honrado por el Mundo, enseñó para mí y el resto de la gente, acerca de las causas y condiciones, lo natural y espontáneo, los fenómenos de unión y mezcla y la ausencia de mezcla y unión, aún sigue sin quedar en claro. Y ahora escuchamos más acerca de que ver la visión no es ver, y aumenta nuestra confusión. Con toda humildad, deseo por su gran compasión abra en nosotros el Ojo de la Gran Sabiduría y muestre, tanto a mí como a los demás, la brillantemente pura Mente Original.

Después de hablar saludó con lagrimas de pena y se dispuso a recibir la enseñanza santa. Entonces, el Honrado por el Mundo sintió compasión por Ānanda y por toda la gran asamblea y se dispuso a enseñarles el Gran Dharani ⁷⁷ de todos los samadhis ⁷⁸, el maravilloso método para el cultivo.

Y dijo a Ānanda:

- Aunque posees una memoria prodigiosa, sólo has conseguido aumentar tus conocimientos comunes. Pero en cuanto al shamata⁷⁹ y a la contemplación secreta, ⁸⁰ nada has entendido todavía. Ahora escucha con atención. ⁸¹ que voy a enseñar bien detalladamente, para ti y para todos aquellos del futuro que tengan filtraciones, para que puedan obtener el fruto del Bodhi.

figuras y por eso teme tanto a la muerte y a la vejez. ¿Cómo sobresalir de esto y alcanzar la esencia original? No molestándonos por los opuestos, el sí y el no. Si nos desprendiéramos de todo aquello que no es nuestra esencia, ¿qué quedaría?

⁷⁷ Dharani: palabra sánscrita que hace referencia a los mantras. Algunas veces se utiliza la palabra mantra y otras dharani. Un gran dharani tiene fuertes efectos sobre los tres tipos de karma: el acumulado por la mente, la boca y el cuerpo.

⁷⁸ Samadhī: concentración.

⁷⁹ Shamata: es la doctrina de la quietud. Contiene un inexplicable y maravilloso poder de concentración e iluminación.

⁸⁰ N. del T.: Se denomina shamata a la concentración real, donde ya no se sufren las molestias por lo que suceda. Y contemplación secreta, es la capacidad de observar lo que realmente hay, desprovista esta visión de todo el bagaje cultural que implica el observar algo.

⁸¹ N. del T.: Buda quiere indicar que trate de escuchar sin que lo que escuche le provoque distracciones o mayor confusión. Es lo que sucede con aquel que sentándose a meditar, se propone no distraerse, estar concentrado: mientras no quite de su mente qué es estar concentrado y qué no lo es, no podrá tranquilizarse.

Ānanda, todos los seres vivos siguen reencarnando en este mundo por dos errores principales de discriminación alucinatoria. Cualquiera sea el lugar en que se desarrollan, gira la rueda del karma. ¿Y cuáles son estos puntos de vista? El primero es el falso pensamiento de los seres vivos, producto del karma individual⁸². El segundo es el alucinar colectivo ⁸³ de los seres vivos. ¿Y qué es lo que llamamos alucinación producto del karma individual?

Ānanda, como sucedería con una persona que tuviese enfermos sus ojos, al mirar una lámpara de noche, vería círculos de reflejos con los cinco colores en aros. ¿Qué opinas de esto? Los círculos que rodean la luz del farol por las noches, ¿son colores producidos por la lámpara o son colores de la vista?

Ānanda, si fuesen colores producidos por la lámpara, ¿por qué es que alguien que no tiene enfermos sus ojos no ve los colores y sólo los ve aquel que sufre de una enfermedad en sus ojos? Si esos colores se debiesen a la visión entonces la visión devendría también coloreada. Entonces, ¿cómo llamaríamos a los círculos que ve aquel que tiene los ojos enfermos? Más aún, Ānanda, si los reflejos circulares fuesen una cosa en sí aparte de la lámpara, al mirar hacia otros sitios, un biombo, una cortina, una mesa, una estera, ¿también se verían esos reflejos circulares? Y si no tuviesen ninguna relación con la visión, no podrían verse con los ojos, ¿por qué, entonces, las personas que tienen los ojos enfermos son quienes ven esos reflejos circulares? Por lo tanto, debes saber que, de hecho, los colores provienen de la lámpara y que los reflejos son producidos por la enfermedad. Ambos, el reflejo y la visión distorsionada, son causadas por las 'cataratas'. Pero lo que puede ver que los ojos están enfermos, no lo está. Finalmente no puede afirmarse que sea debido a la lámpara o a la visión, o que no sea debido ni a la lámpara ni a la visión.

Esto es como la segunda luna que se ve en el cielo si pellizcamos nuestros ojos, que no es la luna original ni un reflejo inventado. ¿Y por qué razón? Se ve la segunda luna ilusoriamente debido a que se pellizca el ojo. Todos aquellos que fuesen inteligentes no podrían decir

⁸² Karma individual: es lo que nos hace diferentes de otra gente. Es el karma particular y privado de cada uno, diferente del de cualquier otro. El falso pensamiento de los seres vivos producto de su karma individual, significa que cada uno tiene sus propias y personales opiniones y actividades, y por eso el karma creado es personal.

⁸³ También podría llamárselo karma colectivo. Es lo que tienen de común los seres vivos. Incluye desastres naturales y calamidades producidas por los mismos hombres. Los falsos pensamientos, los falsos puntos de vista, son lo que lo produce.

de la segunda luna que es una forma o que no lo es, como tampoco sería correcto decir que la ilusoria segunda luna es ajena a la visión o que no es ajena a la visión. Lo mismo ocurre con la ilusión creada por la enfermedad en los ojos; no podrás decir que se debe a la lámpara o a la visión.

¿Y qué significa la falsa visión colectiva? Ānanda, en Jambudvipa, al otro lado de los grandes mares, la tierra firme está dividida en tres mil continentes. De este a oeste, a lo largo de toda la extensión de tierra, hay doscientos treinta países grandes. En los otros continentes más pequeños que hay en el mar, puede haber doscientos o trescientos países, o quizás uno o dos, treinta, cuarenta o cincuenta.

Ānanda, supongamos que allí hubiese una isla que contuviese dos países y que la gente de uno de los países experimentase, en conjunto, una serie de malas condiciones. En esa isla la gente de ese país ve todo tipo de malos augurios, como puede ser ver dos soles o quizás dos lunas con círculos, o eclipses de sol y de luna, o estrellas fugaces, cometas, arcos iris y arcos iris secundarios, en fin, todo tipo de malas señales. Y suponiendo también que sólo la gente de ese país ve esas malas señales ya que la gente del otro país no ve estos fenómenos ni escucha hablar de ellos.

Ānanda, ahora voy a retroceder y comparar las explicaciones para que las puedas percibir claramente. En el caso de aquel que, por su karma individual, tenía una falsa visión al ver un aparente reflejo circular cuando miraba la luz de una lámpara, tal apariencia parecía sólida, pero al final lo que estaba viendo era debido a la enfermedad de sus ojos, por un defecto y no porque eso estuviera allí formado. De todos modos, la esencia de su visión que percibía esa imagen estaba libre de enfermedad y defecto.

Por ejemplo, ahora tú utilizas tus ojos para ver aquellas montañas, los ríos, el lugar y la gente de aquí, y todo ello por una anomalía de tu visión que la afecta desde un tiempo sin comienzo. Lo visible y las condiciones de la visión son lo que se manifiesta delante de ti. Originalmente mi comprensión es brillante. La visión y sus condiciones surgen de la enfermedad: la condición iluminada de la mente no está enferma. Aquello que se da cuenta de la falta de comprensión no está enfermo, es la real percepción de la visión. ¿Cómo puedes continuar hablando de sentimiento, audición, conocimiento y visión? Por esa enfermedad en la visión es que ahora me ves a mí, te ves a ti mismo y puedes ver al mundo y todo tipo de seres vivos. Y lo que se da cuenta

de esa enfermedad no está enfermo. La verdadera esencia de la visión, por su naturaleza, no es enferma, por eso no puede llamarse visión.

Ānanda, la falsa visión de aquellos seres afectados por su karma grupal es como la falsa visión de la persona afectada por cataratas por su karma particular: ve reflejos circulares por la enfermedad que afecta sus ojos, así como el grupo de gente del país, ve mala suerte en los fenómenos; en su karma de idénticas visiones aparecen la pestilencia y malos augurios. Ambos son el producto de una falsa visión sin comienzos. Es lo mismo en los tres mil continentes de Jambudvipa, a través de los cuatro grandes mares en el Mundo Saja ⁸⁴ y a lo largo de las diez direcciones. Todos los países y todos los seres vivientes que tienen filtraciones son la brillante y maravillosa mente sin filtraciones. A causa de la falsa y enferma condición de la visión, de la audición, de los sentimientos, del conocimiento, se mezclan y unen en falsos nacimientos y en falsas muertes. Pero si consiguiesen alejarse de todas las condiciones de unión y de mezcla y de las de no unión y no mezcla, entonces también podrían extinguir las condiciones de nacimiento y muerte y obtener la perfecta Bodhi, la naturaleza que nunca es ni producida ni extinguida. Esta es la pura, clara y básicamente, la siempre presente y fundamental comprensión.

Ānanda, aunque entendiste que la básicamente maravillosa y brillante iluminación no viene naturalmente de causas y condiciones y no es por naturaleza espontánea, no has entendido que la fuente de la iluminación no es producida ni por mezcla y unión ni por ausencia de mezcla y unión.

Ānanda, de nuevo voy a hacer uso de los objetos mundanos que están delante de ti para preguntarte. Ahora sostienes que los falsos pensamientos se unen y mezclan con las causas y condiciones de todo en el mundo y quieres saber si la Bodhi puede surgir de uniones y mezclas. Entonces, ¿Es que la pura y brillante esencia de la visión se mezcla con la luz? ¿Es que se mezcla con la oscuridad? ¿Se mezcla con la penetración o se mezcla con los obstáculos? Si se mezclase con la luz, entonces tú observarías la luz: ¿Qué parte de ella está combinada con la visión? Si puedes distinguir las características de la visión, ¿cómo son esas características así combinadas? Y si no es la visión, ¿cómo es que puedes ver la luz? Y si es la visión, ¿cómo es que puede verse a sí misma? Si ciertamente la visión fuese completa, ¿cómo se

⁸⁴ El Mundo Saja es el mundo en que vivimos nosotros y ese nombre quiere decir que para vivir en él hace falta paciencia.

mezclaría con la luz? Si la luz fuese completa no se uniría o se mezclaría con la visión. Si la visión fuese diferente de la luz, entonces las dos, la esencia y la luz, perderían su identidad al combinarse. Y como al combinarse se perderían la luz y la esencia, carece de sentido decir que se mezcla con la luz. El mismo principio se puede aplicar a las uniones con la oscuridad, con la penetración o con las formas de la obstrucción.

Más aún, Ānanda, así como estás ahora, una vez más, ¿es que la brillantemente pura esencia de la visión está unida a la luz, o a la oscuridad, o a la penetración o a las obstrucciones? Si estuviese unida a la luz, entonces, al llegar la oscuridad, las características de la luminosidad desaparecerían, ¿cómo podría, entonces, verse la oscuridad si es que la visión no está unida a la oscuridad? Y si se viese la oscuridad aun sin haber una unión con ella, pero sí la unión con la luz, entonces no podría verse la luz. Y si no pudiese verse la luz, ¿cómo podría ser que habiendo una unión con la luz, tú puedas saber claramente que hay luz y no oscuridad? Lo mismo es valedero para las uniones con la oscuridad, con la penetración y con todos los tipos de obstáculos.

Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, tal como lo considero, la fuente de esta maravillosa iluminación no se mezcla ni se une con ningún objeto mundanamente condicionado ni con alguna especulación mental. ¿Es así?

Buda dijo:

- De nuevo dices que la iluminada naturaleza no está ni mezclada ni unida. Así que de nuevo te pregunto si esta maravillosa esencia de la visión no estuviese ni mezclada ni unida, ¿no estaría mezclada con la luz? ¿No estaría mezclada con la oscuridad? ¿No estaría mezclada con la penetración? ¿No estaría mezclada con las obstrucciones? Si no estuviese mezclada con la luz, entre la luz y la visión habría un límite. Examina con cuidado, ¿cuál sería el lugar de la luz? ¿Cuál el de la visión? ¿Dónde estarían los límites de la visión y la luz?

Ānanda, si no hubiese visión dentro de los límites de la luz no habría contacto entre ellas, entonces no se sabría a ciencia cierta dónde están las características de la luz. ¿Cómo podría trazarse ese límite? Lo

mismo para la oscuridad, la penetración y todos los tipos de obstáculos.

Más aún, como la maravillosa esencia de la visión no está mezclada ni unida, ¿tampoco está unida a la luz? ¿Tampoco está unida a la oscuridad? ¿Tampoco está unida a la penetración? ¿Tampoco está unida a los obstáculos? Si no estuviese unida a la luz, entonces la visión y la luz estarían en conflicto una con otra por naturaleza, como sucede con el oído y la luz, que no entran en contacto. Como la visión no conoce cómo son las características de la luz, ¿cómo determinar claramente si están unidas o no? Y lo mismo sucede con la unión de la oscuridad, con la penetración y con todos los tipos de obstáculos.



CAPÍTULO III

- Más aún Ānanda, ¿por qué es que digo que las Seis Entradas ⁸⁵ tienen su origen en la maravillosa naturaleza, en la verdadera esencia que es el Tesoro del Así Venido?

Ānanda, un extremado esfuerzo en la vista produce cansancio, el ojo y la fatiga se originan en el Bodhi. Es esfuerzo genera las características de la fatiga. Porque el sentido de la vista está estimulado por dos fenómenos ilusorios, oscuridad y luz, es que las falsas apariencias son aceptadas. Esto es lo que se llama función de la visión. Apartada de estos dos fenómenos ilusorios la visión carecería de sustancia propia. **Por eso, Ānanda, has de saber que la visión no proviene de la luz ni de la oscuridad, ni del órgano sensorio ni del vacío.**

¿Por qué? Si proviene de la luz entonces tendría que extinguirse cuando estuviese oscuro y no tú no podrías notar la oscuridad. Si proviene de la oscuridad debería extinguirse cuando hubiese luz, y no podría ver la luz. Suponiendo que proviene del órgano sensorio, que carece de luz y oscuridad, tal naturaleza de la visión carecería de naturaleza propia. Suponiendo que proviene del vacío al mirar enfrente de ti verías las formas y apariencias de las cosas y, dándole vuelta, verías el propio órgano sensorio. Más aún, si fuese el propio vacío quien viese, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso deberías saber que la entrada del ojo es vacía y falsa, ya que no depende de causas y condiciones para existir ni tampoco su naturaleza se produce espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que abruptamente tapase sus oídos con dos de sus dedos. Debido a la fatiga que se producirá en su órgano comenzará a escuchar un sonido en su cabeza. Ambos, el sonido y la fatiga, tienen su origen en la Bodhi. La monotonía termina produciendo esa característica de la fatiga. Debido a que el sentido de la audición está estimulado por dos fenómenos ilusorios que son el movimiento y la quietud, las falsas apariencias son aceptadas. Esto es lo que se llama función de la audición. Apartada de los fenómenos ilusorios de movimiento y la quietud la audición carecería de sustancia propia. Por esto, Ānanda, deberías saber que la

⁸⁵ Las seis entradas: los cinco sentidos y la función intelectual.

audición no proviene del movimiento ni de la quietud, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producida por el vacío.

¿Por qué? Si proviniera de la quietud, se extinguiría una vez hubiese movimiento y no podrías percibirlo. Si proviniese del movimiento, se extinguiría una vez llegada la quietud y tú no la percibirías. Suponiendo que proviniese del órgano sensorial, que obviamente es carente de movimiento y quietud, tal naturaleza de la audición carecería de sustancia propia. Si proviene del vacío, el vacío devendría audición y no podría seguir siendo vacío. Más aún, si fuera el mismo vacío quien escuchase, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tienes que saber que la entrada de la audición es falsa y vacía, ya que no depende de causas y condiciones para existir, ni su naturaleza se produce espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que inhala por su nariz profundamente. Luego de hacerlo durante un largo tiempo se fatigará y sentirá frío en su nariz. A causa de tal sensación es que habrá distinciones de penetración o de obstrucción, de vacío o de presencia y además, de todo tipo de fragancias y olores. De todos modos, ambos, fatiga y nariz, se originan en la Bodhi. A causa de estimular el sentido del olfato con los dos fenómenos ilusorios que son la obstrucción y penetración, las falsas apariencias son aceptadas, esto es lo que se llama función del olfato. Apartada de los dos fenómenos ilusorios que son obstrucción y penetración, el olfato carecería de sustancia propia.

Por eso, Ānanda, deberías saber que el olfato no proviene de la obstrucción ni de la penetración, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producido por el vacío. ¿Por qué? Si proviniera de la penetración se extinguiría una vez hubiese obstrucción y no podría percibir la obstrucción. Si proviniese de la obstrucción se extinguiría una vez llegada la penetración y no podrías oler, en tal caso no podrías percibir las fragancias, los olores ni otros aromas que apareciesen. Suponiendo que proviene del órgano sensorial, que obviamente es carente de penetración y obstrucción, tal naturaleza del olfato carecería de sustancia propia. Suponiendo que proviene del vacío el olfato mismo podría llegar a oler su propia nariz. Más aún, si fuera el mismo vacío quien oliere, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tendrías que saber que la entrada del olfato es falsa y vacía, que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que humedece sus labios con la lengua. Luego de hacerlo durante un largo tiempo se fatigará. Si esta persona estuviese enferma sentiría un sabor amargo, y alguien que no estuviese enfermo sentiría un sabor dulce. Dulce o amargo demuestra el sentido del gusto de la lengua. Cuando el órgano esté en reposo, inactivo, la sensación será neutra. De todos modos, ambos, fatiga y lengua, se originan en la Bodhi. El exceso produce la característica de la fatiga. A causa de estimular el sentido del gusto con los dos fenómenos ilusorios que son lo dulce o lo amargo y lo neutro, las falsas apariencias son aceptadas, eso es lo que se llama función del gusto. Apartada de los dos fenómenos ilusorios que son amargo o dulce y el sabor neutro, el gusto carecería de sustancia propia.

Por eso, Ānanda, deberías saber que la percepción de lo dulce o de lo amargo así como la de lo neutro, no proviene de lo dulce o de lo amargo ni de lo neutro, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producida por el vacío. ¿Por qué? Si proviniera de lo dulce o de lo amargo se extinguiría una vez hubiese lo neutro y no podrías percibirlo. Si proviniese de lo neutro se extinguiría una vez llegado lo dulce o lo amargo y no podría en tal caso darse cuenta de lo dulce ni de lo amargo que apareciese. Suponiendo que proviene de la lengua, que obviamente es carente de los dos fenómenos ilusorios que son lo dulce o lo amargo y lo neutro, tal naturaleza del gusto carecería de sustancia propia. Suponiendo que proviene del vacío el gusto sería experimentado por el vacío y no por la boca. Más aún, si fuera el mismo vacío quien saborease, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tienes que saber que la entrada del gusto es falsa y vacía, ya que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que toca tu brazo con su mano fría. Si el frío fuese mayor que el calor, lo cálido llegaría a transformarse en frío. Y si el calor fuese mayor que el frío, lo frío se transformaría en cálido. De modo que las sensaciones de calor o de frío se percibirían a través del contacto de la mano con el brazo. La fatiga del contacto sería el resultado de la interpenetración del calor con el frío. De todos modos, ambos, la fatiga y el cuerpo, se originan en la Bodhi. El exceso produce la característica de la fatiga. A causa de estimular la sensación física con los dos fenómenos ilusorios que son separación y contacto, las falsas apariencias son aceptadas; esto es lo que se llama percibir una sensación. Apartada de los dos fenómenos

ilusorios que son separación y contacto, placentero o displacentero, la percepción de sensaciones carecería de sustancia propia.

Por esto, Ānanda, deberías saber que esta sensación no proviene de separaciones o uniones, ni existe a causa de lo que sea placentero o displacentero, como tampoco proviene del órgano sensorio ni es producida por el vacío. ¿Por qué razón? Si proviene del contacto se extinguiría una vez hubiese separación y no podrías percibirla. Lo mismo para lo que es placentero o displacentero. Suponiendo que proviene del órgano sensorio, que obviamente es carente de las cuatro características, con son, contacto, separación, placer y desplacer, tal percepción de sensaciones carecería de sustancia propia. Suponiendo que proviniese del vacío, la percepción de sensaciones sería experimentada por el propio vacío, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tendrías que saber que la entrada del cuerpo es falsa y vacía, ya que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**

Ānanda, considera por ejemplo a una persona que, fatigada, decide irse a dormir. Que una vez habiendo dormido lo suficiente, se levantara y tratase de recordar lo vivido mientras estaba despierta. Recordará algunas cosas y olvidará otras. Su confusión tendrá que ver con producciones, mantenimientos, cambios, y desapariciones al ser tomados unos tras otros sin que se confundan ⁸⁶. Esto es lo que se conoce como mente o función intelectual. De todos modos, ambos, fatiga y mente, se originan en la Bodhi. La persistencia produce la característica de la fatiga. Los dos fenómenos ilusorios que son, producción y extinción estimulan la función del conocimiento que se acumula y permanece en combinación con los datos de la visión y la audición antes de que lleguen al mundo, y eso es lo que se llama la

⁸⁶ En este caso: pensar en ir a dormir, sería una producción. El estar durmiendo correspondería al mantenimiento, el momento del despertar sería el estado de cambio. Una vez levantado y ya despierto, sería la extinción. Estos serían los cuatro aspectos del estado de confusión del proceso mental. En todos los procesos de pensamiento se dan cuatro estados, así como también en el desarrollo de la vida humana: el nacimiento sería la producción; el desarrollo de la vida, el mantenimiento; la enfermedad, el cambio; y la muerte, la extinción. Prosiguiendo en una nueva producción, mantenimiento, cambio y extinción. A todo se podría aplicar estas cuatro etapas. Lleva unos veinte Kalpas menores la producción de un mundo, se mantiene por otros veinte kalpas menores, se destruye durante otros veinte y por veinte más queda vacío. ¿Cuánto es un kalpa? 139.600 años hacen un kalpa, mil de estos kalpas hacen un kalpa menor, veinte kalpas menores hacen un kalpa mediano y cuatro kalpas medianos hacen un kalpa grande. Producción, mantenimiento, cambio y extinción también rigen para estas medidas de tiempo.

función intelectual.⁸⁷ Apartada de los dos fenómenos ilusorios que son despertar y dormir, producción y extinción, la facultad intelectual carecería de sustancia propia.

Por esto, Ānanda, deberías saber que esta facultad intelectual no proviene del despertar o del dormir, ni existe a causa de producciones y extinciones, y que tampoco proviene de órganos sensorios ni es producida por el vacío. ¿Por qué razón? Si proviniese del despertar desaparecería durante el sueño y no podría experimentarse el dormir. Si proviniese de la producción cesaría en tiempos de extinción, entonces, ¿cómo podría extinguirse? Si proviniese de la extinción desaparecería en tiempo de producción, de modo que, ¿cómo podría conocerse acerca de la producción? Suponiendo que proviniese del órgano sensorio, despertar y dormir sólo causarían un abrir y un cerrar físicos, respectivamente. Apartada de estos movimientos la facultad intelectual sería tan insustancial como las flores del vacío, porque sería fundamentalmente carente de sustancia propia. Suponiendo que proviene del vacío: el intelecto sería experimentado por el propio vacío más allá de la mente, ¿qué conexión tendría con su entrada? **Por eso tienes que saber que la entrada de la mente es falsa y vacía, que no depende de causas y condiciones para existir ni su naturaleza es producida espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, ¿por qué yo digo que los doce lugares⁸⁸ son básicamente la maravillosa naturaleza de la verdadera esencia, el Tesoro del Así Venido? Ānanda, mira nuevamente los árboles del Bosquecillo de Jeta, las fuentes y piletas. ¿Qué piensas tú? ¿Es que estas cosas aparecen porque las formas son producidas y el ojo las ve, o porque el ojo produce las características de las formas? Ānanda, si el órgano de la vista produjese las formas, entonces la naturaleza de las formas se vería borrada cuando observases el vacío, que es carente de forma. Y una vez obliterada, todas las experiencias desaparecerían. Como las características de la forma estarían ausentes, ¿quién podría comprender la naturaleza del vacío? Con el vacío sucedería lo mismo. Y más aún, si los fenómenos ilusorios de la forma produjesen la visión de los ojos, cuando el ojo contactase con el vacío que carece de formas terminaría la visión y todo desaparecería. Entonces, ¿quién podría ser capaz de entender acerca de las formas y del vacío? Por

⁸⁷ En la mente se produce al darse cuenta de la percepción de los otros cinco sentidos. Allí se reciben y procesan.

⁸⁸ Los doce lugares son: ojos, oídos, nariz, boca, lengua, piel, y la mente y sus correspondencias, formas, sonidos, olores, sabores, gustos, sensaciones y pensamientos. Juntos conforman los doce lugares.

esto deberías saber que ni las formas, ni la visión ni el vacío tienen un lugar y, los dos lugares, forma y vacío, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.

Ānanda, presta atención a los sonidos. El tambor suena en el Bosquecillo de Jeta llamando a comer y cuando hay una reunión se golpea un gong. Los sonidos del gong y los del tambor se suceden uno tras otro. ¿Qué tú piensas? ¿Las cosas ⁸⁹ aparecen porque el sonido llega a la región del oído o porque el oído se acerca al lugar donde está el sonido?

Ānanda, supongamos que es el sonido él que llega hasta el oído. Similarmente, cuando yo voy a mendigar comida a la ciudad de Shravasti, no sigo estando en el Bosquecillo de Jeta. Si el sonido se acercase hasta su oído ni **Maudgalyayana** ni **Kashyapa** podrían oírlo, y mucho menos los mil doscientos cincuenta **shramanas** quienes, luego de escuchar el gong, vienen junto al salón comedor. De nuevo supongamos que es el oído él que se acerca al sonido, como cuando yo retorno al Bosquecillo de Jeta, que no permanezco en **Shravasti**. Cuando escuchases el sonido del tambor tu oído se habría trasladado a donde sonaba el tambor y entonces, cuando tocasen el gong no podrías oír su sonido. Y mucho menos él de los elefantes, las vacas, los caballos, las cabras y demás sonidos del lugar. Si no hubiese ir ni venir, entonces tampoco debería haber posibilidad de audición. **Por eso deberías saber que ni el sonido ni la audición tienen un lugar, y los dos lugares, tanto él del sonido como él de la audición, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, tú hueles el incienso de sahumador. Cuando una porción de este incienso es quemada, puede olerse su aroma a cierta distancia alrededor de la ciudad de Shravasti. ¿Qué piensas? Esta fragancia, ¿es producida por el sándalo? ¿Es producida por tu nariz? ¿O aparece desde el vacío?

Ānanda, suponiendo que esta fragancia fuese producida en tu nariz – que es lo mismo que decir que surgiese de tu nariz – tu nariz no es de sándalo, entonces, entonces, ¿cómo es que podría producir olor a sándalo? Cuando dices que una fragancia huele, debería haber entrado en tu nariz. Entonces, que la nariz despidiera perfume no es el significado de oler. Suponiendo que fuese producido desde el vacío. La naturaleza

⁸⁹ Las cosas, en este caso, son los sonidos del gong y del tambor.

del vacío es la permanencia e inmutabilidad, de modo que la fragancia estaría siempre presente. ¿Qué necesidad habría de quemar madera en el sahúmador? Suponiendo que fuese producida por la madera. La naturaleza de este incienso es tal que se transforma en humo cuando es quemado. Para que la nariz huela tendría que estar en contacto con el humo ya que éste se dispersa en el aire. ¿Cómo es posible que se huela a varios kilómetros antes de que se haya alejado a una distancia considerable? **Por eso deberías saber que ni la fragancia ni el olfato tienen un lugar y que los dos lugares, tanto el de la fragancia como el del olfato, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda, dos veces al día tomas tu escudilla para mendigar junto al resto de la asamblea y todo lo reciben como si fuesen alimentos de un sabor supremo, como manteca y otros derivados de la leche. Piensa ahora, ¿estos sabores son producidos desde el vacío? ¿Proviene de la lengua o son producidos por la comida?

Ānanda, suponiendo que los sabores vienen de tu lengua, ahora, hay una sola lengua en tu boca. Cuando esta lengua haya producido el sabor del queso no tendría que alterarse al conectarse con la miel. Suponiendo que no se producen cambios, la lengua no es una sustancia múltiple, entonces, ¿cómo podría una sola lengua reconocer diferentes sabores? Suponiendo que es producido por la comida. La comida carece de consciencia, ¿cómo podría reconocer sabores? Más aún, si la comida por sí misma los reconociese sería lo mismo que si otro comiese, entonces, ¿qué conexión habría con aquellos que es conocido como reconocimiento de sabores? Suponiendo que es producido por el vacío, cuando masticas vacío, ¿qué sabor tiene? Suponiendo que tiene sabor a sal, entonces, así como tu lengua está salada, también habría de estarlo tu cara, y todo lo que hay en el mundo sería como peces en el mar. Y a partir de que tú estas en continuo contacto con la sal nunca podrías reconocer la ausencia de sabor. Y al no poder reconocer la ausencia de sabor tampoco podrías percibir la falta de sal; no podrías saber nada de nada. ¿Cómo llamarías a eso gusto? **Por eso deberías saber que ni los sabores ni el reconocimiento de sabores de la lengua tienen un lugar, y los dos lugares, tanto el del gusto como el de los sabores, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda, temprano todas las mañanas masajeas tu cabeza con ambas manos, ⁹⁰ ¿Qué piensas tú? Cuando percibes el contacto, ¿quién posee la facultad de percibir? ¿Tus manos o tu cabeza? Si esa facultad fuera propiedad de tus manos entonces tu cabeza no percibiría nada, ¿cómo es que se daría el contacto? Si fuese propiedad de tu cabeza, entonces tus manos no se utilizarían, ¿cómo se daría ese contacto? Y si cada una tuviese tal propiedad, entonces tú, Ānanda, tendrías dos cuerpos. Y si hubiese un solo contacto, tanto para la cabeza como para la mano, tendríamos que, cabeza y mano serían una misma cosa. Y si fuesen una misma cosa, ningún contacto sería posible. Si fuesen dos sustancias, ¿a cuál de las dos correspondería la sensación de contacto? Aquel capaz de tocar no podría ser tocado y aquel que fuese tocado no sería capaz de tocar. Como tampoco podría ser que el contacto viniese entre tú y el vacío. **Por eso deberías saber que ni la sensación de tocar ni el cuerpo tienen un lugar, y los dos lugares, tanto el cuerpo como el tocar, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda, tu mente está siempre condicionada por tres cualidades: bueno, malo y neutro, que producen patrones de dharmas. Esos dharmas, ¿son producto de la mente o tienen un lugar aparte de la mente? Ānanda, si fuesen la mente, los dharmas en sí mismos no podrían ser objetos. Y si no fuesen condiciones de la mente, ¿cómo podrías afirmar que tienen una ubicación? Suponiendo que pudiesen tener una ubicación fuera de la mente, entonces, esos dharmas por sí mismos serían capaces de conocimiento. Y si fuesen capaces de conocimiento serían llamados 'mente'. Si ellos fueran algo aparte de ti tendrían que ser la mente de alguna otra persona ya que no son objetos. Y si fuesen lo mismo que tú serían tu propia mente. Pero, ¿cómo podría ser que tu mente estuviese apartada de ti? Suponiendo que no poseen capacidad de conocimiento; como estos objetos no son formas, ni sonidos, ni olores, ni gustos; tampoco son lo frío ni lo cálido, ni las características del vacío, ¿dónde podrían localizarse? Y hemos establecido que no se representan ni como figura ni como vacío, ni son algo que exista en el mundo más allá del vacío porque la mente no podría tenerlos en cuenta, entonces, ¿cómo es que se formaría? **Por eso deberías saber que ni los dharmas ni la mente tienen un lugar, y los dos lugares, tanto la mente como los dharmas, son vacíos y falsos. No están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

⁹⁰ Es una costumbre que impuso Shakyamuni para obligar a los monjes a recordar su condición de monjes: tres veces al día debían tocar su cabeza rapada.

Más aún, Ānanda, ¿por qué yo he dicho que las dieciocho dimensiones⁹¹ son, básicamente, la maravillosa naturaleza de la real esencia, el Tesoro del Así Venido? Ānanda, como comprenderás, los ojos y las formas producen la consciencia de la visión. Si esta consciencia fuese producto de los ojos, ¿sería por el ojo que surgiría la dimensión? Y si fuese por la figura, ¿sería por la figura que habría esta dimensión?

Ānanda, si fuese por los ojos, entonces, en ausencia del vacío y de las formas no sería posible hacer distinciones, aunque tuvieses la consciencia, ¿cómo podrías utilizarla? Suponiendo que fuese producida por las formas; en el vacío, cuando ya no hubiese formas, tu consciencia se extinguiría. Entonces, ¿cómo tu consciencia conocería la naturaleza del vacío? Suponiendo un cambio en las formas, tú serías consciente del cambio de apariencia, pero tu consciencia de la visión no cambiaría, ¿a dónde se establecería el límite? Si la consciencia de la visión cambiase cuando cambian las formas, entonces no podría haber la apariencia de una dimensión. Si no cambiase, sería constante. Y dado que era producto de las formas no podría tener conocimiento consciente de cuando hubiese vacío. Suponiendo que la consciencia de la visión surgiese de ambos, de los ojos y de las formas; si estuviesen unidos debería seguir habiendo un punto de separación, y si estuviesen separados debería haber uno de contacto. Eso implicaría que la sustancia y la naturaleza estarían en caótico desorden. ¿Cómo podría establecerse una dimensión? Por esto debes saber que, tanto los ojos y las formas, que crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia de la visión, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, ojos, formas y dimensión de las formas, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.

⁹¹ Las dieciocho dimensiones están conformadas por las **seis** entradas: ojos, lengua, nariz, oído, cuerpo y mente; los **seis** fenómenos contaminantes: formas, sabores, olores, sonidos, sensaciones de contacto y dharmas, y las **seis** consciencias: la consciencia de la visión, la consciencia del sabor, la consciencia del olor, la consciencia del oído, la consciencia del tacto y la consciencia de la función mental. Los seis órganos sensoriales se conectan con los seis fenómenos contaminantes y de esa unión surgen las seis consciencias. Las consciencias son definidas como aquello que realiza distinciones; los órganos sensoriales son definidos como lo que crece; y los fenómenos contaminantes son definidos por su propiedad contaminadora. Son impuros y contaminan la naturaleza de los seis órganos. Cuando los seis órganos se encuentran con los seis fenómenos contaminantes la consciencia surge. Por ejemplo, los oídos perciben sonidos como placenteros o displacenteros, unos querrán escucharse y otros no. Así surgen las discriminaciones que son llamadas consciencias de la audición.

Más aún, Ānanda, como comprenderás, el oído y los sonidos crean las condiciones que producen la consciencia de la audición. Esta consciencia, ¿es producida por el oído a partir de que ésta es su dimensión, o es producida por los sonidos y son éstos su dimensión? Ānanda, suponiendo que la consciencia de la audición fuese producida por el oído; el órgano de la audición no percibiría en ausencia de ambos: movimiento y quietud. Con lo que nada podría saberse por él. Y sin que el órgano perciba, ¿qué caracterizaría a la consciencia? Tú podrías sostener que los oídos escuchan, pero cuando no hubiese movimiento ni quietud la audición no podría ser posible. ¿Cómo, entonces, podrían los oídos, siendo formas físicas, unirse con objetos exteriores para formar la dimensión de la consciencia? De nuevo, ¿cómo podría establecerse la dimensión de la consciencia? Suponiendo que fuese producida por los sonidos; si esta consciencia existiese a partir de los sonidos, entonces no tendría conexión alguna con el oír. Sin la audición la característica del oído carecería de un lugar. Suponiendo que la consciencia existiese por los sonidos; dado que los sonidos existen a partir de la audición, que causa que las características del sonido se manifiesten, entonces tú también tendrías que poder oír a tu consciencia de audición y si no la escuchas [a tu consciencia de la audición], es que no hay tal dimensión, pero, si pudieses escucharla, entonces sería lo mismo que un sonido. Si la consciencia misma fuese el oír, ¿quién percibiría y escucharía la consciencia? Y, si no hubiese quien perciba, entonces tú serías como el pasto o la madera. Como podría ser que sonido y audición estuviesen mezclados para formar una dimensión entre ellos, y que esa dimensión no podría establecerse, ¿cómo podrían delimitarse características internas o externas? **Por eso debes saber que, como el oído y los sonidos crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia de la audición, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, oídos, sonidos y la dimensión de la audición, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, como comprenderás, la nariz y los olores crean las condiciones que producen la consciencia del olfato. Esta consciencia, ¿está producida por la nariz de tal modo que la nariz es su dimensión, o es producida por los olores, y esos olores son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que la consciencia del olfato es producida por la nariz, entonces, ¿qué piensas que sería tu nariz? ¿Sería para ti como una garra de carne, o la inherente capacidad de la naturaleza que da como resultado la percepción de los olores, producto del movimiento?

Suponiendo que fuese una garra de carne integrada a tu cuerpo; dado que la percepción del cuerpo es por el tacto, el órgano sensorio de los olores debería llamarse cuerpo en lugar de nariz y los objetos del olfato habrían de ser objetos del tacto. Dado que ya no se llamaría nariz, ¿cómo podría establecerse una dimensión del olfato? Ānanda, suponiendo que hubieras dicho que la nariz es quien percibe los olores, entonces, ¿qué piensas que es eso que percibe? Suponiendo que fuese la carne; lo que básicamente percibe la carne es el contacto con los objetos que nada tienen que ver con la nariz. Si fuese el vacío el preceptor, el vacío mismo sería quien percibiría y la carne nada sabría. Además, el espacio vacío serías tú y, dado que tu cuerpo carecería de percepción, Ānanda no existiría. Si fuera el olor quien percibiese por sí mismo, la percepción quedaría en el olor y nada tendría que ver contigo. Si fuese que perfumes y hedores fuesen producidos por tu nariz, entonces los dos olores, el perfume y el hedor, no saldrían del sándalo ni de la madera de **Airavana**. Dado que el olor no provendría de ninguna de estas dos maderas, cuando olieses tu propia nariz, ¿sería perfumada o maloliente? Lo que es perfumado no es maloliente y lo que es maloliente no es perfumado. Ānanda, suponiendo que me dijese que puedes oler los dos aromas, el maloliente y el perfumado, entonces, tú, una sola persona, tendría dos narices, y yo ahora estaría preguntando a dos Ānandas. ¿Cuál de los dos serías tú?

Suponiendo que hay una sola nariz; el perfume y el hedor no podrían ser dos. Dado que la fragancia sería hedor y el hedor sería fragancia, no habría dos naturalezas, ¿qué entonces conformaría la dimensión? Si la consciencia del olfato fuese producida por los olores se diría de ello que podría existir a causa de los olores. Como los ojos, que son capaces de ver pero no pueden verse ellos mismos, entonces también, si existiese a causa de olores, no podría darse cuenta de ellos. Si registrase los olores querría decir que no estaría causada por éstos pero, si no los registrase, la dimensión de los olores no existiría. Si la consciencia no registrase los olores, entonces la dimensión no podría establecerse a partir de ellos. Dado que no hay una dimensión intermediaria de la consciencia no hay una base para establecer cualquier cosa externa o interna.

Entonces, la naturaleza del olfato es, en última instancia, falsa y vacía. Por eso deberías saber que, como olores y nariz crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia del olfato, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, la nariz, los olores y la dimensión de los olores, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.

Más aún, Ānanda, como comprenderás la lengua y los sabores crean las condiciones que producen la consciencia del gusto. ¿Es esta consciencia producida por la lengua de tal modo que la lengua es su propia dimensión, o es producida por los sabores de modo tal que esos sabores son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que fuese producida por la lengua, entonces, la caña de azúcar, las ciruelas secas, las semillas de loto, la sal, la pimienta, el jengibre y la canela estarían en el mundo sin tener nada de sabor. También, cuando saboreases tu propia lengua, ¿la encontrarías dulce o amarga? Suponiendo que tu lengua fuese amarga, entonces, ¿qué sería lo que saborearía tu lengua? Dado que la lengua no puede saborearse a ella misma, ¿quién tendría el sentido del gusto? Si la naturaleza de la lengua no fuese amarga no habría ningún sabor engendrado por ella, entonces, ¿cómo podría establecerse una dimensión? Si fuese producida por el sabor la consciencia misma sería un sabor. Sería el mismo caso de la lengua que no puede saborearse a sí misma. ¿Cómo podría la consciencia conocer si tiene o no tiene sabor?

Más aún, los sabores no provienen de una sola cosa y, dado que son producidos por muchas cosas, la consciencia tendría muchas sustancias. Suponiendo que la consciencia y que esa sustancia fuese definitivamente producida por el sabor, entonces, cuando salado, suave, picante y dulce fuesen combinados, sus variadas diferencias se transformarían en un sabor único sin que hubiese distinciones entre ellos. Y si no hubiese distinciones, no podría llamarse consciencia. Entonces, ¿cómo podrían seguir llamándose la dimensión del gusto, sabor y consciencia? Tampoco podría ser que el espacio vacío produjese el registro de la consciencia. La lengua y sabores no podrían combinarse sin perder cada uno su naturaleza básica. ¿Cómo podría producirse una dimensión? **Por esto tú deberías saber que, como lengua y sabores crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia del gusto, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, la lengua, los sabores y la dimensión de los sabores, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Más aún, Ānanda, como comprenderás, el cuerpo y los objetos del contacto crean las condiciones que producen la consciencia del tacto. ¿Es esta consciencia producida por el cuerpo de tal modo que el cuerpo es su propia dimensión, o es producida por los objetos del contacto de modo tal que esos objetos son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que fuese producida por el cuerpo; cuando no hubiese

registro de las dos condiciones del contacto, la unión y la separación de los objetos del contacto, ¿de qué sería consciente el cuerpo? Suponiendo que fuese producida a causa de los objetos del contacto, entonces tú no necesitarías de tu cuerpo. Y sin cuerpo, ¿qué podría percibir la separación o la unión de los objetos de contacto? Lo que el cuerpo registra son los objetos del contacto, y aquello que registra los objetos del contacto es el cuerpo. Lo que son objetos de contacto no es el cuerpo y lo que es el cuerpo no son objetos de contacto. Las dos características del cuerpo y de los objetos de contacto carecen básicamente de un lugar. Si estuviesen unidas al cuerpo serían la propia sustancia y naturaleza del cuerpo, pero, si estuviesen apartadas de él, tendrían la misma apariencia que el espacio vacío. Dado que 'adentro' y 'afuera' no aparecen, ¿cómo podría haber un medio? El medio no puede establecerse tampoco. El adentro y el afuera son por naturaleza vacíos, ¿de cuál dimensión, entonces, es que surge tu consciencia?

Por esto deberías saber que, como cuerpo y objetos del contacto crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia del tacto, ninguno de los tres lugares existe. Entonces, el cuerpo, los objetos de contacto y la dimensión del tacto, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.

Más aún, Ānanda, como comprenderás, la mente y los dharmas crean las condiciones que producen la consciencia de la mente. ¿Es esta consciencia producida por la mente de tal modo que la mente es su propia dimensión o es producida por los dharmas de tal modo que estos dharmas son su dimensión? Suponiendo, Ānanda, que fuese producida por la mente; en tu mente seguramente debe de haber pensamientos. Eso es lo que expresa a tu mente. Si no hubiese dharmas delante de ti, la mente no registraría nada. Apartada de esas condiciones no habría huellas, entonces, ¿de qué serviría la consciencia? Más aún, ¿es el registro de tu consciencia lo mismo que tu mente con su capacidad de entender y de hacer distinciones, o es diferente? Si fuese lo mismo que tu mente, sería tu mente. ¿Cómo podría ser que otra cosa apareciese? Si fuese diferente de tu mente no habría consciencia. Y si no hubiese consciencia, ¿cómo podría surgir de la mente? Y si la hubiese, ¿cómo podría distinguirse de ella? Como por naturaleza, ni es lo mismo ni es diferente, ¿cómo podría establecerse una dimensión?

Suponiendo que fuese producida por los dharmas; ninguno de los dharmas del mundo existe más allá de los cinco objetos contaminantes. Considera los dharmas de la forma, los del sonido, los del olor, los del gusto y los del tacto: cada uno tiene una apariencia distinguible y está relacionado con cada uno de los órganos de los sentidos. No son lo que la mente incluye. Suponiendo que tu consciencia fuese producida a través de una relación de dharmas; contémplos atentamente, ¿a qué se asemeja cada uno de estos dharmas?

Más allá de las características de la forma y del vacío, del movimiento y de la quietud, de la penetración y de la obstrucción, del contacto y de la separación, y de la producción y extinción, no hay nada más. Cuando hay producción, entonces formas, vacío, y todos los demás dharmas se producen. Cuando hay extinción, entonces formas, vacío, y todos los demás dharmas se extinguen. Dado que lo que es causal no existe, si esas causas producen la consciencia, ¿qué apariencia asumiría la consciencia? Si no hay nada discernible acerca de la consciencia, ¿cómo podría establecerse una dimensión para ella? **Por eso deberías saber que, como mente y dharmas crean las condiciones que producen la dimensión de la consciencia de la mente, ninguno de los tres lugares, existe. Entonces, la mente, los dharmas y la dimensión de la mente, los tres, no están originados por causas y condiciones ni sus naturalezas aparecen espontáneamente.**

Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, el Así Venido ha hablado acerca de la mezcla y de la unión de causas y condiciones, diciendo que todas las transformaciones que ocurren en el mundo surgen a partir de la mezcla unión de los cuatro elementos.⁹² ¿Por qué el Así Venido rechaza causas y condiciones tanto como a la espontaneidad? Ahora no sé cómo interpretar el sentido de esto. Por favor, sea tan compasivo como para instruirnos a nosotros en el sentido último de la Vía Media, para evitar los dharmas que son falsas teorías.⁹³

⁹² Los cuatro elementos son: tierra, agua, aire y fuego.

⁹³ Los dharmas que son falsas teorías son todas aquellas enseñanzas que se apartan de la Vía Media. La Vía Media no cae en el vacío ni en la existencia. Quienes creen en la espontaneidad caen en el vacío. Las causas y condiciones parten de la existencia. Lo que aquí se está explicando se aparta tanto del vacío como de la existencia; este es el sentido último de la enseñanza de la Vía Media.

Entonces el Honrado por el Mundo dijo a Ānanda:

- Tú has renunciado a los dharmas del Pequeño Vehículo, de los pratyekabudas, y has buscado la Bodhi con todas tus fuerzas; por eso es que yo ahora voy a explicarte acerca de la insuperable verdad. ¿Por qué todavía insistes en perder tu tiempo en juegos teóricos y falsos pensamientos de causas y condiciones y sigues atado a ti mismo? Aun habiendo aprendido tanto es como los charlatanes que discuten acerca de medicinas y, cuando tienen una verdadera adelante, no la reconocen. El Así Venido opina que tú eres realmente desgraciado. Ahora presta atención que voy a explicar estos puntos detalladamente, para que tú **y aquellas personas del futuro que quieran practicar el Gran Vehículo puedan penetrar en la Real Apariencia.**⁹⁴

Ānanda estaba muy silencioso y esperando la enseñanza santa de Buda.

- Ānanda, de acuerdo con lo que me has dicho, la unión y mezcla de los cuatro elementos, crea las miríadas de transformaciones que ocurren en el mundo. Ānanda, si la naturaleza de estos elementos no se mezclara y uniera en sustancias ellas no podrían recombinarse en otros elementos, tal como el espacio vacío no puede combinarse con las formas. Asumiendo que no se mezclan ni unen, entonces ellos, los elementos, permanecen solos en un proceso de transformación en el cual dependen de otro para existir, desde el principio hasta el fin. En el transcurso de las transformaciones son producidos y extinguidos, mueren y nacen, nacen y mueren, en nacimientos tras nacimientos y muertes tras muertes, como una antorcha en un círculo de fuego.

Ānanda, el proceso es como el agua tornándose hielo para volverse agua nuevamente. Considera la naturaleza de la tierra: en partículas grandes puede formar este mundo, las pequeñas conforman el polvillo hasta llegar a tamaños tan pequeños que bordean el vacío. Si dividiere una de ellas su apariencia bordearía las fronteras de la forma. Si dividiere a su vez esta partícula en siete partes, Ānanda, y al dividir esta partícula que bordea el vacío llegásemos al vacío, se podría afirmar que el vacío da origen a las formas. Recién preguntabas si mezclas y uniones no daban cuenta de todas las transformaciones que ocurrían en el mundo. Considera con suma atención qué cantidad de vacío haría falta mezclar y unir para llegar a una mota de polvo de

⁹⁴ Hay tres tipos de Real Apariencia: la que carece de apariencia, la que no es sin apariencia, y la que carece y no carece de apariencia. Tres tipos de apariencia que son una apariencia: la Real Apariencia.

esas que bordean tu límite, dado que carece de sentido decir que ese polvillo que bordea el vacío está compuesto por polvillo que bordea el vacío. Más aún, ya que esas motas de polvillo que bordean el vacío pueden reducirse a vacío, ¿de cuantas motas de esa clase estará compuesto el vacío? Cuando esas motas se amasan juntas la masa de forma no puede formar vacío. Cuando el vacío es amasado, una masa de vacío no hace una forma. Aunque la forma pudiese desmenuzarse hasta el vacío, ¿cómo podría amasarse el vacío?

Simplemente tú ignoras que el Tesoro de Así Venido, la naturaleza de la forma es verdadero vacío y la del vacío es verdadera forma. Puro hasta en sus orígenes, completa la dimensión del dharma; en concordancia con la mente de los seres vivos, de acuerdo con su capacidad de comprensión. Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto es que la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, el fuego que no tiene una naturaleza propia depende de varias causas y condiciones para su existencia. Como cuando una familia de la ciudad que aún no habiendo tomado su comida deseara prepararla, encendería el fuego valiéndose de un espejo. Ānanda, observemos tu versión acerca de que el fuego vendría de unión y mezcla. Por ejemplo, tú y yo y los mil doscientos cincuenta bikshus, unidos, formamos una comunidad.

Un análisis más detallado revelaría que cada uno de los miembros que compone esta comunidad tiene su cuerpo propio, su lugar de nacimiento, su nombre y su familia. Por ejemplo, Shariputra es un brahmán, **Uruvilva** pertenece al clan de **Kashiapa**, y tú, Ānanda, vienes de la familia **Gautama**.

Ānanda, suponiendo que el fuego existiese a causa de unión y mezcla, cuando la mano sostuviese el espejo apuntando al sol para conseguir el fuego, ese fuego, ¿vendría del espejo, de las ramitas secas de artemisa, o del sol? Suponiendo, Ānanda, que viniese del sol, no sólo arderían los yuyos que sostuvieses en tu mano, sino también todo el bosque. Suponiendo que proviniese del espejo, ya que viene del espejo y quema los yuyos, ¿por qué el espejo mismo no arde? Y ya que tu mano no se quema, ¿cómo llegaría a arder el propio espejo? Suponiendo que el fuego proviniese de los yuyos, ¿por qué el fuego

sólo es generado cuando los rayos de luz contactan con el espejo? Es más, con una detallada observación comprobarás que el espejo es sostenido por tu mano, el sol está en lo alto del cielo y las ramitas de artemisa están en el suelo. ¿De dónde es que viene el sol? ¿Cómo es viaja esa distancia para llegar a destino? El cielo y el espejo no pueden unirse ni mezclarse ya que están separados y lejanos el uno del otro. Ni tampoco puede ser que el fuego surja espontáneamente, sin un origen.

Simplemente ignoras que, en el Tesoro de Así Venido, la naturaleza del fuego es verdaderamente vacía y la naturaleza del vacío es verdadero fuego. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión. Ānanda, tendrías que saber que el fuego es generado en el lugar en que el espejo es sostenido en dirección al sol, y que va a generarse en cualquier lugar siempre y cuando el espejo se oriente al sol a través de la dimensión del Dharma. Dado que el fuego puede llegar atravesando todo el mundo, ¿podría haber algún sitio fijo a cual confinarlo?

Esto podrá experimentarse en cualquier lugar dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, el agua es por naturaleza inestable; puede mantenerse corriendo y detenerse. **Kapila, Chakra, Padma, Hasta** y otros grandes magos de **Shravasti** alzan sus instrumentos en dirección a la luna llena de media noche para extraer de la luna la esencia de agua que requieren para mezclar con sus drogas. Esa agua, ¿proviene de la bola de cristal, existe de por sí en el espacio o viene de la luna?

Ānanda, si el agua proviniese de la luna, entonces tendría que brotar de los pastos y árboles cuando la luz de la luna pasa por encima de ellos en su camino hasta la bola de cristal. Y si brotase de ella, ¿por qué esperarías tu presencia para brotar de la bola de cristal? Y si no brota de los árboles, es claro que no desciende de la luna. Si viniese de la bola de cristal brotaría continuamente de ella. ¿Por qué habría de esperar hasta media noche para que la luz de la luna llegue hasta ella? Y si proviniese del espacio, que es por naturaleza ilimitado, habría de

brotar por doquier. y cielo y tierra estarían sumergidos, ¿cómo podría viajar a través del agua, tierra y espacio?

Más aún, luego de una detenida observación encontrarás que la luna se mueve por el cielo, la bola de cristal es sostenida en la mano y la vasija que recibe el agua es puesta debajo. Pero, ¿de dónde viene el agua que queda en la vasija? La luna y la bola de cristal no pueden mezclarse ni unirse dado que están apartadas y lejanas, ni puede ser que la esencia del agua exista espontáneamente sin un origen.

Tú ignoras que en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza del agua es verdaderamente vacía y la del vacío es verdaderamente agua. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión. La bola de cristal es sostenida en un determinado lugar y entonces el agua brota. Si la bola de cristal se sostuviese en cualquier sitio de la dimensión del Dharma el agua brotaría en cualquier sitio de la dimensión del Dharma. Dado que el agua puede aparecer en cualquier sitio del mundo, ¿podría haber algún lugar fijo en él que ella estuviese confinada? Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma.

Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, por naturaleza el viento carece de sustancia y sus movimientos son erráticos. Tú siempre ajustas tu chaqueta para entrar a esta gran asamblea. Cuando la punta de tu samghati ⁹⁵ roza a la persona que está a tu lado, hay una brisa que también rozará la cara de esa persona. Esa brisa, ¿proviene de la esquina de tu kashaya, ⁹⁶ surge de la nada o es producida desde la cara de la persona rozada por el viento?

Ānanda, si la brisa proviniera de la esquina de la kashaya, estarías envuelto en viento y tu kashaya se volaría y la perderías. Ahora estoy hablando del Dharma en medio de esta asamblea y mi chaqueta está quieta. Si la miras con atención para ver en dónde está el viento

⁹⁵ Samghati es una palabra sánscrita que quiere decir 'chaqueta de varias piezas'.

⁹⁶ Kashaya en sánscrito quiere decir 'decolorado' e indica que es la ropa para mantener alejado al polvo.

guardado, no verás en ella el viento. Si apareciera de la nada, ¿por qué no roza a la gente cuando su chaqueta no se mueve?

El vacío es constante en la naturaleza, de modo que viento constantemente debería aparecer. Y si no hay viento, el vacío tendría que haber desaparecido. Puedes imaginarte que el viento desaparezca, pero, ¿cómo sería la desaparición del vacío? Si apareciera y desapareciera no podría haber algo llamado vacío. Y dado que es lo que es llamado vacío, ¿cómo habría de generar viento? Si el viento proviniese de la cara de la persona soplaría hacia tu cara. ¿Cómo es que cuando acomodas tus ropas la brisa le llega a ella? Luego de una detenida observación encontrarás que la chaqueta es puesta en orden por ti mismo, la cara que es rozada por la brisa pertenece a la persona que está a tu lado y el vacío está en calma y no involucrado en el movimiento. ¿De dónde, entonces, es que viene el viento que sopla aquí? El viento y el vacío no pueden mezclarse ni unirse dado que son diferentes entre sí, ni puede ser que el viento exista espontáneamente, sin un origen.

Tú ignoras que, en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza del viento es verdaderamente vacía y la del vacío es verdadero viento. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión.

Ānanda, de la misma manera que tú, cualquier persona que sacuda su chaqueta producirá una brisa, de modo que una brisa surgirá en cualquier lugar del mundo siempre que se produzca un movimiento similar a través de toda la dimensión del Dharma. Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, determinado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, por naturaleza el vacío carece de marcas. Es sólo aparente a causa de las formas. Por ejemplo, **Sharavasti** esta alejada del río, de tal modo que cuando **kshatryas, brahmanes, vaishyas, shudras, bharadvajas, chandalas** ⁹⁷ y otros construyen sus casas allí, cavan

⁹⁷ **Kshatryas** era la clase real; brahmanes, la clase sacerdotal, **vaishyas** los comerciantes; **shudras**, los sirvientes, **bharadvajas** y **chandalas** las castas más bajas. Los **Chandalas** eran los carniceros, que debían anunciarse tocando una flauta

pozos en busca de agua. Cuando un metro de agua es removido un metro de vacío que aparece; cuando diez metros son removidos, diez metros de vacío aparecen. La medida de vacío que aparece está en relación con la cantidad de tierra que es removida. Este vacío, ¿viene de la tierra removida, viene a causa de haber cavado o aparece sin causa alguna?

Ānanda, suponiendo que apareciese por sus propios medios, sin causa alguna, ¿por qué no apareció antes que la tierra fuese cavada? Por el contrario, allí tan sólo se veía tierra sólida y ninguna evidencia de vacío. Si el vacío surgiese a causa del movimiento de tierra habría de verse en el momento en que se introduce mientras se quita la tierra; si no se ve el vacío introduciéndose en la tierra cuando ésta es removida, ¿cómo vamos a decir que el vacío surge a causa de haber removido la tierra? Si no hay entrada y salida, entonces es que no hay diferencia alguna entre vacío y tierra. ¿Por qué, entonces, no se quita el vacío junto con la tierra? Si el vacío aparece a causa de cavar, entonces al cavar también se sacaría vacío de la tierra. Si el vacío no sale por el estar cavando, entonces cavando sólo se quita la tierra. ¿Por qué, entonces, vemos que el vacío aparece cuando se cava?

Considera esto más cautelosamente. Observa con atención y podrás comprobar que el cavar proviene de la persona según ésta disponga. Y esa tierra existe a partir del cambio que hubo en el suelo, pero, ¿qué causó la aparición del vacío? El cavar y el vacío, sustancial uno e insustancial el otro, no están en el mismo plano. No se mezclan ni se unen, ni puede el vacío aparecer espontáneamente sin un origen. La naturaleza del vacío está por doquier y es básicamente inmóvil. Tendrías que saber que ella, el fuego, la tierra, el viento y el agua, juntos, son llamados los cinco elementos. Sus naturalezas son reales y perfectamente fusionadas siendo el Tesoro del Así Venido fundamentalmente vacía de producción y extinción.

Ānanda, tu mente está nublada y confusa y no te das cuenta del hecho de que los cuatro elementos no son otra cosa que el Tesoro del Así Venido. ¿Por qué no observas el vacío para ver si está bajo las relatividades del ir y venir? Tú ignoras que, en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza de la iluminación es verdaderamente vacía y la naturaleza del vacío es verdadera iluminación. Pura desde el origen, ella completa toda la dimensión del Dharma, de acuerdo a la mente de los seres vivientes y en respuesta a su capacidad de comprensión.

para que la gente tuviese tiempo de apartarse de su paso porque causaban repulsión.

Ānanda, cualquier lugar en que haya un hueco en la tierra estará plenamente vacío. Si hubiese huecos en las diez direcciones estarían todos los huecos vacíos. Y dado que esto ocurre en las diez direcciones ¿habría algún lugar en el que esto quedase confinado? Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamientos de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, la consciencia de la visión no se percibe por sí misma. Depende de las formas y del vacío para su existencia. Ahora tú estás en el bosquecillo de Jeta, en él que percibes luminosidad por la mañana y oscuridad por la noche. Durante la noche verás alguna luminosidad mientras haya luna llena, y total oscuridad en noches cerradas. Luminosidad y oscuridad son discernidas por la visión. ¿Es la visión idéntica en sustancia a la luminosidad, a la oscuridad, al vacío, o no tienen la misma sustancia? ¿Son lo mismo y a la vez diferentes o no son lo mismo y a la vez diferentes?

Ānanda, supongamos que la visión fuese una sola cosa con luminosidad, oscuridad y vacío. Pero sucede que cuando hay luminosidad no hay oscuridad y que, cuando hay oscuridad, no hay luminosidad, porque ambas se excluyen mutuamente. Si fuese una sola cosa con la oscuridad dejaría de existir con la luminosidad, y si fuese una sola cosa con la luminosidad dejaría de existir con la oscuridad. Y siendo así, ¿cómo podrían percibirse ambas, luminosidad y oscuridad? Si luminosidad y oscuridad fuesen diferentes una de otra, ¿cómo podrían conformar una unidad con la visión, que trasciende producción y extinción? Supongamos que la esencia de la visión no fuese una misma cosa con luminosidad y oscuridad, y tú estuvieras separado de luminosidad, oscuridad y vacío.

Entonces, ¿qué forma o que marcas tendría la esencia de la visión como para que la pudieses distinguir? En ausencia de luminosidad, oscuridad y vacío la visión sería como los pelos de las tortugas y los cuernos del conejo. ¿Cómo podríamos establecer la percepción visual en ausencia de luminosidad, oscuridad y vacío? ¿Cómo podríamos afirmar que la visión es una misma sustancia con luminosidad y oscuridad, siendo que luminosidad y oscuridad son opuestas? ¿Y cómo afirmar que es diferente de las tres características mencionadas si en ausencia de ellas la percepción por la visión no puede darse nunca?

¿Cómo podríamos afirmar que la visión no es una con el vacío, si no hay frontera establecida entre ellas cuando están separadas una de otra? ¿Cómo podríamos decir que no son diferentes si siempre la visión permanece sin cambios sin importar qué es lo que está percibiendo, ya sea oscuridad o luminosidad?

Uno debe examinar esto en todos sus detalles, investigarlo con detenimiento, contemplarlo cuidadosamente. La luminosidad proviene del sol y la oscuridad de la ausencia de luna, la penetración es consecuencia del vacío y la solidez puede remitirse a la tierra. ¿De dónde surge la esencia de la visión? La visión posee consciencia y el vacío es inanimado, ellos ni se mezclan ni se unen. Ni tampoco puede darse que la esencia de la visión surja espontáneamente sin un origen. Si las facultades de ver, oír y conocer son naturalmente impregnantes e inmodificables, deberías saber que el espacio permanente e ilimitado junto con los elementos impermanentes, tierra, agua, fuego y viento, con conocidos, juntos, como los seis elementos. Ellos son por naturaleza verdaderos y están perfectamente fusionados y son el Tesoro del Así Venido, fundamentalmente vacío de producción y destrucción.

Ānanda, tu naturaleza está tan hundida que no ha comprendido que tu visión, audición, consciencia y conocimiento son básicamente el Tesoro del Así Venido. Contempla la visión, la audición, la consciencia y el conocimiento para ver si están sujetos a producción y extinción, si son idénticos o diferentes, si no están sujetos a producción y extinción o si no son idénticos ni diferentes.

Tú sigues sin entender que en el Tesoro de Así Venido la naturaleza de la visión es iluminada y brillante. La esencia de la iluminación es la brillante visión. Pura desde su origen, completa la dimensión del Dharma, de acuerdo con la mente de los seres vivos, en respuesta a su capacidad de comprensión. Considera por ejemplo, el órgano de la visión. Tu visión completa la dimensión del Dharma. Lo mismo es verdadero para las maravillosas virtudes de la audición, del olfato, del gusto, del contacto y del conocimiento. Siendo que completan las diez direcciones a través de la dimensión del Dharma, ¿cómo podrían estar fijados en un sitio en el cual encontrarse? Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causa y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Ānanda, si la naturaleza de la consciencia careciese de una fuente pero fuese una falsa manifestación basada en los seis órganos y sus objetos, ahora mira esta santa asamblea reunida aquí. Mirando de uno en uno, todo lo que veas será similar a lo que se reflejaría en un espejo, donde nada tiene una distinción en especial.⁹⁸ De todos modos, tú identificarás a uno por uno: **Mañjushrī, Purna, Maudgalyayana, Subhuti y Shariputra**. Esta facultad de discernir de la mente consciente, ¿viene de la visión, de las formas, del vacío, o surge sin causa alguna?

Ānanda, supongamos que tu consciencia proviniese de la visión. Si no hubiese luminosidad, oscuridad, formas y vacío, si estos cuatro no existiesen, tú no podrías ver. Si no existiese tu visión, ¿dónde estaría el origen de tu consciencia? Si tu consciencia apareciese de las formas y no de la visión, no podrías ver ni la luminosidad ni la oscuridad. En ausencia de oscuridad y luminosidad no podrías ver ni formas ni vacío. Ausentes las formas, ¿de donde surgiría tu consciencia? Si surgiese del vacío no sería ni de las apariencias ni de la visión. Sin visión no serías capaz por ti mismo de discernir luminosidad, oscuridad, formas ni vacío. Al no ser apariencia carecería de rasgos externos.

Por lo tanto, no hay lugar para el establecimiento del ver, oír, consciencia y entendimiento. Dado que su localización carecería de tales dos, la consciencia que surgiese del vacío sería lo mismo que no-existente. Aun existiendo no sería lo mismo que una cosa, y, además, viniendo de ahí, no sería capaz de discernir nada. Y si apareciese espontáneamente sin causa alguna, ¿por qué no puedes tú distinguir la luna en el brillo del sol?

Tú debes examinar esto en todos sus detalles, investigarlo con detenimiento, contemplarlo cuidadosamente. La visión comienza en

⁹⁸ **Tierra, agua fuego, viento, vacío y visión** ya fueron discutidos y se le llaman 'los seis elementos'. Ahora se agrega la **consciencia** como el séptimo elemento. ¿Qué es la consciencia? Es la capacidad de comprensión inteligente. Es el entendimiento, el discernimiento. Pero, también podría decirse de ella que no es la capacidad de reconocimiento de las cosas. ¿Por qué? La consciencia reconoce aquello que se ve: se ve a los amigos fulano, mengano, etc., y por haber reconocido a tales, es que ese reconocer obró como un falso reconocimiento. Es tomar por amigos a quienes no lo son, confundir el ladrón con el hijo – como dice el texto anteriormente. No se reconoce lo verdadero, que sería el agua, la tierra, el fuego, el aire, el vacío, la consciencia de ello. Ellos son los compañeros genuinos y nunca se los reconoce. ¿Qué se reconoce entonces en fulano o en mengano? Nada; se deja de reconocer a los verdaderos compañeros de la Dimensión del Dharma.

tus ojos; las apariencias son consideradas como el ambiente; aquello que tiene una apariencia existe y lo que carece de toda apariencia no existe. ¿De dónde viene la consciencia? La consciencia se mueve y la visión permanece quieta; ellas no se mezclan ni se unen. Con el olfato, oído, consciencia y conocimiento pasa lo mismo. No puede ser que la consciencia surja de manera espontánea sin una causa que la origine. Si esta mente no viene de ningún lado, tú deberías saber que lo mismo ocurre con la mente que distingue, la visión, el oído, **consciencia y conocimiento**, son todos completos y tranquilos. Sus naturalezas carecen de origen; ellas y **el vacío, la tierra, el agua, el fuego y el aire**, juntos son llamados los siete elementos. Su verdadera naturaleza está perfectamente fusionada y es el Tesoro del Así Venido, fundamentalmente carente de producción y extinción.

Ānanda, tu mente está tan hundida que no ha comprendido que su visión y audición, son básicamente el Tesoro del Así Venido. Y no se da cuenta que con el conocimiento sucede lo mismo. Observa estas seis localizaciones de la consciencia: ¿son vacías o existentes, son idénticas o diferentes, no son vacías ni existentes o no son idénticas ni diferentes?

Tú sigues sin entender que, en el Tesoro del Así Venido, la naturaleza de la consciencia es iluminada y brillante. La esencia de la iluminación es la consciencia brillante. Pura desde su origen, completa la dimensión del Dharma. Esto podrá experimentarse en cualquier lugar, dictaminado por la ley del karma. Ignorando esto, la gente mundana se confunde con las leyes de causas y condiciones o por la espontaneidad. Estos errores, que surgen de las discriminaciones y procesos de razonamiento de la mente consciente, no son más que juegos con palabras vacías de contenido real.

Entonces Ānanda y la Gran Asamblea, aliviados por la maravillosa enseñanza de Buda, el Así Venido, se sintieron en paz corporal y mental y sin obstrucciones. Se dieron cuenta de que sus mentes completaban las diez direcciones, sosteniendo el vacío de todo el universo y pudiéndolo observar como una hoja en la palma de la mano. Todas las cosas existentes en el mundo eran la maravillosa y brillante Bodhi. La esencia de la mente completaba y contenía a las diez direcciones. Entonces pudieron ver sus cuerpos, obtenidos de sus padres, como pequeñas motas de polvo en suspensión en el vacío de las diez direcciones. Algunas veces visibles, otras invisibles, como una burbuja flotando en un inmensurable mar, apareciendo y desapareciendo sin motivos. Comprendieron y supieron por sí mismos

y obtuvieron la mente fundamentalmente brillante, que siempre existe y jamás se extingue. Saludaron a Buda y juntaron sus palmas habiendo obtenido lo que nunca antes habían obtenido.

Luego, dirigiéndose al Así Venido, Ānanda recitó unos versos en honor de Buda:

- El maravilloso y profundo Dharani, el inamovible y Honrado,
el majestuoso Rey Shurangama
que tan difícil es de hallar en el mundo,
terminó con mis pensamientos equivocados
acumulados a través de millones de **kalpas**.
De modo que no necesito pasar inconmensurables eones
para obtener el Cuerpo del Dharma.
Deseo ahora conservar los resultados y llegar
a Honorable Rey,
él que retorna para salvar innumerables vidas,
tantas como granos de arena hay en el Ganges.
Ofrezco este profundo pensamiento para
Aquellos habitantes del mundo común,
devolviendo la compasión que me ha enseñado Buda.
Me inclino ante el Honrado por el Mundo
y pido que certifique mi voto de ser el primero en entrar
en este mundo de las cinco contaminaciones.
Aun cuando quedase un solo ser vivo sin llegar a Buda
no desearé entrar en el Nirvāna.
Quiera el Exaltado Héroe de la Gran Fuerza
que por su ternura y compasión,
quite hasta la más pequeña confusión y duda,
causando en mí la pronta obtención de la comprensión
y que las diez direcciones sean mi lugar de práctica.
Aun la naturaleza del vacío podrá extinguirse,
pero no el deseo de mi corazón de diamante.

SUTRA SHURANGAMA
Volumen I



CAPÍTULO IV

Entonces, **Purnamaytreyaniputra** se levantó de su asiento en medio de la asamblea, con su hombro descubierto apoyó una rodilla en el suelo,⁹⁹ juntó sus palmas respetuosamente y dijo a Buda:

- El más virtuoso y poderosamente inspirado Honrado por el Mundo, para beneficio de todos los seres vivos ha expuesto la verdad primaria de los Así Venidos con una elocuencia remarcable. En otro momento el Honrado por el Mundo me ha reconocido como un practicante del Dharma de primer nivel. Pero ahora, que he escuchado la maravillosa y delicada expresión del Dharma,¹⁰⁰ me siento como un sordo que pretende oír a un mosquito a más de cien pasos de distancia, que de hecho no puede verse y, menos aún, oírse. Aunque Buda enseña muy claramente para que se me quiten todas mis dudas, aún hoy sigo sin entender del todo claramente y no he logrado una condición carente de dudas.

Honrado por el Mundo, aunque Ānanda y aquellos que son como él, han logrado entender y llegado a iluminarse, ellos todavía, no han podido terminar con sus hábitos y detener las filtraciones. Sin embargo, aunque nosotros, los aquí presentes en la asamblea, hemos alcanzado el nivel de no-filtraciones, y hemos terminado con ellas, aún seguimos con dudas acerca del Dharma que acabamos de escuchar explicado por el Así Venido.

Honrado por el Mundo, si todos los órganos de los sentidos, los objetos de los sentidos, los skandhas, lugares, reinos en todo el mundo son Tesoros del Así Venido, originalmente puros, ¿por qué repentinamente surgieron montañas, ríos y la madre tierra, todas apariencias condicionadas que cíclicamente cambian, fluyen y terminan para volver a comenzar? Más aún, el Así Venido ha dicho que esta tierra, el

⁹⁹ Tanto el hombro descubierto, como apoyar la rodilla derecha en el suelo, son demostraciones de respeto.

¹⁰⁰ Está indicando que es una enseñanza rara y esotéricamente maravillosa, un modo de explicación de extremada claridad. Se cuenta que cuando Buda explicó el sūtra **Avatamsaka**, los monjes presentes, representantes de los dos vehículos, no fueron capaces de ver el cuerpo **Nishyanda** de Buda, de 400 metros de altura, y que muchos de ellos ni siquiera pudieron escuchar una sola palabra a pesar de tener sanos sus oídos.

agua, el fuego, y el viento son por naturaleza perfectos y eternamente omnipresentes en la Dimensión del Dharma.

Honrado por el Mundo, si la naturaleza de la tierra es omnipresente, ¿cómo es que puede contener agua? Y si la naturaleza del agua es omnipresente entonces no debería poder surgir. Entonces, ¿cómo es que usted puede explicar que la naturaleza del fuego y del agua impregne el espacio vacío sin desplazar el uno al otro? No sé dónde tiene su sentido esta doctrina.

Honrado por el Mundo, la naturaleza de la tierra es su solidez y la del vacío la penetrabilidad, ¿cómo pueden ambos impregnar la Dimensión del Dharma? Tan sólo espero que el Así Venido se compadezca y explique, a fin de que se disipen las nubes de confusión en mí y en la Gran Asamblea.

Después de decir esto se prosternó completamente, y aguardó expectante la enseñanza compasiva del Así Venido.

El Honrado por el Mundo entonces habló a **Purna**, a todos los arhants de la asamblea, a los **asravaksayas**¹⁰¹ y a quienes habían arribado al nivel **asaiksah**.¹⁰²

- Hoy, el Así Venido va a explicar profundamente la verdad, supremo significado dentro del supremo significado, con el fin de causar en todos los presentes de esta asamblea, tanto en los shravakas,¹⁰³ como en aquellos arhants que no han conseguido terminar con la naturaleza de los dos vacíos pero que están dedicados al gran vehículo, como en los otros, para que obtengan el lugar de la extinción continuada, el único vehículo, el verdadero **Aranya**,¹⁰⁴ el lugar propio de la práctica. Escuchen atentamente, lo voy a explicar para ustedes.

Purna y los demás, con reverencia por la explicación de Buda acerca del Dharma, escucharon en silencio.

Entonces Buda dijo:

- Purna, me preguntas por qué, de la pureza fundamental, surgieron repentinamente montañas, ríos y la madre tierra.

¹⁰¹ Aquellos que no tienen filtraciones.

¹⁰² Los que llegaron a no tener más necesidad de estudio.

¹⁰³ Significa, en sánscrito, 'oyente'.

¹⁰⁴ Lugar apropiado para practicar, también llamado Bodhimanda.

¿No has escuchado con anterioridad hablar al Así Venido de la maravillosa luminosidad, de la naturaleza iluminada y del sorprendente brillo de la iluminación fundamental?

Purna dijo:

- Sí, Honrado por el Mundo, he escuchado a Buda hablar acerca de esto.

Buda dijo:

- Tú hablas de la luz de la iluminación. ¿Es natural lo que llamamos iluminación? ¿O lo que tú dices es que la iluminación es inicialmente sin luz y que luego es llamada brillo de la iluminación?

Purna dijo:

- Si la ausencia de luz fuese la iluminación, entonces no habría esta luz.

Buda dijo:

- Si no hubiese iluminación sin luz adherida a ella, no habría iluminación con ella; pero no hay luz sin iluminación. Entonces, la ausencia de luz no es la perenne y brillante naturaleza de la iluminación.

La naturaleza de la iluminación es esencialmente brillante. Es falso que deba hacerse brillar. Y si es fuerza así, un objeto asimismo surge y por ende, una vez que el objeto se ha establecido así falsamente, tú comienzas a devenir un sujeto falso.¹⁰⁵ En medio de diferencia o mismidad, la diferencia es la que aparece. Y lo que es diferente a partir de esa diferencia deviene identidad a causa de esa diferencia. Una vez que diferencia y mismidad son creadas, a ellas se debe lo que está más allá establecido, lo que no es ni identidad ni diferencia.

¹⁰⁵ Una vez surgida la falsedad, los objetos, la apariencia del karma, reaccionamos a ello. Es la fuente del pensar alucinado y de la subjetividad, que es la segunda de las apariencias ilusorias: el cambio. La primera de las apariencias ilusorias son los objetos.

Esta confusión eventualmente produce desgaste, y ese desgaste prolongado lleva al agotamiento. La combinación de esto en una oscura turbidez crea la aflicción que proviene de este agotamiento.¹⁰⁶

Aparecido es el mundo; la quietud¹⁰⁷ es el vacío; el vacío es mismidad; el mundo es diferencia. Lo que no es ni identidad ni diferencia es lo que en realidad son los dharmas.

La interacción de la iluminación brillante y del vacío oscuro los instala en la rotación perpetua. Así hay la impregnancia del viento que sostiene el mundo.

Porque el vacío produce movimiento, la luz al materializarse hace aparecer lo sólido, la fuente de los metales. La luminosidad brillante hace lo sólido. Así es que se hace la impregnancia del metal que conforma las tierras.

El apego obstinado del comprender no luminoso resulta en la formación de metales, mientras que la vibración de la comprensión ilusoria hace que el viento se levante. Viento y metal friccionan. Así hay la luz del fuego, la que es mudable por naturaleza.

El brillo del metal produce humedad y de la luz del fuego aparece el vapor. Así hay la impregnancia del agua que envuelve dimensiones en las diez direcciones.

El fuego surge y el agua cae, y la combinación produce lo sólido. De la humedad vienen océanos y mares, de lo seco, continentes e islas. Por eso el fuego surge a menudo de los mares y, en los continentes, los arroyos y los ríos siempre fluyen.

Cuando el poder del agua es menor que el del fuego, la cordilleras aparecen, por eso las rocas despiden chispas cuando chocan, y se licuan cuando se funden.

¹⁰⁶ Se va a referir a las seis apariencias contaminantes que son: 1. La apariencia del conocimiento. Representada por un inherente apego a los dharmas. Este conocimiento es el común, no la sabiduría última. 2. La apariencia de la continuidad. Representada por el apego a los dharmas. 3. La apariencia de la desmesurada sed de posesión. 4. La apariencia del recuento de nombres. Representada por el apego a la propia identidad. 5. La apariencia del dharma que surge. 6. La apariencia del doloroso límite que el karma impone.

¹⁰⁷ Se refiere al Silencio Original.

Cuando el poder de la tierra es menor que el del agua, resultan el césped y los árboles. Por eso es que los bosques y prados se convierten en ceniza al quemarse y, al ser triturados, de ellos brota agua.

La falsedad se produce con la interacción de las semillas, y de estas causas y condiciones surge la continuidad del mundo.

Más aún, Purna, el falso brillo no es otra cosa que el error de agregar brillo a lo luminoso. Una vez establecida la falsedad de los objetos la facultad de entendimiento no puede trascenderla. Debido a estas causas y condiciones, el oír no puede ir más allá de los sonidos y la vista no puede sobrepasar la forma.

Formas, olores, sabores, objetos del tacto, las seis falsedades son realizadas y, debido a ellas, son la vista, la sensación, el oído y el conocimiento.

Los karmas similares se atraen: unión y separación conllevan transformaciones.

Vista la luminosidad la forma es generada. Ante la visión de la luz la concepción de la forma deviene. Diferentes visiones producen conflictos. Visiones similares crean el amor. El fluir del amor deviene en una semilla y la concepción se da en el vientre. Entrecruzamientos se suceden a partir de la atracción de karmas similares. Y he aquí las causas y condiciones que crean el kalala, ¹⁰⁸ el arbuda ¹⁰⁹ y el resto.

Los nacidos del vientre, los nacidos de huevos, los nacidos de humedad, y los nacidos por transformación vienen en respuesta de:

Los nacidos de huevos vienen del pensamiento.

Los nacidos del vientre vienen de emociones.

Los nacidos de humedad vienen de uniones.

Los nacidos de transformaciones vienen de la separación.

Emociones, pensamientos, unión o separación van cambiando y, de los karmas recibidos, uno surge o se hunde. De estas causas y condiciones viene la continuidad de los seres vivos. ¹¹⁰

¹⁰⁸ Palabras sánscrita que nombra al embrión en su primera semana (Mórula).

¹⁰⁹ En sánscrito, el embrión en su segunda semana (Blástula).

¹¹⁰ Los seres vivientes tienen doce clases de posibles nacimientos: **1.** de un vientre **2.** de huevos **3.** de humedad **4.** de transformaciones **5.** renacer con forma **6.** renacer

Purna, pensamiento y amor se encierran uno a otro, por eso la gente, cuando se ama no tolera separarse. Como resultado el mundo termina siendo una sucesión sin fin de nacimientos y muertes, niños, padres y nietos. Y la base de esto es el deseo y la ambición. Ambición y amor se alimentan uno de otro hasta que el deseo de más se vuelve insaciable. Y como resultado de esto, en el mundo de los seres sensibles nacidos de huevos, vientre y humedad, tienden a devorarse unos a otros por el nutriente de sus cuerpos hasta el punto que les permitan sus fuerzas.

Y base para todo esto es el crimen y la ambición.

Una persona se come a una oveja. La oveja muere y renace como persona. La persona muere y renace como oveja. Y así van por este camino los diez tipos de vida.

Muerte tras muerte, nacimiento tras nacimiento, ellos vuelven a comerse uno a otro. El mal karma se vuelve innato y compromete el devenir futuro. Y la base para todo esto es la aprobación indebida y la ambición desmedida. "Me debes una vida, debo reparar esa falta". Desde estas causas y condiciones pasamos a través de cientos de eones, en un incesante ciclo de nacimientos y muerte.

"Tú amas mi mente, yo deseo tus formas". Desde estas causas y condiciones pasamos a través de cientos de eones, en un sinfín de enredos mutuos.

Crimen, robo y concupiscencia son en sí mismos las raíces básicas. Más aún, Purna, la continuidad de las tres clases de errores viene de la luz agregada a la luminosidad. Con esa falsa iluminación de la naturaleza del conocimiento, la comprensión subjetiva hace surgir a las apariencias objetivas. Ambas son nacidas de falsas visiones, y de esa falsedad también las montañas, los ríos, la madre tierra y todas las apariencias condicionadas que se encubren a sí mismas en una sucesión recurrente por ciclos sin final.

Purna dijo:

- Si esta maravillosa iluminación, la milagrosa brillante iluminación básica que no es ni más ni menos que la mente del Así Venido,

sin forma **7**. con posibilidad de pensamiento **8**. sin posibilidad de pensamiento **9**. no totalmente con forma **10**. no totalmente sin forma **11**. no totalmente sin pensamiento **12**. no totalmente con pensamiento.

abruptamente produjo las montañas, los ríos y la madre tierra y todas las apariencias condicionadas, entonces, ahora que el Así Venido ha conseguido la maravillosa, vacía y brillante iluminación, ¿los ríos, las montañas, la madre tierra y todas las apariencias condicionadas van a aparecer de nuevo?

Buda dijo a Purna:

- Considera el caso de quien se haya perdido en una ciudad y confunde el norte con el sur, esta confusión ¿es resultado de la confusión o de la comprensión?

Purna dijo:

- La confusión de esta persona no es el resultado ni de la confusión ni de la comprensión. ¿Por qué? Porque la confusión es fundamentalmente sin basamento, entonces, ¿cómo habría de aparecer a causa de la confusión? La comprensión no produce confusión, entonces, ¿cómo habría de aparecer a partir de la comprensión?

El Buda dijo:

- Si otra persona, que no está confundida, se encuentra a ésta en medio de su confusión y le explica y hace que comprenda, ¿crees tú Purna, que la persona que estaba confundida volvería a perder el sentido de la orientación en aquella ciudad?

- No, Honrado por el Mundo.

- Purna, con el Así Venido de las diez direcciones ocurre lo mismo. La confusión es carente de sustento y vacía de naturaleza. Básicamente no hay confusión: solamente parece que hubiese confusión e iluminación. Cuando la ilusión sobre esto cae, la iluminación no hace que surja la confusión.

Sucede como con quien, a causa de una enfermedad en su vista, ve flores en el espacio. Si soluciona su problema en los ojos, aquellas flores desaparecerán. Y si él fuera tan necio como para volver a esperar que aparezcan las flores nuevamente, ¿lo considerarías estúpido o inteligente?

Purna dijo:



- Originalmente no había ninguna flor suspendida en el espacio; era a causa de una falla en la visión que se reprodujeron y que se extinguieron. Ver la desaparición de esas flores también es una ilusión, esperar que vuelvan es una verdadera locura. ¿A que determinar si es inteligente o tonto?

Buda dijo:

- Ya que tú lo explicas de esta manera, por qué me preguntas a mí si la maravillosa iluminación, el brillante vacío puede otra vez dar origen a las montañas, los ríos y la madre tierra.

Es como una roca aurífera, una vez que el oro es extraído ya no es más una roca aurífera. Es como una madera que es quemada hasta las cenizas, no volverá a ser madera. Con la **Bodhi** y el **Nirvāna** de todos los Budas, los Así Venidos, ocurre lo mismo.

Purna, también preguntas por qué fuego y agua no se neutralizan mutuamente si es que las naturalezas de agua, fuego, tierra y viento impregnan y coexisten en todo el Reino del Dharma, si es que las naturalezas de agua, fuego, tierra y viento impregnan y coexisten en todo el Reino del Dharma, y cómo el delicado vacío y la madre tierra no son incompatibles si ambos impregnan todo el Reino del Dharma.

Por ejemplo, Purna, la sustancia del vacío no es la miríada de cosas y aún así no impide la inclusión de todas las apariencias en él. ¿Sabes por qué? Purna, el espacio vacío, brilla en un día soleado y es oscuro cuando el cielo está nublado; se mueve junto al viento y es fresco cuando el cielo se aclara; es turbio cuando cae el agua, se oscurece durante una tormenta de polvo, y da un reflejo brillante sobre una pileta de aguas claras. ¿Qué piensas de todas estas condiciones que vienen a existir en diferentes lugares? ¿Son creadas desde esas condiciones en sí mismas o tienen su origen en la nada? Si aparecen de las condiciones, Purna, en un día soleado todos los mundos de las diez direcciones deberían tomar la forma del sol. Entonces, ¿cómo sería posible, durante un día soleado, ver el disco del sol en el espacio? Y si el vacío fuese el brillo, el vacío brillaría por sí mismo. ¿Cómo podría ser que al nublarse no hallase evidencia de luz?

Tú deberías saber que el brillo no es el sol, no es el vacío, y no es otra cosa que el vacío y el sol. La verdadera maravillosa brillante iluminación es así. Si tu karma encuentra expresión, uno u otro, ya

sea tierra, agua, fuego, viento, uno aparecerá. Si tu karma encuentra expresión en todos ellos, entonces aparecerán.

¿Cómo pueden aparecer todos ellos? Suponte, Purna, que el reflejo del sol aparece en una única laguna y dos personas caminan, una al este y otra al oeste, mientras miran el reflejo en el agua; cada uno de ellos verá que el reflejo lo sigue, a uno al este y al otro al oeste, lo que dará la idea de que no hay una dirección fija para el movimiento del reflejo. No debes insistir en esa cuestión diciendo que si hay un sol, cómo podría seguir a dos personas. O, dado que el sol es doble, cómo es que uno solo aparece en el cielo. Esto es como recostarse a la falsedad, ya que nada de esto puede probarse.

Contempla la falsedad fundamental de las apariencias. Son como flores conjuradas en el espacio, que diesen frutos vacíos. A qué, entonces, investigar el significado de su aparición y de su desaparición. Contempla la verdad fundamental de la naturaleza. Es solamente la maravillosa brillante iluminación, **la maravillosamente brillante mente.** Originalmente no hay ni agua ni fuego. Entonces, ¿a qué las preguntas sobre su compatibilidad?

Purna, piensa en este sentido y el vacío se superpone uno a otro en el Tesoro del Así Venido. Así el Tesoro del Así Venido es como se te aparece como forma y como vacío a través del reino del Dharma. Y por eso, en la mente se mueve el viento, el vacío permanece, el sol brilla y las nubes oscurecen. La razón de esto radica en la ilusión de los seres vivos, quienes dan la espalda a la iluminación para unirse junto al polvo. Así, el desgaste de la contaminación viene y las apariencias mundanas existen.

En el maravilloso brillo que no se extingue ni se produce estoy unido al Tesoro del Así Venido. Así, el Tesoro del Así Venido es la única y maravillosa iluminación brillante que ilumina por completo el reino del Dharma.

Así es porque en sí el uno es ilimitado y lo ilimitado es el uno. En lo pequeño aparece lo grande y en lo grande lo pequeño. Inmóvil en el Bodhimanda aún impregna las diez direcciones, mi cuerpo contiene las diez direcciones y un vacío sin fin. En la punta de un cabello aparecen las tierras de los reyes enojados. Sentado en una mota de polvo muevo la gran Rueda del Dharma y acabo con los desgastes en unión con la luminosidad; así, esta tal cosa verdadera, la maravillosamente brillante iluminada naturaleza, deviene ser.

El Tesoro del Así Venido es la mente fundamental, maravillosa y perfecta.

No es la mente, ni el vacío, ni la tierra, ni el agua, ni el viento, ni el fuego; no es los ojos ni los oídos, ni la nariz, ni la lengua, el cuerpo o la mente. No es la forma, el sonido, olores, gustos, objetos del tacto o dharmas. No es el reino de la consciencia visual ni ningún otro, incluyendo así hasta el reino de la consciencia mental.

No es el entendimiento ni la ignorancia, ni el fin del entendimiento y de la ignorancia, ni ningún otro, así hasta incluir la vejez y la muerte y el fin de la vejez y la muerte. No es el sufrimiento, ni la acumulación, ni la extinción, ni el camino. Tampoco es el conocimiento ni el logro. No es **Dana**,¹¹¹ ni **Shila**,¹¹² ni **Virya**,¹¹³ ni **Kshanti**,¹¹⁴ ni **Dhyāna**,¹¹⁵ ni **Prajna**,¹¹⁶ ni **Pāramitā**.¹¹⁷ Ni ninguna otra cosa: no es el Así Venido, ni los arhats, ni **Samyaksambodhi**,¹¹⁸ ni **Parinirvana**,¹¹⁹ ni permanencia, ni la suprema felicidad, ni el verdadero **yo**, ni la pureza.

Además no es ni mundano ni trascendental, dado que el Tesoro del Así Venido es el brillo fundamental de la mente maravillosa. Es la mente, es el vacío, es la tierra, es el agua, es el viento, es el fuego; es los ojos, es los oídos, la nariz, la lengua el cuerpo o la mente. Es la forma, el sonido, olores, gustos, objetos del tacto o dharmas. Es el reino de la consciencia visual y todos los otros, incluyendo así hasta el reino de la consciencia mental.

Es el entendimiento y la ignorancia, y el fin del entendimiento y la ignorancia, así hasta incluir la vejez y la muerte y el fin de la vejez y la muerte. Es el sufrimiento, la acumulación, la extinción y el camino. Es el conocimiento y el logro. Es Dana, Shila, Virya, Kshanti, Dhyāna,

¹¹¹ Palabra sánscrita que significa dar, ofrecer. Según el budismo hay tres clases de ofrendas: 1. dar salud, que implica el dar objetos materiales para ayudar a quienes lo necesitan. 2. dar el dharma, por ejemplo, leer, comentar y enseñar los sūtras. 3. dar consuelo para terminar con los temores.

¹¹² En sánscrito significa preceptos.

¹¹³ En sánscrito significa **vigor**.

¹¹⁴ En sánscrito significa **paciencia**.

¹¹⁵ En sánscrito significa **consideración en la quietud**. Es la palabra que suele utilizarse para designar a la meditación. De allí vienen el nombre *zen* (japonés) y *tzan* o *ch'an* (chino).

¹¹⁶ En sánscrito significa **sabiduría**.

¹¹⁷ En sánscrito significa **llegar a la otra orilla**.

¹¹⁸ En sánscrito significa **el propio y universal conocimiento**.

¹¹⁹ Otra manera de llamar al **Nirvāna**.



Prajna, Pāramitā. Y así hasta incluir al Tathāgata, los arhants, Samyaksambodhi, Parinirvana, la permanencia, la suprema felicidad, el verdadero yo y la pureza.

Es ambas cosas, mundano y trascendental, dado que el Tesoro del Así Venido es el brillo fundamental de la mente maravillosa. Es aparte de 'es' y de 'no es'. Es idéntico a 'es' y a 'no es'.

¿Cómo pueden los seres vivientes de los tres reinos de la existencia, los shravakas, los pratyekabuddhas, hacer suposiciones acerca de la naturaleza de la Bodhi suprema del Así Venido con sus mentes comunes, o introducir el conocimiento y la visión de Buda a través de su lenguaje y expresiones mundanas?

Por ejemplo, arpas, flautas, guitarras pueden hacer sonidos maravillosos, pero si no hay dedos hábiles que los toquen esa música nunca surgirá de ellos. Contigo y con todos los seres vivos sucede lo mismo. La preciosa y luminosa mente es perfecta en todos y cada uno. Así, yo presiono mi dedo sobre ella y el océano de las impresiones emitirá luz. Ustedes mueven vuestras mentes y las contaminaciones desgastantes surgen. Todo es porque ustedes no buscan con diligencia el insuperable camino de luminosidad, se quedan satisfechos en un vehículo menor y se contentan con pequeños logros.

Purna dijo:

- Soy no-dual y completo con el perfecto brillo de la preciosa luminosidad del Así Venido, la verdadera mente pura. Pero hace mucho que soy victima de los falsos pensamientos que carecen de un comienzo y he andado por mucho tiempo en la rueda de los renacimientos. Ahora he contactado con el vehículo santo, pero no por completo. El Honrado por el Mundo ha extinguido por completo toda la falsedad y ha obtenido la maravillosa y verdadera permanencia. Yo me aventuro a preguntar al Así Venido, ¿por qué todos los seres vivientes existen en la falsedad y ocultan su propio y maravilloso brillo de tal modo que prosiguen ahogándose en este torrente?

Buda dijo a Purna:

- Aunque tienes resuelto muchas dudas no has terminado con las **ilusiones residuales**. Voy a valerme de un ejemplo mundano para hacerte unas preguntas. ¿Has oído lo que le sucedió a **Yajnadatta** en **Shravasti**, aquel que, impulsivamente, una mañana se miró al espejo

y quedó enamorado de esa cara que vio reflejada? Quiso mirar sus cejas y ojos y se puso furioso porque se dio cuenta de que no podía ver su propia cara. Creyó ser un fantasma y, perdiendo todas sus maneras, corrió enloquecido. ¿Qué piensas tú? ¿Por qué enloqueció esta persona, así, sin motivos?

Purna dijo:

- Esta persona estaba enferma, era un insano, no hay otra razón.

Buda dijo:

- ¿Y tú que razón puedes darme para llamar falsa a la maravillosa iluminada brillante perfección, la fundamentalmente perfecta y brillante maravilla? Si hubiese una razón, entonces, ¿cómo podrías decirme que falsa? Todo tu propio falso pensar va siendo la causa de más falso pensamientos aún. A partir de la confusión tú has venido acumulando más confusión, kalpa tras kalpa, y aunque Buda se da cuenta de ello nada puede hacer.

De tales causas confusas, la causa de la confusión se perpetúa a sí misma. Cuando uno se da cuenta de que esa confusión no tiene causa la falsedad queda sin basamento. Dado que nunca surgió, ¿cómo puedes esperar que se extinga? Aquel que obtiene la Bodhi es como una persona que al levantarse se da cuenta de los sueños que ha tenido. Aunque ya su mente está despierta y clara, no puede disponer de todos los eventos que se sucedieron en el sueño y físicamente desarrollarlos.

Cuánto más aún será en el caso en el que no hay causas y que es de base inexistente, tal como la situación de **Yajnadatta** aquel día en la ciudad. ¿Había alguna razón para que se volviera loco por la pérdida de su cabeza y saliera corriendo? Y si su locura cesara repentinamente, no sería porque él hubiese obtenido de vuelta su cabeza de algún otro sitio, por eso, antes de que cese su locura, ¿cómo podría haber perdido su cabeza?

Purna, con la falsedad ocurre lo mismo. ¿Cómo podría existir? Todo lo que necesitas hacer es no seguir discriminando porque ninguna de las tres causas surge cuando las tres condiciones de las tres continuidades del mundo, seres vivientes y retribuciones kármicas son cortadas.

Entonces, la locura de Yajnadatta en su mente cesa sola y ese cesar es la Bodhi. La suprema, pura y brillante Mente Originalmente impregna el Reino del Dharma. **No es nada obtenible de alguna otra cosa.** ¿Por qué, entonces, tantos sacrificios y preocupaciones para practicar y ser aprobados?

Ocurre como con aquella persona que tenía una perla que cumplía los deseos, cosida entre sus prendas sin saberlo. Vagaba en un estado de extrema pobreza, mendigando comida, siempre y sin descanso. Aunque él había caído nunca había dejado de tener la perla consigo. Un día una persona se dio cuenta y le enseñó la perla: todos sus deseos se cumplieron, obtuvo buena salud, y se dio cuenta de que la perla no le había sido dada de afuera.

Entonces Ānanda se prosternó en la asamblea a los pies de Buda, se levantó y dijo:

- El Honrado por el Mundo recién explicó que cuando **las tres condiciones del karma del asesinato, del robo y de la concupiscencia** son cortadas, las tres causas de ellas no vuelven a surgir; así como la locura de Yajnadatta cesó repentinamente y ese cesar era la Bodhi, no es algo que se obtenga de afuera. Eso es, claramente, causas y condiciones; ¿por qué, entonces, abruptamente el Así Venido rechaza las causas y condiciones? Fue a través de causas y condiciones que mi mente pudo iluminarse, y eso no sólo es verdad para los que somos jóvenes, para los **saikshas** ¹²⁰ y los **shravakas**, sino también para **Mahamaudgalyayana, Shariputra y Subhuti**, presentes aquí en la asamblea, seguidores del viejo **Brahmakarín**. Ellos se iluminaron y obtuvieron el estado de cesación de las filtraciones luego de escuchar a Buda hablar de acerca de causas y condiciones. Y ahora usted dice que la Bodhi no viene de causas y condiciones. ¡Entonces la espontaneidad de la que hablaban **Maskari Goshaliputra** y otros propugnada en **Rajagriha**, es la verdadera enseñanza! Sólo espero que por su gran compasión me ayude a salir de esta confusión.

Buda dijo a Ānanda:

- Tomemos el caso de Yajnadatta en la ciudad: habíamos dicho que, al cesar las causas y condiciones de su enfermedad, la naturaleza que no estaba enferma afloraba espontáneamente. Todo el principio de la espontaneidad y causas y condiciones no es más que esto.

¹²⁰ Aquellos que aún deben estudiar.

Ānanda, la cabeza de Yajnadatta estaba espontáneamente allí, era una parte natural de él. Ni por un momento dejó de ser así, ¿por qué entonces él, repentinamente, se aterrorizó creyendo no tener más su cabeza y salió corriendo y gritando enloquecido? Si naturalmente tenía su cabeza y enloqueció debido a causas y condiciones, ¿no sería natural para él perder su cabeza debido a causas y condiciones? Básicamente su cabeza no se había perdido. Su locura y temor surgieron de la falsedad. Nunca hubo cambios, ¿por qué entonces centrarnos en causas y condiciones?

Si su locura fuese espontánea, locura y temor serían fundamentales. Entonces, antes de enloquecer, ¿dónde estaba oculta su locura? Y si su locura no fuese espontánea y su cabeza de hecho no se había perdido, ¿por qué él corrió enloquecido?

Si se hubiese dado cuenta de que poseía su cabeza y hubiese reconocido la locura de su búsqueda, entonces ambas, espontaneidad y causas y condiciones, hubiese pasado a ser juegos teóricos. Esa es la razón por la que digo que el cesar de las tres condiciones es en sí mismo la **mente Bodhi**.

Que la mente Bodhi se produzca y la mente sujeta a producciones y extinciones se extinga, sigue siendo producción y extinción. La finalización de ambas producciones y extinciones es el camino de la no-acción. Si hubiera espontaneidad, entonces, habría que esperar que el pensamiento de la espontaneidad surja y la mente sujeta a producciones y extinciones cese: eso entonces, seguiría siendo producción y extinción.

Llamar a la ausencia de producción y extinción espontaneidad es lo mismo que decir que las sustancias simples formadas por la combinación de todas las apariencias mundanas son una esencia unida y mezclada, y que todo aquello que no fuese unión y mezcla es básicamente espontáneo en la naturaleza.

Cuando lo espontáneo es carente de espontaneidad y lo mezclado y unido es carente de su naturaleza unificada – de modo que espontaneidad y unidad son abandonadas – y ambos, el abandono y su existencia, cesan de ser, eso, no es juego teórico.

La Bodhi y el Nirvāna siguen estando muy lejos de ti, y habrás de pasar indudablemente a través de kalpas de sufrimiento y esforzada

práctica antes de llegar a comprender. Aunque retengas en tu memoria las **doce** clases de sūtras ¹²¹ dichos por los Budas de las diez direcciones, numerosos principios maravillosos como granos de arena hay en el Ganges, sólo te ayudarán en tus juegos teóricos. Puedes hablar acerca de causas y condiciones y espontaneidad y entender todo muy claramente, y la gente del mundo tenerte como el más erudito. Así ha pasado eones y eones saturándote de aprendizaje y no has podido superar la dificultad que te trajo la hija de Matangi.

¿Por qué has de esperar que yo te ayude con un mantra? El fuego de lujuria en el corazón de la hija de Matangi cesó instantáneamente y ya alcanzó la posición de **Anagamin**.¹²² Ahora ella es una más del grupo vigoroso de mis seguidores. **El río del amor ya se ha secado en ella y sólo espera verte a ti libre.**

Por eso, Ānanda, tu habilidad para retener en la memoria las enseñanzas secretas maravillosas ¹²³ del Así Venido, eón tras eón, no vale lo que un día practicando sin filtraciones en el intento por mantenerte alejado de los dos sufrimientos cotidianos, **amor y odio**.

En la hija de Matangi, una prostituta, el poder del mantra espiritual dispersó el amor y el deseo, y ahora su nombre en el Dharma es monja Naturaleza.

Ella y la madre de **Rahula, Yashodhara**, comprendieron sus causas pasadas y entendieron que por kalpas estuvieron atrapadas en el sufrimiento de la ambición y del deseo. Así sanaron hasta cesar sus filtraciones, consiguieron desprenderse de sus ataduras y recibieron la certificación de su logro. ¿Por qué entonces, tú, sigues engañándote y permaneces aquí escuchando y observando?

Cuando Ānanda y el resto de la Gran Asamblea escucharon las palabras de Buda, pudieron desprenderse de sus dudas e ilusiones y sus mentes despertaron a la realidad. Experimentaron física y

¹²¹ Los doce tipos de sūtras son: 1. Sūtras en prosa, 2. sūtras en versos, 3. predicciones, 4. pasajes intermedios, 5. analogías, 6. eventos del pasado, 7. vidas presentes, 8. universalidades, 9. Dharmas antes no existentes, 10. Dharmas no requeridos, 11. Dharmas sin conexiones, 12. discusiones.

¹²² Implica haber alcanzado el tercero de los frutos del estadio como Arhant.

¹²³ Son llamadas secretas porque no pueden ser concebidas por pensamientos ni expresadas por palabras comunes. También se lo llama secreto porque es un conocimiento que no puede ser compartido entre dos personas. Una misma enseñanza va a ser interpretada de acuerdo con las posibilidades de quien la recibe.

mentalmente un gran alivio y tranquilidad y obtuvieron lo que nunca antes habían tenido.

Una vez más Ānanda lloró con tristeza, se reclinó a los pies de Buda y de rodillas, con sus palmas juntas, le dijo:

- El Insuperable, compasivo, Puro y Precioso Rey me ha instruido tan bien, por medio de las variadas causas y condiciones, animándome y facilitándome las cosas, que todos los que estábamos inmersos en el mar del sufrimiento hemos podido escapar de él.

Honrado por el Mundo, luego de escuchar el sonido de un Dharma como éste, sé que el Tesoro del Así Venido, la maravillosa, iluminada y brillante mente, impregna las diez direcciones y también al Así Venido, las tierras de las diez direcciones y los puros y preciosos adornos de las tierras del maravilloso e iluminado Rey. Además, el Así Venido, una vez más, me advirtió que la erudición no tiene mérito alguno y que no es provechosa como la práctica.

Yo, ahora, estoy como un vagabundo que se encuentra con un rey celestial y al que éste le regala un espléndido palacio; tiene una mansión pero necesita de una puerta para poder entrar en ella. Mi deseo es que no deja de brindar su gran compasión y enseñe en esta asamblea a toda la gente que sigue en tinieblas, para que pueda así abandonar el pequeño vehículo y recibir por fin el **Nirupadisesanirvana**¹²⁴, el camino principal para que toda aquella gente que aún debe seguir estudiando, pueda conquistar sus apegos a las causas y condiciones, y obtener el Dharani, el conocimiento y la visión de Buda.

Luego de decir esto realizó una prosternación completa y, junto con toda la gente que estaba en la asamblea, esperó la compasiva enseñanza de Buda.

El Honrado por el Mundo se compadeció de los **pratyekas** y **shravakas**, de todos aquellos que no habían conseguido una completa liberación y de los seres vivientes que habrían de llegar al mundo después de su partida, durante el Dharma de la Época Final.¹²⁵ Él

¹²⁴ En sánscrito Nirvāna de la Completa Liberación.

¹²⁵ Son tres las épocas del Dharma: La Época Propia del Dharma, que dura mientras vive el Buda y prosigue por mil años. Luego le sigue la Época de la Figura del Dharma, en la que se construyen numerosos templos y se desarrolla y extiende la enseñanza. Por último, viene el Período Final del Dharma, en el que va

reveló el maravilloso camino de la práctica del Insuperable Vehículo, y proclamó a Ānanda y a toda la asamblea:

- Ustedes que han decidido, sin descanso, desarrollar la Bodhi, el maravilloso Samadhī de Buda, el Así Venido, deben primero entender las **dos resoluciones** acerca de esta tarea de Iluminación.

¿Cuáles son esas resoluciones? Ānanda, **la primera** es que si tú deseas abandonar su postura de shravaka y practicar en el vehículo de los bodhisattvas para adquirir la visión de Buda, debes considerar cuidadosamente si la resolución de las causas terrenas y la iluminación en la tierra del fruto son lo mismo o no.

Ānanda, es imposible en las causas terrenas usar la mente pasible de producción y extinción como base para la práctica en pos del vehículo de Buda, que no es producido ni extinguido.

Por eso debes tener en cuenta que todos los dharmas que existen en el mundo material decaerán y desaparecerán. Ānanda, observa el mundo, ¿qué cosa puede haber que no se desgaste? Pero, ¿alguien escuchó alguna vez que se desgaste el vacío? Eso es porque el vacío no es algo, con lo que nunca puede destruirse.

En tu cuerpo, aquello que es sólido pertenece a la tierra, lo húmedo al agua, lo cálido al fuego y lo móvil al aire. Debido a estas cuatro limitaciones tu mente, tranquila, perfecta, maravillosa, iluminada y brillante, se diferencia en visión, audición, sensación y conocimiento. De principio a fin están estos agregados contaminantes.

¿Y qué quiere decir 'contaminantes'? Ānanda, el agua pura, por ejemplo, es fundamentalmente clara y límpida. La tierra, el polvillo y las cenizas son, básicamente, sustancias sólidas y opacas. Esas son las propiedades de ambas y no son compatibles. Supongamos que una persona toma tierra y la echa al agua pura. La tierra perderá su calidad de sólida y el agua su calidad de cristalina. La turbiedad que resulta es lo que llamamos contaminación. Lo mismo ocurre con sus cinco agregados contaminantes.

Ānanda, tú puedes ver que el vacío impregna las diez direcciones. No hay divisiones entre el vacío y la vista. De todos modos, el vacío no

desapareciendo la manifestación de la enseñanza. El poder del Samadhī de la gente va disminuyendo de época en época. Estos períodos de mil años cada uno, son cíclicos.

tiene sustancia y la visión no tiene consciencia y ambas quedan entretejidas en una falsedad. Este es el **primer** estrato y se llama 'turbidez de los kalpas'.¹²⁶

Tu cuerpo aparece por la unión de los cuatro elementos compuestos y desde esa sustancia la visión, la audición, y el conocimiento quedan firmemente definidos. Agua, fuego, tierra y aire fluctúan entre sensación y conocimiento y se entrelazan en una falsedad. Este es el **segundo** de los estratos, llamado 'la turbidez de la visión'.

Además tenemos la función de la memoria, la discriminación y la comprensión verbal que posibilitan el conocimiento y los conceptos. Y a partir de ellos, los seis objetos contaminantes más allá de los cuales no hay apariencias. Apartados del conocimiento no hay naturaleza. Pero ellos se entretejen mutuamente en una falsedad. Este es el **tercero** de los estratos, llamado 'la turbidez de las aflicciones'.

Y así, día y noche hay un sinfín de producciones y extinciones, tanto como vuestro conocimiento y conceptos continúen deseando permanecer en el mundo, mientras vuestro patrón kármico constantemente los mueve a distintos sitios. Este entretejido deviene en la falsedad, que es el **cuarto** estrato, llamado 'la turbiedad de los seres vivos'.

Originalmente tu vista y tu oído no tenían una naturaleza diferente, pero una multitud de objetos contaminantes los ha dividido hasta devenir diferentes. Sus naturalezas tienen una consciencia común pero en su funcionar se diferencian. Igualdad y diferencia surgen y se pierde la anterior identidad. Ese entretejido deviene en falsedad y se transforma en la quinta falsedad, el **quinto** sustrato, llamado 'la turbiedad de la vida'.

Ānanda, si deseas que tu visión, audición, sensaciones y conocimiento retornen y se unan al permanente, eternamente feliz, puro y verdadero ser del Así Venido, **primero debes** reconocer la causa original de nacimientos y muertes que se apoya en la perfecta y tranquila naturaleza que no es ni producible ni extingible. Por medio de esta tranquilidad cambia la vacía y falsa producción y extinción, para que quede subyugada y **retorne a las fuentes** de la iluminación. Atenerse a esta fuente de iluminación brillante, que no es producible ni

¹²⁶ De esta manera es que aparece el tiempo. Por ignorancia se confunde la visión en el vacío del mismo modo en que se contamina el agua pura al echarle un puñado de tierra. El resultado es la contaminación del tiempo.

extinguible, es la mente de la práctica inicial. Y así podrás lograr completamente la práctica y llegar al fruto de la certificación de tu esfuerzo.

Es como purificar el agua sucia de barro contenida en un recipiente al que se deja completamente inmóvil. El barro y toda la suciedad decantarán y así se obtendrá agua pura y cristalina. Eso es lo que se llama **'la conquista principal de las molestias y aflicciones que nos habitan'**.

La completa remoción de ese barro fuera del agua es llamada **'el cortar de raíz para siempre con la ignorancia fundamental'**. Una vez que la claridad es pura hasta su esencia, **entonces ya no importa qué pase**: no hay más aflicciones. Todo acuerda con las maravillosas y puras virtudes del Nirvāna.

La segunda resolución es ésta: si deseas definitivamente desarrollar la Bodhi y dedicarte con especial determinación a practicar en el vehículo de los bodhisattvas, debes renunciar de una vez a todas las apariencias condicionadas. Debes considerar cuidadosamente el origen de las aflicciones y la creación sin un comienzo del karma, la perpetuación de los nacimientos, ¿quién los crea y quién los recibe?

Ānanda, si en tu práctica para adquirir la Bodhi no consideras cuidadosamente cuál es el origen de tus aflicciones, no podrás percibir la falsedad vacía de los órganos de los sentidos y de sus objetos ni de la localización de las ilusiones. Si ni siquiera te das cuenta de su localización o dónde está esa ilusión, ¿cómo podrías dominarla o subyugarla y llegar al nivel del Así Venido?

Ānanda, piensa en una persona que quisiese deshacer un nudo. Si no puede ver dónde está ¿cómo podrías llegar a deshacerlo? Yo nunca he oído de alguien que haya cortado el espacio vacío. ¿Por qué? Porque el espacio no posee forma ni apariencia, por ende, allí o hay nudos que desatar. Pero ahora tus ojos, tus oídos, tu nariz y tu lengua, tanto como tu cuerpo y tu mente, son como seis ladrones que te roban las joyas de tu casa.

Y Así, desde un tiempo sin comienzo los seres vivos y el mundo se han entretejido juntos de tal modo, que el mundo material no puede ser trascendido

Ānanda, ¿qué quiere decirse con tiempo y espacio de los seres vivos? 'Tiempo' tiene que ver con los cambios y el fluir; 'espacio' hace referencia a localizaciones. Debes saber que, norte, sur, este, oeste, noroeste, noreste, suroeste, sureste, nadir y cenit marcan espacios. Pasado, presente y futuro son características del tiempo. Hay diez direcciones en el espacio y tres períodos de tiempo.

Todos los seres vivientes vienen a esta vida a causa de falsas interacciones. Sus cuerpos van a través de cambios y están apresados en el tiempo y el espacio.

De todos modos, aunque hay diez direcciones en el espacio, aquellas conocidas como norte, sur, este y oeste son las únicas claramente fijadas. Arriba y abajo no tienen una posición y las intermedias no tienen una dirección fija. Determinadas claramente cuatro, en números se combinan con los tres períodos de tiempo. Tres veces cuatro o cuatro veces tres, hacen doce. Incrementado esto en tres veces y a su vez multiplicado por diez y otra vez por diez, tenemos más de mil: mil doscientos es la mayor eficacia¹²⁷ posible de los seis órganos.

Ānanda, tú puedes establecer estos valores. Por ejemplo, los ojos ven oscuridad hacia atrás y luz hacia delante. El frente es totalmente luminoso, la parte de atrás es totalmente oscura. Con tu visión periférica incluida, tu puedes ver dos tercios a tu alrededor, a lo sumo. Puede decirse que esta capacidad no es eficazmente completa, ya que un tercio de tu eficacia no tiene ninguna virtud. Podríamos decir, entonces, que los ojos tienen una eficacia de ochocientos.

Los oídos, por ejemplo, pueden escuchar en las diez direcciones de alrededor, sin pérdidas. Escuchan movimientos cercanos y lejanos y su funcionar es permanente y sin limitaciones. Por eso podemos decir que tienen una eficiencia de mil doscientos.

La nariz, por ejemplo al respirar percibe olores en cada inhalación. Es deficiente en el instante que media entre inhalación e inhalación. El órgano del olfato puede considerarse deficiente en un tercio, con lo que tendríamos que la nariz tiene una eficiencia de ochocientos.

La lengua, por ejemplo, puede proclamar la integridad de la sabiduría mundana y trascendental. Aunque el lenguaje va variando en cada pueblo el principio es el mismo, sin ningún tipo de limitación. Así

¹²⁷ **N. del T.:** Significado de eficacia según el diccionario de la lengua española 'ARISTOS': Virtud, fuerza y poder para obrar.

tenemos que el órgano de la lengua tiene una eficiencia de mil doscientos.

El Cuerpo, por ejemplo, es consciente de los contactos registrados como dolorosos o placenteros. Cuando se hace contacto se percibe la cosa contactada, cuando se está aislado no se percibe contacto alguno. El aislamiento es un aspecto único y el contacto es dual. El cuerpo como órgano perceptual puede considerarse deficiente en un tercio. Por eso el cuerpo tendría una eficacia de ochocientos.

La mente, por ejemplo, silenciosamente puede contener todos los dharmas mundanos y trascendentales de las diez direcciones y de los tres períodos de tiempo. Sin importar si es santo u ordinario, todo está incluido en su ausencia de límites. Por eso podemos decir que la mente tiene una eficacia de mil doscientos.

Ānanda, ahora deseas oponerte al flujo del deseo que conduce a nacimientos y muertes. Tú debes revertir el flujo de los órganos sensorios para lograr ninguno de los dos estados, ya sea ni de producción ni de extinción. Debes investigar bien estas seis funciones para ver cuál funciona con uniones, cuál aislada, cuál es profunda, cuál es superficial, cuál va a penetrar perfectamente y cuál no es perfecta en este sentido. Una vez que te has dado cuenta de cual órgano penetra perfectamente, deberás revertir el flujo de su envoltura sin principio en el falso karma. Entonces conocerás la diferencia entre lo que penetra perfectamente y lo que no. Así, un día y un eón serán lo mismo.

Te he revelado las eficacias fundamentales de la tranquila perfecta luminosidad de estos seis órganos. Esto es lo que los números son. Está en ti el seleccionar por cual entrar. Ahora te voy a explicar un poco más cómo, para ayudarte a progresar en esta tarea.

Los Así Venidos de las diez direcciones, valiéndose de estos dieciocho reinos obtuvieron la perfecta e insuperable Bodhi. Todos ellos son, en general, adecuados.

Pero tú aún perteneces a un nivel inferior y no estás capacitado para adquirir tal sabiduría a través de ellos. Por eso te voy a explicar para que puedas pasar profundamente por una puerta. Si se entra con profundidad en uno de ellos, los seis órganos se volverán simultáneamente puros.



Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, ¿cómo podríamos revertir esta corriente, entrar profundamente por una de estas puertas y causar que los seis órganos se vuelvan simultáneamente puros?

Buda le dijo a Ānanda:

- Tú has llegado al estado de **Srotapanna**¹²⁸. Ya has extinguido las ilusiones de los seres vivientes en las tres dimensiones pero aún no conoces los hábitos que tus órganos han acumulado a través de un tiempo sin principio. Esas costumbres, así como el surgir, el caer, los cambios y las extinciones, tienen que eliminarse mediante la práctica.

Debes contemplar en detalle esas seis raíces, ¿son seis o una sola? Si dices que es una, Ānanda, ¿por qué los oídos no pueden ver? ¿Por qué los ojos no pueden oír? ¿Por qué la cabeza no puede caminar? ¿Por qué los pies no pueden hablar?

Y en caso de que estas raíces sean definitivamente seis, ahora que estoy explicando esta magnífica y maravillosa Puerta del Dharma, ¿cuál de tus seis órganos recibe esta enseñanza?

Ānanda dijo:

- Yo escucho con mis oídos.

Buda dijo:

- Tus oídos escuchan por sí mismos, ¿qué tienen que ver con tu cuerpo y tu boca? Porque preguntas acerca de este principio con tu boca y tu cuerpo demuestra veneración, por eso debes saber que, si no hay uno, entonces debe de haber seis. Y si no hay seis, debe de haber uno. Pero tú no puedes decir que tus sentidos sean uno y seis.

Ānanda, debes saber que estos órganos no son ni uno ni seis. Es por errores y confusiones desde un tiempo sin comienzo que esta teoría de uno y seis se ha establecido. Como **Srotapanna** has disuelto los seis pero sigues sin resolver el uno.

¹²⁸ En sánscrito significa 'entrado en la corriente', es el primero de los logros del arhant. En el Vajra Sūtra se explica que aquel que 'entra en la corriente' ya no entra en los sonidos, en los sabores, en los olores, en los contactos, en las formas ni en los dharmas.

Es como con el vacío que contienen distintos recipientes. Se dirá que el vacío adopta la forma de cada recipiente. Pero si tú observas ese vacío sin el recipiente verás que es uno y siempre el mismo. ¿Cómo habría el vacío de modificarse a tu gusto? Menos aun podrá ser uno ni no-uno. Por eso es que debes entender que con los seis órganos receptores ocurre lo mismo.

La visión ocurre a causa de dos apariencias, oscuridad y luminosidad, y así se adhiere a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia de la visión refleja formas y se combina con formas hasta devenir en un órgano. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'ojo' y toma una forma como de uva. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes corre en pos de las formas. ¹²⁹

La audición ocurre a causa de dos reverberaciones, movimiento y quietud, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia de la audición refleja sonidos y resuena con los sonidos hasta devenir en oído. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'oído' y toma la forma de una hoja tierna enrollada. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes se pierde tras los sonidos.

El olfato ocurre a causa de dos apariencias, penetración y obstrucción, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del olfato refleja olores y se pega a los olores hasta devenir en olfato. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'nariz' y toma la forma de una doble garra colgante. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes busca los olores.

El gusto ocurre a causa de dos fenómenos, suavidad y variedad, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del gusto refleja sabores y se enrolla a los sabores hasta devenir en gusto. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'lengua' y toma la forma de una luna creciente. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes persigue sabores.

¹²⁹ Aquí, con los cuatro elementos contaminantes se refiere a formas, sonidos, sabores y olores.

El tacto ocurre a causa de dos posibilidades, separación y unión, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del tacto refleja contactos y unida a los contactos y sensaciones deviene en cuerpo. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'cuerpo' y toma la forma de una mesa. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes está volcado a los contactos.

El conocimiento ocurre a causa de las dos continuidades, producción y extinción, y se adhiere firmemente a la quietud que fue originalmente perfecta. La esencia del conocimiento refleja dharmas y reconoce dharmas hasta devenir en mente. El órgano está compuesto básicamente por los cuatro elementos, se le da el nombre 'conocimiento mental' y parece un cuarto oscuro. Este órgano sensorial superficial de los cuatro elementos contaminantes corre tras los dharmas.

Ānanda, de este modo aparecen los seis órganos, a causa de agregar luminosidad a la luminosidad brillante, así ésta¹³⁰ pierde su esencia, se adhiere a la falsedad y crea luz.

Además, aparte de oscuridad y luz no hay sustancia que ahora pueda ser vista por ti. Aparte de movimiento y quietud, básicamente no hay nada que pueda escuchar. Sin penetración y obstrucción la naturaleza del olfato no aparece. En ausencia de variedad y suavidad no hay posibilidad de saborear. Más allá de separación y unión la sensación de contacto es fundamentalmente inexistente. Sin extinción y producción el conocimiento tampoco puede darse.

Tú sólo necesitas no seguir las doce apariencias condicionadas de movimiento y quietud, unión y separación, suavidad y variedad, penetración y obstrucción, producción y extinción, luminosidad y oscuridad. Y de acuerdo con eso, al liberar un órgano de su adhesión se lo libera de lo oculto en su interior. Una vez libre retornará a la inherente verdad e irradiará su brillo innato. Cuando este brillo surja, las restantes cinco adhesiones se emanciparán y conseguirás la liberación total.

¹³⁰ La palabra 'ésta' se refiere a la maravillosa y perfecta mente, al Tesoro del Así Venido. Originalmente los seis órganos eran el Tesoro del Así Venido, pero ellos surgen a causa de este intento de agregar luz a la luz original, a lo que no necesita de luz para brillar, porque básicamente la sustancia fundamental de la iluminación es el brillo y no es necesario sumar brillo a ella. Cuando se le agrega brillo a la iluminación original, se crea un falso brillo, una falsa iluminación porque ya no es la original.

No sigas el conocimiento y la visión que surjan de los objetos que estén delante de ti. El verdadero brillo no tiene nada en común con los órganos de los sentidos y además, la revelación del brillo que permite el mutuo funcionamiento de los seis órganos está radicada en los órganos.¹³¹

Ānanda, ¿acaso no conoces los casos de los aquí presentes, **Anirhuda**,¹³² que es ciego y puede ver; el dragón **Upananda**, que siendo sordo todo lo escucha; el Espíritu del Ganges que aún sin tener nariz puede oler las fragancias; Gavampati, que con una extraña lengua igual puede percibir los sabores; el espíritu Śūnyatā, que aún sin cuerpo puede percibir los contactos? En la luz del Así Venido este espíritu es iluminado temporalmente, como una esencia etérea sin sustancia alguna. Del mismo modo también está Mahakashyapa en esta asamblea, residente del Samadhī de la extinción,¹³³ quien ha obtenido la perpetuidad como oyente del Dharma. Hace tiempo que él ha extinguido su mente y mantiene un perfecto y claro conocimiento que no se debe a procesos mentales de pensamiento.

Entonces, Ānanda, después que hayas liberado todos tus órganos brillará en ti una luz interior. Todos los fenómenos evanescentes, objetos contaminantes y el mundo material inclusive cambiarán su apariencia como cuando el hielo es derretido por algo cálido. En respuesta a su mente se transformarán en conocimiento y entendimiento, que es la insuperable iluminación.

Ānanda, sucede como con la persona que tiene confinada la visión a sus ojos. Si cierra sus ojos ve la oscuridad delante de él. Sus seis órganos, cabeza y pies se ven envueltos en la oscuridad. Si esta persona palpa con sus manos la figura de alguna cosa, él, aunque sigue sin poder verla, podrá reconocerla. Su conocimiento y entendimiento siguen funcionando.¹³⁴

¹³¹ Una vez producida la liberación de los apegos, pueden seguir utilizándose los seis sentidos, pero ya en total libertad, sin que se siga generando apegos. Lo que se percibe ya no molesta.

¹³² **N. del T.: Diez grandes discípulos del Buda:** Mahakashyapa, Ananda, Sariputra, Subhuti, Purna, Mahamaudgalyayana, Katyayana, **Anirhuda**, Upali, Rahula. Tomado de: <http://www.zenkan.com/esp/glosario/d.htm>

¹³³ Este es el noveno estado sucesivo de samadhī, la extinción de los skandas de pensamiento y sentimiento.

¹³⁴ Se refiere, con este ejemplo, a que, aunque los seis órganos se extingan, la capacidad de comprensión no desaparece.

Si la luz fuera el requisito para que la visión sea posible, la oscuridad acarrearía la ausencia de visión. Poder percibir sin luz significa que no hay manifestación de oscuridad que pueda oscurecer la visión.

Una vez que órganos y objetos son erradicados, ¿cómo la brillante iluminación no devendría perfecta y maravillosa?

Ānanda dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, como ha dicho Buda: "La resolución de alcanzar la iluminación en las causas terrenas que busca lo eterno, ha de estar en mutuo acuerdo con la tierra del fruto." Honrado por el Mundo, la tierra del fruto es la Bodhi, el Nirvāna, la Verdadera Esencia,¹³⁵ la Naturaleza Búdica, la Consciencia Amala,¹³⁶ el Tesoro Vacío del Así Venido, El Grande y Perfecto Espejo de la Sabiduría. Pero aunque es llamado por esos siete nombres, es pura y perfecta, su sustancia es perdurable, y como el diamante/Vajra magnifico, siempre presente e indestructible.

Si la visión y la audición son apartadas de la oscuridad y la luminosidad, movimiento y quietud, penetración y obstrucción y, por último, vaciadas de sustancias, serán como pensamientos apartados de los objetos de los sentidos: definitivamente no existen.

¿Cómo puede lo que finalmente es destruido ser causa por la cual alguien practique con la esperanza de obtener el fruto de la morada permanente séptupla del Así Venido?

Honrado por el Mundo, una vez aparte de luz y oscuridad la visión queda vacía, tal como cuando no hay objeto sensible, la esencia del pensamiento se extingue.

Doy vueltas y vueltas en círculos, buscando detalladamente, y no encuentro más cosas que mi mente y sus objetos. ¿Qué es lo que debo utilizar para buscar la mente insuperable?¹³⁷

¹³⁵ Es actual y no falsa, una simple y no dual esencia. No es una 'cosa', es como el vacío, es el Verdadero Vacío. En una verdad está toda la verdad, sin la mínima falta.

¹³⁶ Es la consciencia inmaculada, la llamada 'Octava Consciencia'. Es la consciencia Ayala, que significa 'almacén', e indica que contiene a todo lo que hay.

¹³⁷ Si es que nada existe, ¿cómo puede ser que haya de usar mi mente, que está sujeta a producción y extinción, para alcanzar aquello que ni es producido ni es extinguido?

El Así Venido, en otro momento nos dijo que había una esencia tranquila, perfecta y eterna. Ahora se contradice y pareciera que está jugando con las palabras. ¿Cómo podrían estas palabras del Así Venido ser verdaderas?

Tan sólo espero que Buda deje caer sobre nosotros su gran compasión y nos instruya a aquellos que no entendemos y estamos aferrados con firmeza. ¹³⁸

Buda le dijo a Ānanda:

- Tú has estudiado y aprendido muchísimo, pero no has conseguido detener tus filtraciones. En tu mente te das cuenta solamente de lo que está al revés. Pero cuando la verdadera inversión se manifiesta, todavía eres incapaz de reconocerla.

Como tu sinceridad y fe son insuficientes, voy a tratar de valerme de sucesos ordinarios para dispersar tus dudas.

Entonces el Así Venido le pidió a Rahula que golpease una vez el gong y luego le preguntó a Ānanda:

- ¿Escuchaste eso?

Tanto Ānanda como el resto de la asamblea dijeron haber escuchado

El gong cesó de sonar y Buda volvió a preguntar:

- ¿Escuchan ahora?

Ānanda y los miembros de la asamblea dijeron que no escuchaban. Entonces Rahula volvió a golpear el gong. Buda preguntó:

- ¿Escuchan?

Ānanda y el resto de la asamblea dijeron:

- Escuchamos.

Buda preguntó a Ānanda:

- ¿Qué es lo que escuchaste y qué es lo que no escuchaste?

¹³⁸ A los Dharmas del Pequeño Vehículo.

Ānanda y los miembros de la asamblea, todos, le dijeron a Buda:

- Cuando el gong sonó, nosotros lo escuchamos, una vez que dejó de sonar ya no lo escuchamos más.

Entonces el Así Venido le pidió a Rahula que golpease una vez más el gong y preguntó a Ānanda:

- ¿Hay sonido ahora?

Tanto Ānanda como los miembros de la asamblea dijeron:

- Sí, ahora hay sonido.

Un momento después que cesó de sonar el gong, Buda preguntó de nuevo:

- ¿Hay sonido ahora?

Ānanda y los miembros de la asamblea dijeron:

- No, ya no hay sonido.

Después de un momento, Rahula golpeó una vez más el gong, y Buda preguntó otra vez:

- ¿Hay sonido ahora?

Ānanda y los miembros de la asamblea dijeron juntos:

- Ahora hay sonido.

Buda preguntó a Ānanda:

- ¿Qué significa 'hay sonido' y 'no hay sonido'?

Ānanda y los miembros de la asamblea le dijeron a Buda:

- Cuando se golpea el gong hay sonido. Una vez que el sonido cesa, y hasta que ha desaparecido su eco, se dice que ya no hay sonido.

Buda dijo a Ānanda y a los miembros de la gran asamblea:



- ¿Por qué son inconscientes en lo que dicen?

Ānanda y los miembros de la asamblea preguntaron:

- ¿En qué sentido es que somos inconscientes?

Buda dijo:

- Cuando yo les pregunté si escuchaban ustedes me respondieron que escuchaban. Después les pregunté si había sonido y me dijeron que había sonido. Yo no puedo deducir de vuestras respuestas si es que ustedes escuchan o si es que hay sonido. ¿Cómo no van a ser inconscientes?

Ānanda, cuando el sonido y hasta su eco se ha ido, tu dices que ya no escuchas. Si realmente no escuchases, la naturaleza de la audición se habría extinguido. Sería como un trozo de madera. Si el gong volviese a sonar, ¿cómo podrías escucharlo?

Lo que tú reconoces como estando allí o no, es el objeto contaminante del sonido. ¿Pero podría la naturaleza de la audición estar o no dependiendo de su percepción para estar allí o no? Si la audición pudiese realmente estar allí, ¿con qué percibiría si no estuviese?

Por lo tanto, Ānanda, los sonidos que escuchas son los que están sujetos a producción y extinción, no es tu audición. El surgir y el cesar del sonido causan que tu naturaleza de la audición parezca estar y no estar.

Tú estás tan errado que confundes el sonido con la audición, tan confundido como para tomar por permanente lo que es extinguido.

Finalmente, no puedes afirmar que no hay naturaleza de la audición más allá de lo que es movimiento y quietud, penetración y obstrucción.

Considera el caso de una persona que ha dormido profundamente mientras descansaba en su cama. Mientras duerme alguien en su casa comienza a machacar arroz en el mortero para descascararlo. En su sueño la persona escucha el golpear y toma ese sonido por alguna otra cosa, como si fuesen sonidos de tambores o como si alguien estuviese haciendo sonar un gong. En sus sueños, él se pregunta por qué un

gong suena a piedra o a madera. De repente se despierta y reconoce el sonido del golpear de la madera mientras se descascara el arroz. Entonces comenta a los miembros de su familia: 'tuve un sueño en él que confundía el sonido del mortero con el sonido de un tambor'.

Ānanda, ¿cómo pudo esta persona, dormida, reconocer quietud y movimiento, apertura y cierre, penetración y obstrucción?

A pesar de estar físicamente dormida, su naturaleza auditiva no estaba perdida. Lo mismo cuando tu cuerpo se haya ido y tu luz y vida hayan cambiado, ¿cómo puede esta naturaleza abandonarte?

Pero a causa de que los seres vivos desde un tiempo sin comienzo hayan perseguido las formas y sonidos y han seguido sus pensamientos mientras estos cambian y fluyen, ellos siguen sin iluminarse en la pureza maravillosa y permanente de sus naturalezas.

No van de acuerdo con lo eterno, sino que corren tras las cosas que están sujetas a producción y extinción. Por eso renacen una y otra vez, y terminan envueltos en las contaminaciones mientras cambian y fluyen.

Pero si rechazasen producciones y extinciones y sostuvieran la verdadera permanencia, la luz perenne aparecerá y con ella, los órganos de los sentidos, los objetos contaminantes y la consciencia desaparecerán.

La apariencia de los pensamientos deviene contaminante; las emociones de la consciencia se tornan sucias. Si se mantuviesen alejados de estas dos características, vuestro Ojo del Dharma se tornaría puro y brillante. ¿Cómo pueden perderse de llegar al conocimiento y a la iluminación insuperables?

Nota: Final de la edición a la traducción del Venerable Maestro Chen Chin Wen.

Texto de referencia en la edición: Sūtra Shurangama.

<http://www.e-sangha.com/alphone/shurangama.html>

(Translated into English by the Buddhist Text Translation Society)

(Revised according to the original Chinese sutra)

Traducido al inglés por la Sociedad Traductora de los Textos Budistas y revisado de acuerdo al sūtra original en el idioma Chino.

Editado y digitado para 'Acharia' por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY



Los Votos

Haciéndome eco de los Diez Votos Originales del Bodhisattva (Pág.79 del Sutra Lañkāvatāra, traducido al español por la Rev. Yin Zhi Shākya, OHY, y publicado en www.acharia.org), humildemente, en mi nivel de entendimiento, también prometo:

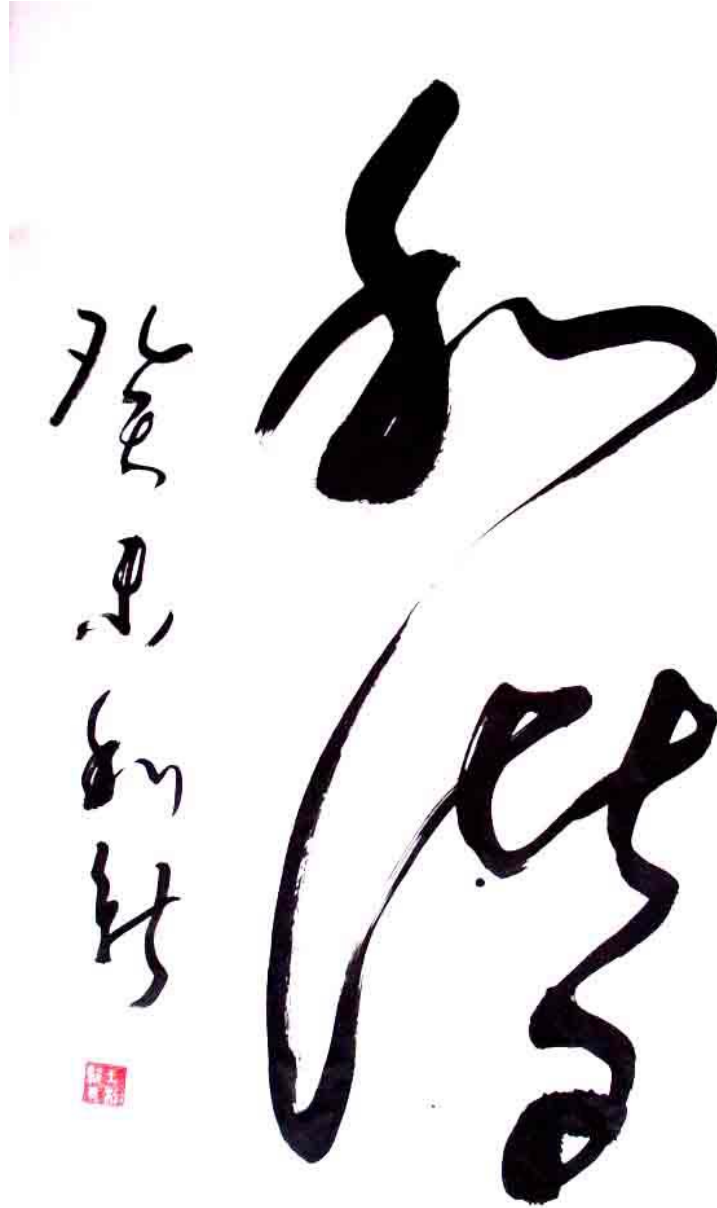
1. honrar y servir todos los Budas;
2. diseminar el conocimiento y la práctica del Dharma;
3. dar la bienvenida y recibir con agrado a todos los Budas del futuro;
4. practicar las seis Paramitas;
5. persuadir a todos los seres para que abracen el Dharma;
6. lograr un entendimiento perfecto del universo;
7. alcanzar un entendimiento perfecto de la mutualidad de todos los seres;
8. obtener el conocimiento propio y perfecto de la Unidad de todos los Budas y Tathagatas en la naturaleza propia, el propósito y los recursos;
9. familiarizarme con todos los recursos o expedientes diestros para así efectuar los votos para emancipación de todos los seres;
10. y concebir la Suprema Iluminación a través del entendimiento perfecto de la Sabiduría Noble, ascendiendo en las etapas y entrando en la Tathagacidad.

Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi Svaha.

Rev. Yin Zhi Shakya (Hortensia De la Torre).

Fecha de terminación de la edición: domingo, 07 de enero de 2007

Notas y apuntes del Lector



Caligrafía China: Armonía

Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' solamente para su lectura y estudio. No se puede cambiar, ni modificar, ni vender o comprar, ni publicar con intención de hacer ganancia o utilidad monetaria o material de ninguna clase. Está publicado con el único propósito de beneficiar espiritualmente a la humanidad, y por lo tanto su diseminación es única y exclusivamente gratuita

Año 2007

El Shurangama Sūtra es por mucho, uno de los más importantes sūtras dentro del budismo. Se dice de él que mientras permanezca en el mundo, el Dharma permanecerá, y que cuando desaparezca, comenzará el Dharma de la Era Final.

El Shurangama es el cuerpo verdadero de Buda, su esencia, y por lo tanto, todos los demonios de la ignorancia atentan contra él.

Es el último de los sūtras que nos fue legado y se ha predicho que será el primero en desaparecer.

Tiene fama de ser de difícil comprensión; es su claridad la que deslumbra a quien se acerca a él sin una mente abierta a las palabras verdaderas.